VCR
VIDEO CASSETTE RECORDING

Instructions for use
Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing

N1502

Video Cassette Recorder

PHILIPS

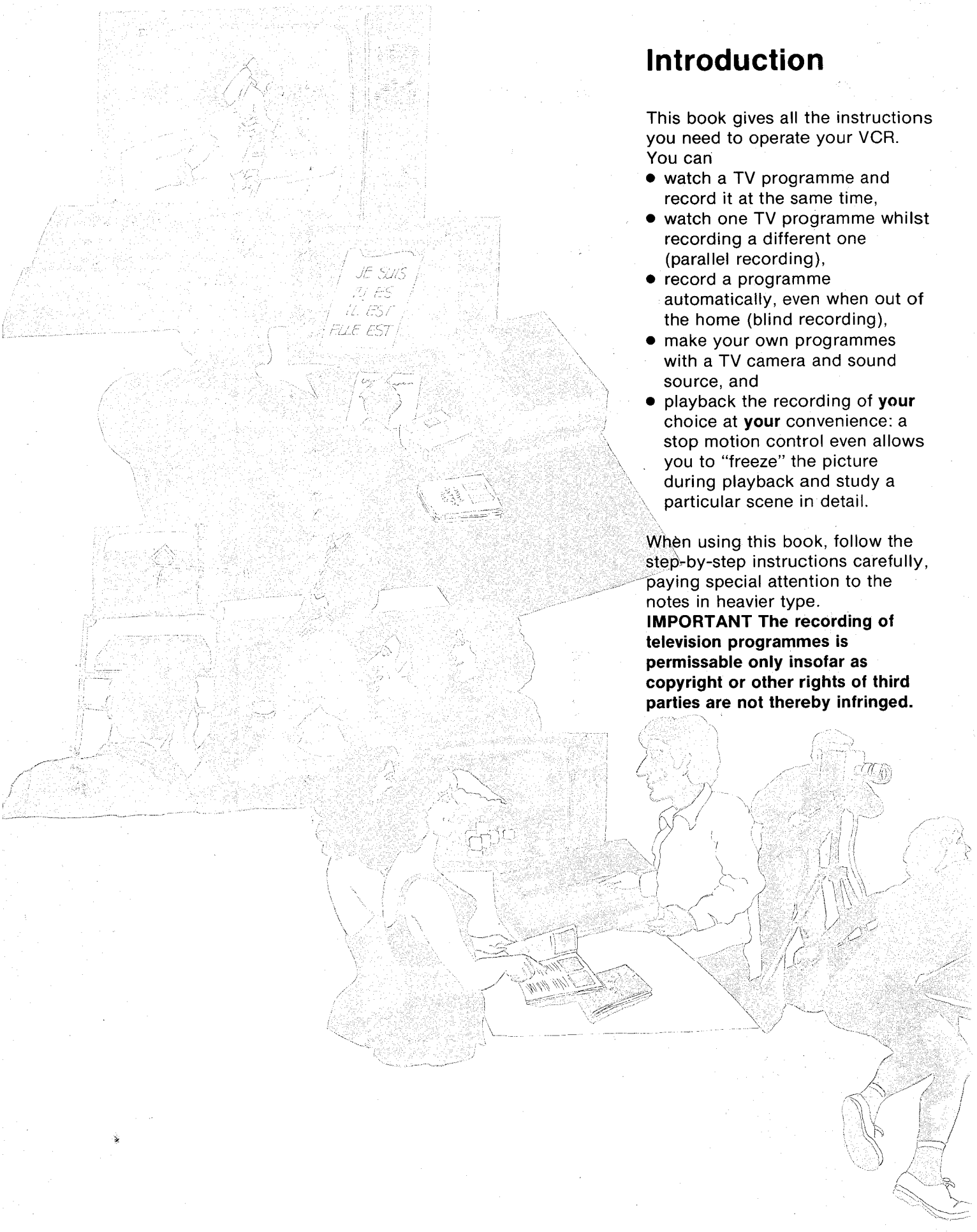
PHILIPS

Introduction

This book gives all the instructions you need to operate your VCR. You can

- watch a TV programme and record it at the same time,
- watch one TV programme whilst recording a different one (parallel recording),
- record a programme automatically, even when out of the home (blind recording),
- make your own programmes with a TV camera and sound source, and
- playback the recording of **your** choice at **your** convenience: a stop motion control even allows you to "freeze" the picture during playback and study a particular scene in detail.

When using this book, follow the step-by-step instructions carefully, paying special attention to the notes in heavier type.
IMPORTANT The recording of television programmes is permissable only insofar as copyright or other rights of third parties are not thereby infringed.



Einführung

Diese Bedienungsanleitung gibt Ihnen die notwendigen Anleitungen, wie Sie:

- Ein Fernsehprogramm sehen und dieses zur gleichen Zeit auch aufzeichnen können (Direktaufzeichnung).
- Ein Fernsehprogramm sehen und ein anderes gleichzeitig aufzeichnen können (Parallelaufzeichnung).
- Ein Fernsehprogramm aufzeichnen können, auch wenn Sie nicht zu Hause sind (blind aufzeichnen).
- Ein eigenes Fernsehprogramm mit einer Video-Kamera und einem Mikrofon herstellen können.
- Die aufgezeichneten Programme mit Ihrem Fernseempfänger nach Belieben wiedergeben können und dabei die Möglichkeit haben, auf Standbildwiedergabe umzuschalten, damit Sie die Details einer Szene besser betrachten können.

Bitte studieren Sie die Bedienungsanleitung Schritt für Schritt sehr sorgfältig und beachten Sie dabei die fett gedruckten Abschnitte besonders.

WICHTIG In der Bundesrepublik Deutschland und in West-Berlin sind folgende rechtliche Vorschriften zu beachten:
1. In der Bundesrepublik Deutschland und West-Berlin muß für den Video-Cassetten-Recorder N1502 bei der Deutschen Bundespost eine Fernseh-Rundfunkgenehmigung beantragt werden, sofern nicht bereits für ein anderes im selben Haushalt befindliches Fernsehgerät eine solche Genehmigung vorliegt und laufend Gebühren bezahlt werden.
2. Die Aufzeichnung von urheberrechtlich geschützten Werken auf Bild- oder Tonträger ist für den privaten Bereich gestattet. Entsprechende Urheber-Vergütungen sind im Kaufpreis des Gerätes bereits enthalten.
3. Die Aufzeichnung von Schulfernsehprogrammen ist den Schulen nach den Richtlinien des § 47 des Urheberrechtsgesetzes vom 9. September 1965 gestattet.

Généralités

Ce mode d'emploi vous donne toutes les instructions dont vous avez besoin pour:

- enregistrer le programme que vous regardez sur votre téléviseur (enregistrement normal).
- enregistrer un autre programme que celui que vous regardez (enregistrement parallèle).
- enregistrer un programme automatiquement même pendant votre absence (enregistrement programmé).
- enregistrer vos propres programmes à partir d'une caméra de télévision et d'un microphone.
- reproduire la cassette de votre choix quand vous le désirez. Un bouton 'arrêt sur image' vous permet lors d'une reproduction, l'analyse des détails d'une scène qui vous intéresse.

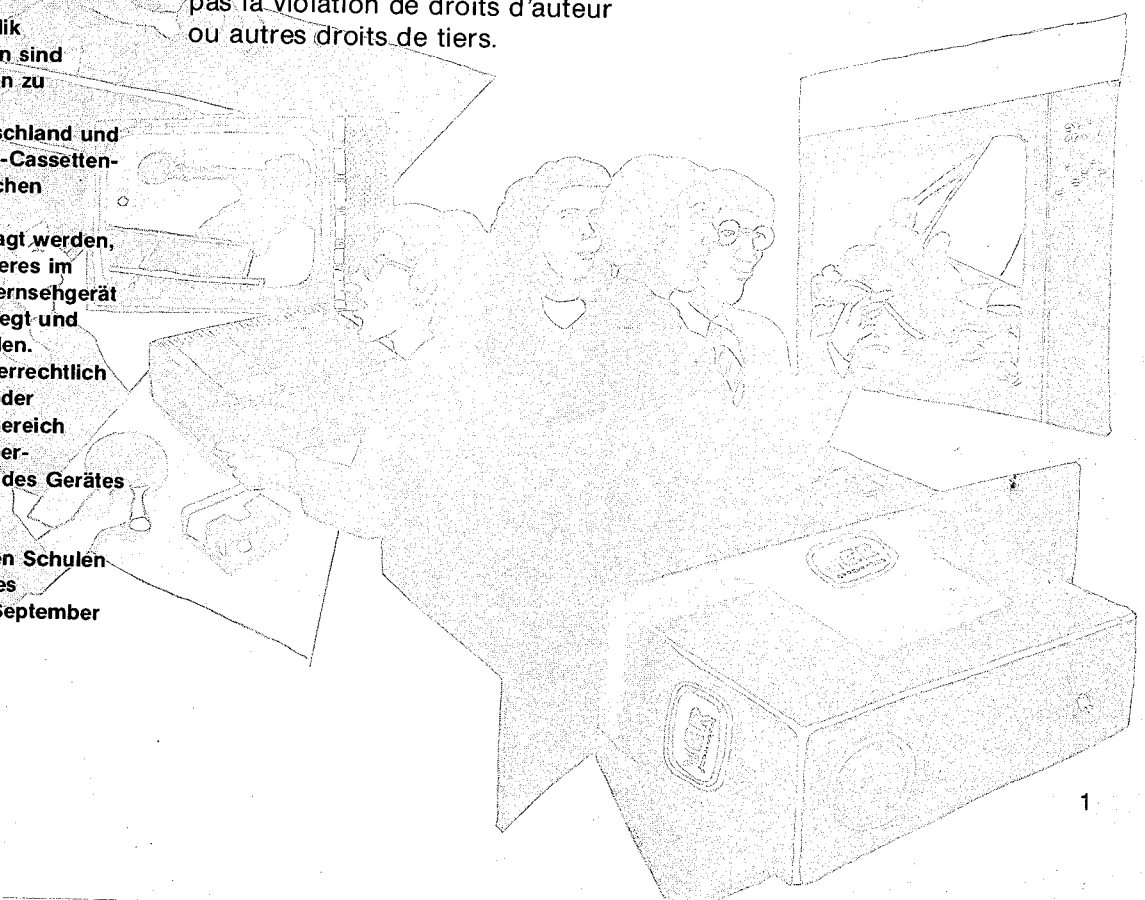
Respectez soigneusement l'ordre des instructions qui vous sont données dans ce mode d'emploi, en portant votre attention sur les remarques en caractère gras.
IMPORTANT: L'enregistrement et la reproduction d'émissions de télévision ne sont autorisés que dans la mesure où ils n'entraînent pas la violation de droits d'auteur ou autres droits de tiers.

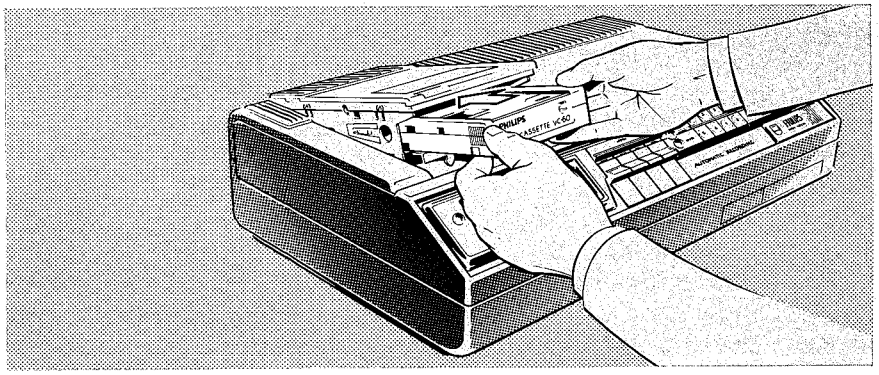
Inleiding

In deze handleiding vindt u alle aanwijzingen die u nodig hebt om uw VCR te bedienen. U kunt:

- naar een TV-programma kijken en het tegelijkertijd opnemen,
- naar het ene TV-programma kijken terwijl u een ander programma opneemt (parallel opnemen),
- een programma automatisch opnemen, ook als u niet thuis bent (blind opnemen),
- uw eigen programma's maken met behulp van een TV-camera en een geluidsbron,
- de opname van **uw** keuze weergeven wanneer het **u** schikt; een 'stop motion' knop stelt u zelfs in staat het beeld tijdens weergeven te 'bevriezen' om een bepaalde scène gedetailleerd te bestuderen.

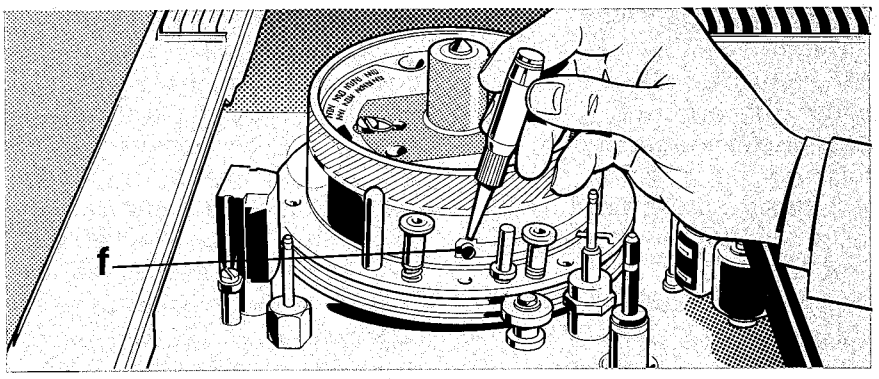
Bij gebruik van deze handleiding is het aan te bevelen de aanwijzingen stap voor stap zorgvuldig op te volgen, waarbij u speciaal op de dik gedrukte opmerkingen moet letten.
BELANGRIJK. Het opnemen van televisieprogramma's is uitsluitend toegestaan als dit geen schending van de kopij- of andere rechten van derden inhoudt.





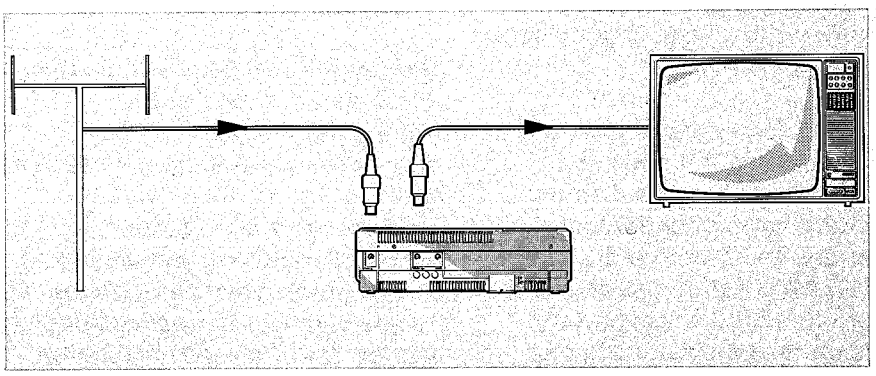
Using your VCR

Part 1 Recording and parallel recording 4
Part 2 Blind recording 12
Part 3 Recording with a camera and microphone or tape recorder, etc. 20
Part 4 Playback 28



Taking care of your VCR and cassettes

Part 1 Your VCR 34
Part 2 Your cassettes 40



Setting-up

Part 1 Installation 42
Part 2 Adjusting the TV set 46
Part 3 Setting the pre-tuning controls of the VCR 58

Supplement

Specification 64
Check list 66
Index 68

Bedienung ihres VCR

Teil 1 Aufzeichnen und parallel aufzeichnen 5
Teil 2 Blind aufzeichnen 13
Teil 3 Aufnahmen mit einer Kamera und mit Mikrofon oder Tonbandgerät oder Plattenspieler usw. 21
Teil 4 Wiedergabe 29

Wartung ihres VCR und der Cassetten

Teil 1 Ihr VCR 35
Teil 2 Ihre Video-Cassetten 41

Anschliessen ihres VCR

Teil 1 Installation 43
Teil 2 Einstellung des Fernsehgerätes 47
Teil 3 Einstellen der Stationswahltasten des VCR 59

Anhang

Technische Daten 64
Checkliste 66
Sachwortverzeichnis 68

Utilisation du VCR

1. Enregistrement normal et parallèle 5
2. Enregistrement programmé 13
3. Enregistrement avec caméra vidéo 20
4. Reproduction 29

Entretien

1. Le V.C.R. 35
2. Les vidéo-cassettes 41

Mise en service

1. Branchements 43
2. Réglage du téléviseur 47
3. Réglage des touches du tableau de commande 59

Supplement

Spécification 65
Liste de vérification 67
Index 69

Het gebruik van uw VCR

Deel 1 Opnemen en parallel opnemen 5
Deel 2 Blind opnemen 13
Deel 3 Opnemen met camera en microfoon of bandrecorder, enz. 21
Deel 4 Weergeven 29

Het onderhoud van uw VCR en cassettes

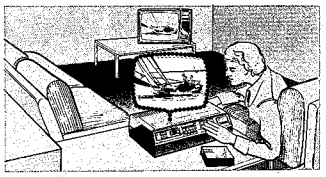
Deel 1 Uw VCR 35
Deel 2 Uw cassettes 41

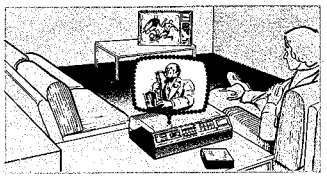
Installatie

Deel 1 Algemeen 43
Deel 2 Afstelling van het TV-toestel 47
Deel 3 Instelling van de voorkeuzeregelaars van de VCR 59

Diversen

Technische gegevens 65
Storingen 67
Trefwoordenlijst 69

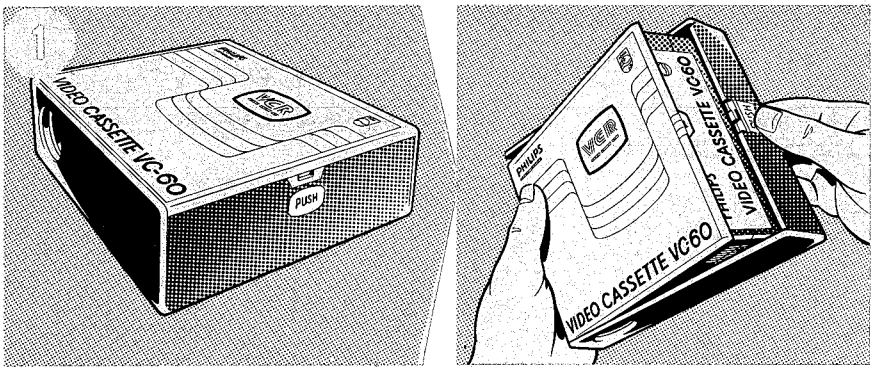




Using your VCR

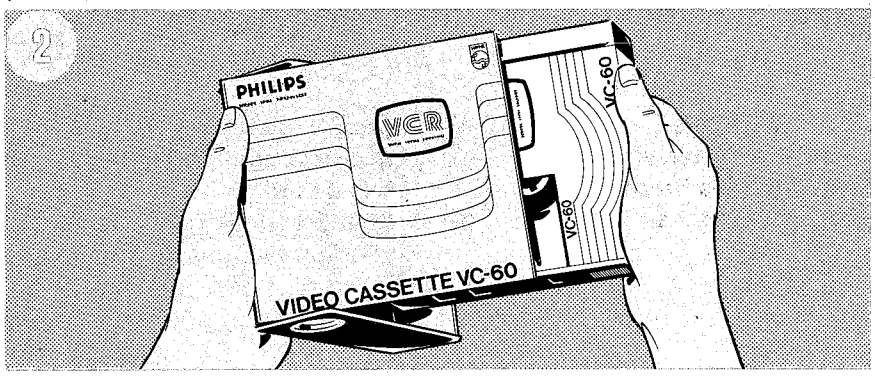
Part 1 Recording and parallel recording

Before using the VCR it has to be set-up as detailed in Pages 42 to 62.

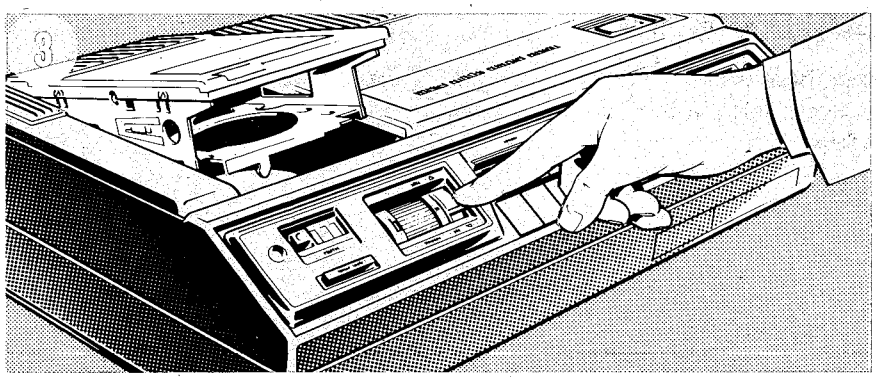


The following instructions apply to both recording and parallel recording. The only difference is found in Step 13.

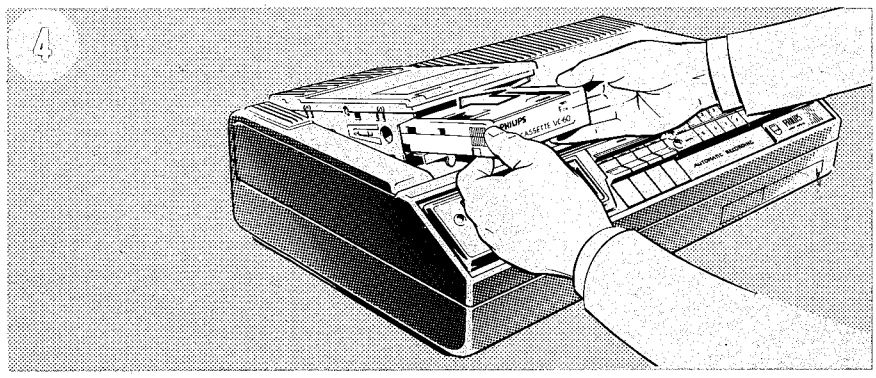
Take an unused cassette, or one with an unwanted recording from its case by first pressing at the place marked PUSH to release the lid, then opening the lid as shown. There is no need to erase an unwanted recording as this is done automatically when the new recording is made.



NOTE Recording cannot be carried out on a cassette when the small lug on the side has been knocked out. (See Page 40).
If there is a yellow core packed with the cassette, refer to Page 40.



Press the ON/OFF/EJECT lever of the VCR downwards (▼) to release the cassette holder.



Hold the cassette as shown in the diagram opposite. Slide the cassette completely into the cassette holder.

Bedienung ihres VCR

Teil 1 Aufzeichnen und parallel aufzeichnen

Damit Sie mit dem VCR aufzeichnen können, muß das Gerät entsprechend Seite 43 bis 63 angeschlossen sein. Die folgende Anleitung gilt sowohl für Aufzeichnen als auch für parallel aufzeichnen. Der einzige Unterschied wird bei Schritt 13 angegeben.

Nehmen Sie eine unbespielte Cassette oder eine, die eine nicht mehr benötigte Aufzeichnung enthält, aus ihrer Archivbox, indem Sie an der mit PUSH markierten Stelle die Box etwas eindrücken. Der Deckel springt dann auf und Sie können die Cassette entnehmen. Es ist nich notwendig, eine bereits bespielte Cassette vorher zu löschen, dieses geschieht automatisch bei der Neuaufzeichnung.

WICHTIG: Wenn die kleine Zunge an der Seite ausgebrochen ist, kann diese Cassette nicht neu bespielt werden (siehe Seite 41).
Wenn in der Cassette eine gelbe Transportsicherung eingesetzt ist, beachten Sie bitte Seite 41.

Zum Öffnen des Cassettenfaches drücken Sie bitte den ON/OFF/EJECT-Hebel nach unten in die EJECT-Stellung (▼).

Halten Sie die Cassette so, wie in der nebenstehenden Abbildung gezeigt. Schieben Sie die Cassette völlig in das Cassettenfach hinein.

Utilisation du VCR

1. Enregistrement normal et parallèle

Avant d'utiliser votre VCR, assurez-vous qu'il est installé conformément aux instructions données page 43 à 63.
Les instructions suivantes s'appliquent à l'enregistrement normal. Dans le cas de l'enregistrement parallèle, la différence d'utilisation est donnée dans le paragraphe 13.

Prenez la cassette que vous voulez enregistrer (vierge ou non) en appuyant sur la partie de sa boîte marquée 'PUSH' pour dégager le couvercle, puis sortez-la en ouvrant le couvercle comme indiqué.

L'enregistrement que vous allez effectuer se substituera automatiquement à l'enregistrement qui existait sur la cassette si celle-ci n'était pas vierge.

REMARQUE: L'enregistrement d'une bande ne peut pas être effacé si la patte plastique située sur le côté d'une cassette a été enlevée (voir page 41).
Si un disque jaune est emballé avec la cassette, voir page 41.

Appuyer vers le bas (▼) la commande ON/OFF/EJECT pour dégager le porte-cassette.

Prenez la cassette comme indiqué ci-contre. Glissez-la à fond dans le porte-cassette.

Het gebruik van uw VCR

Deel 1 Opnemen en parallel opnemen

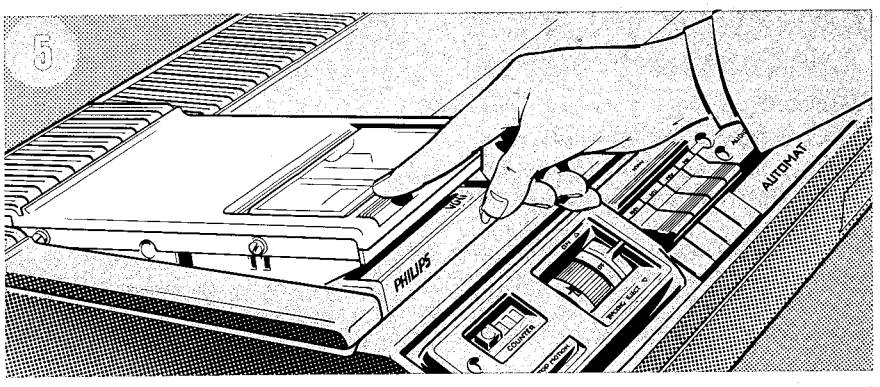
Voordat de VCR in gebruik wordt genomen, moet het apparaat worden opgesteld zoals op bladzijde 43 t/m 63 uitvoerig wordt beschreven.
De volgende aanwijzingen gelden voor zowel opnemen als parallel opnemen. Het enige verschil zit in punt 13.

Haal een lege cassette, of een cassette met een opname die u niet langer wenst te bewaren, uit de doos door eerst op de met PUSH gemerkte plaats te drukken, zodat het deksel wordt ontgrendeld. Open het deksel dan zoals in de figuur staat aangegeven. Een opname die u niet langer nodig hebt hoeft niet eerst gewist te worden, want dit gebeurt automatisch bij het maken van de nieuwe opname.

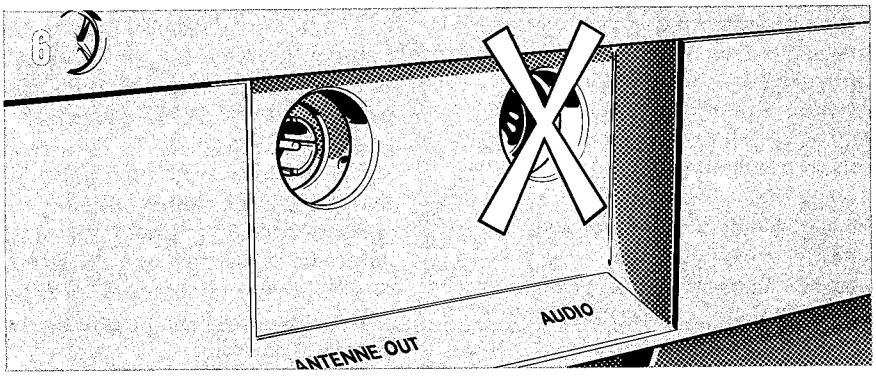
OPMERKING Met een cassette waarvan het nokje aan de zijkant is uitgebroken kan, zonder meer, niet worden opgenomen. (Zie bladz. 41)
Als de cassette voorzien is van een gele kern, zie dan ook bladz. 41.

Druk de ON/OFF/EJECT-schakelaar van de VCR naar beneden (▼) om de cassettehouder te openen.

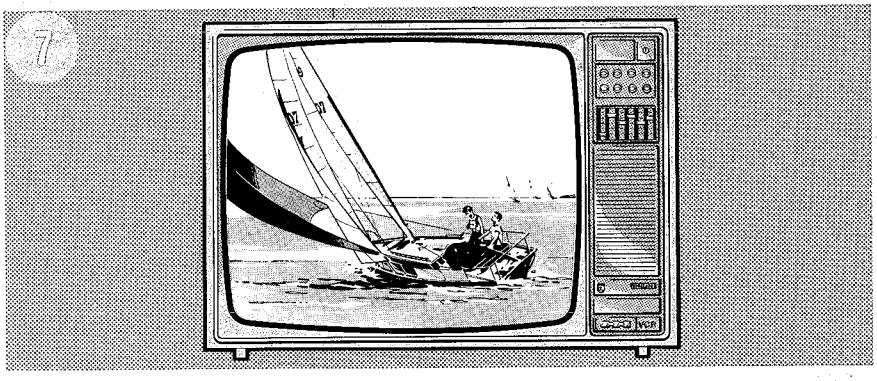
Houdt de cassette vast zoals in de figuur wordt aangegeven. Schuif de cassette geheel in de cassettehouder.



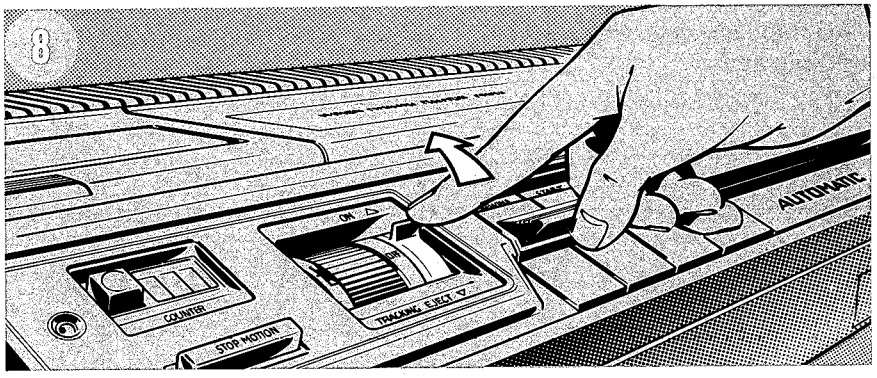
Press down on the ribbed plate of the cassette holder until the holder locks in position within the VCR.



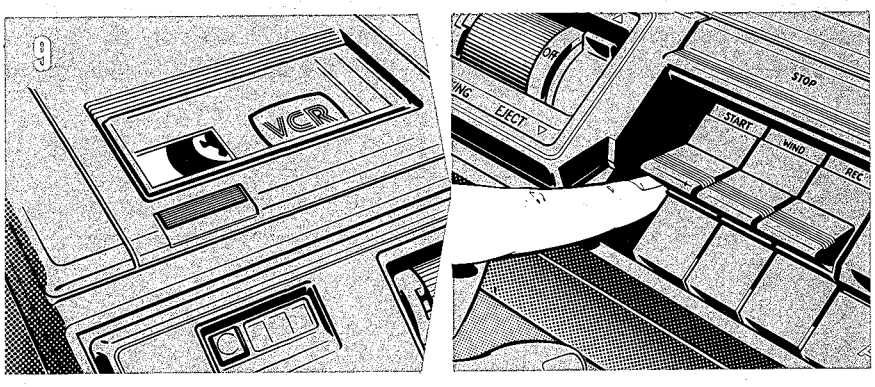
Ensure that there is no apparatus such as a microphone, record player, tape recorder, etc., connected to the AUDIO input socket at the rear of the VCR.



Switch on the TV set, and allow it to warm up, then select the channel on the TV set that is to show the programme you wish to record.



Set the ON/OFF/EJECT lever to the ON position (▲).
The mains indicator lamp and the light behind the tape counter are both lit.
NOTE when the VCR is switched on and the tape stationary, like now, the VCR will automatically switch off in about 2 minutes unless one of the tape motion keys is pressed.
After an unwanted automatic switch-off, set the ON/OFF/EJECT lever to the ON position (▲), then move to the next instruction.



If the tape reel of the cassette (as seen through the cassette holder window) is empty, the tape has been completely rewound. If not, press the REWIND key to wind the tape to the beginning. Wait until the REWIND key automatically springs back.

Das Cassettenfach an der geriffelten Stelle nach unten in den VCR drücken bis es einrastet.

Appuyez sur le dessus du porte-cassette jusqu'à ce qu'il se verrouille dans le VCR.

Druk de cassettehouder op de aangegeven plaats naar beneden zodat de houder wordt vergrendeld.

Stellen Sie sicher, daß keine Signalquelle wie Mikrofon, Plattenspieler, Tonbandgerät usw. an die AUDIO-Buchse auf der Rückseite des VCR angeschlossen ist.

Assurez-vous que ni micro, ni magnétophone, etc., n'est branché sur la prise AUDIO située à l'arrière du VCR.

Ga na of er geen microfoon, platenspeler, bandrecorder, enz., op de ingangsbus AUDIO aan de achterzijde van de VCR is aangesloten.

Schalten Sie das Fernsehgerät ein und wählen Sie das Programm, das Sie aufzeichnen möchten.

Mettez votre téléviseur en marche, puis choisissez le programme que vous voulez regarder et enregistrer.

Schakel het TV-toestel in, laat het warm worden en kies dan het televisiekanaal waarop het programma dat u wilt opnemen wordt uitgezonden.

Den ON/OFF/EJECT-Hebel in die ON-Position (▲) drücken. Die Einschaltkontroll-lampe und die Beleuchtung des Bandzählwerkes leuchten auf.
ACHTUNG: Wenn der VCR eingeschaltet ist und innerhalb von etwa 2 Minuten keine der Bandlauffunktionstasten gedrückt wird, schaltet sich der VCR automatisch wieder aus. Nach einem unbeabsichtigten automatischen Ausschalten drücken Sie bitte den ON/OFF/EJECT-Hebel erneut in die ON-Position (▲) und gehen dann zum nächsten Anleitungsschritt.

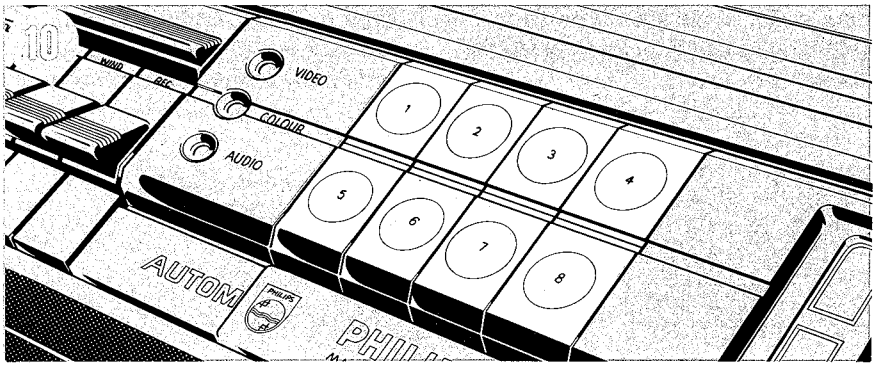
Positionnez la commande ON/OFF/EJECT sur la position ON (▲). La lumière verte et le compteur s'allument.
REMARQUE: Si dans les deux minutes suivant la mise en marche du VCR, aucune touche de défilement n'est appuyée, un dispositif de sécurité remet l'appareil à l'arrêt. La remise en marche se fait en positionnant sur 'ON' (▲) la commande ON/OFF/EJECT.

Druk de ON/OFF/EJECT-schakelaar in de stand ON (▲).
Het groene lampje en het lampje achter de teller lichten op.
N.B: Als de VCR is ingeschakeld en de band stilstaat, zoals nu het geval is, zal de VCR na ongeveer 2 minuten automatisch worden uitgeschakeld als u niet één van de toetsen hebt ingedrukt. Na een ongewenste automatische uitschakeling moet u de schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand ON (▲) zetten en dan overgaan tot uitvoering van de volgende instructies.

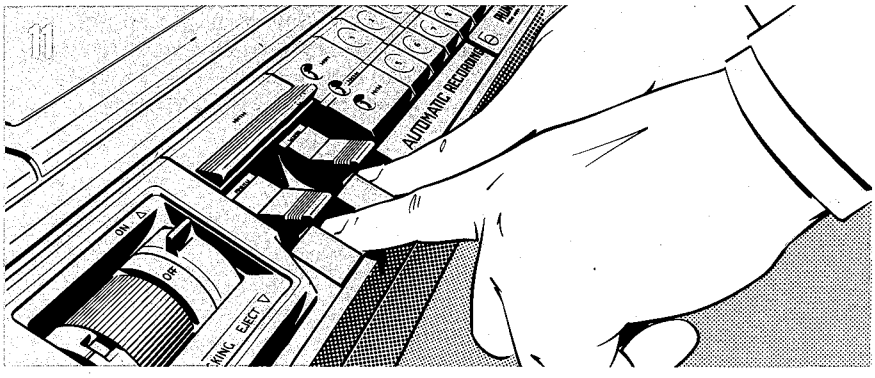
Falls nötig, drücken Sie die REWIND-Taste, um das Band an den Beginn der Cassette zu spulen (den Bandanfang der Cassette können Sie daran erkennen, daß auf der durch das Cassettenfenster sichtbaren oberen Spule kaum noch Band vorhanden ist). Die REWIND-Taste springt am Bandanfang automatisch wieder in die Ruhestellung zurück.

Si la bobine que l'on voit par la fenêtre du porte-cassette est vide, la bande est à son début. Si elle est pleine, la bande est à sa fin et doit être rembobinée en appuyant sur la touche 'REWIND'. Quand le rembobinage est terminé, la touche 'REWIND' remonte automatiquement.

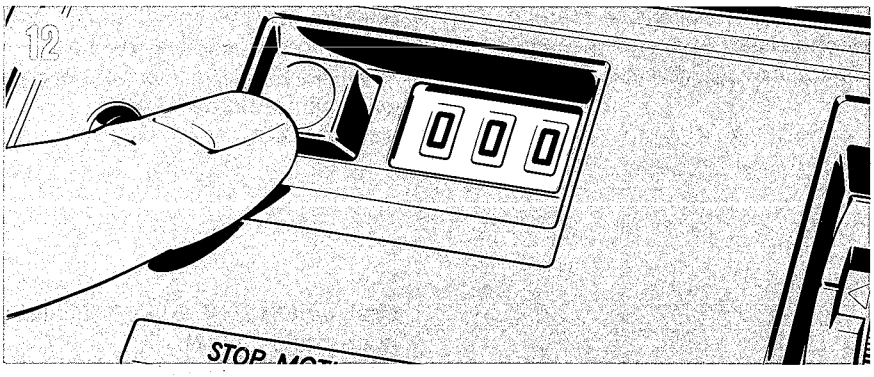
Als de bovenste bandspoel leeg is (wat men door het venstertje van de cassettehouder kan zien), is de band geheel teruggespoeld en gereed voor de opname. Als dit niet het geval mocht zijn, druk dan de toets REWIND in om de band naar het beginpunt terug te spoelen. Als de toets REWIND automatisch terugspringt, moet men deze toets niet opnieuw indrukken.



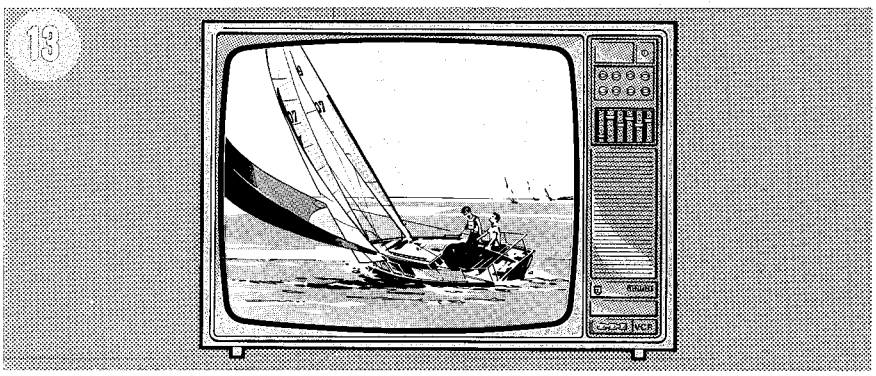
On the VCR press the Pre-tuning Button (1, 2, 3, 4, 5, 6 or 7) that corresponds to the TV channel being shown on the TV set, e.g. Button 2 if the second pre-selector on the TV set. is pressed. The function of Button 8 is explained later. The VIDEO lamp lights to show reception of a broadcast signal, the COLOUR lamp lights if the programme is in colour and the intensity of the AUDIO lamp varies with the strenght of the audio signal.



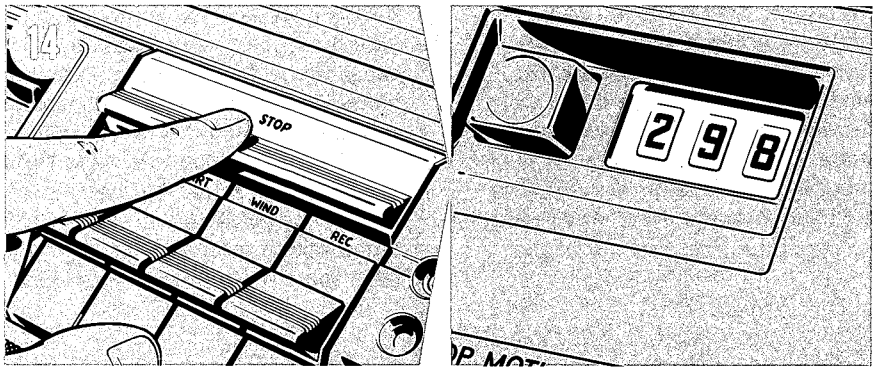
About a minute before the programme to be recorded is due to begin, press the RECORD key and the START key simultaneously.



When the desired programme begins, press the reset button to set the tape counter to 000.



You are now recording the desired programme. If you wish, you can select and watch a different channel on the TV set (parallel recording) or even switch off the TV set without affecting the programme being recorded. You can check if the correct channel is being recorded on the VCR by pressing the last pre-selector on the TV.



When you have recorded the programme, press the STOP bar and if all the tape has not been used, make a note of the tape counter reading.

Drücken Sie nun die Programmtaste (1, 2, 3, 4, 5, 6, oder 7), die auf das Fernsehprogramm, das Sie aufzeichnen möchten (entsprechend Teil 3 auf Seite 59) abgestimmt ist, z.B. Taste 2, wenn Sie das 2. Programm aufzeichnen wollen. Die Funktion der 8. Programmtaste wird in einem späteren Abschnitt erklärt. Die VIDEO-Lampe leuchtet auf, wenn ein Fernsehsignal empfangen wird. Wird dieses Programm in Farbe empfangen, so leuchtet zusätzlich die COLOUR-Lampe. Die AUDIO-Lampe zeigt mit ihrer schwankenden Lichtstärke die unterschiedliche Lautstärke des Tonsignals an. Die Aussteuerung dieser Signale geschieht automatisch.

Etwa eine Minute bevor das aufzuzeichnende Programm beginnt, die START-Taste und die REC.-(Aufnahme)Taste gleichzeitig drücken.

Wenn das gewünschte Programm beginnt, drücken Sie bitte die Rückstelltaste, um das Zählwerk auf 000 zu stellen.

Sie zeichnen jetzt das gewünschte Programm auf. Wenn Sie möchten, können Sie nun ein anderes Programm auf dem Fernsehgerät betrachten (Parallelaufzeichnung). Oder Sie können Ihr Fernsehgerät sogar ausschalten, ohne die Aufzeichnung des Programms zu beeinträchtigen. Zur Überwachung der VCR-Aufnahme können Sie auch an Ihrem Fernsehgerät die für VCR-Wiedergabe eingestellte Programmtaste drücken. Das ist meistens die letzte Programmtaste. Auf dem Bildschirm sehen Sie dann das mit dem VCR für die Aufnahme eingestellte Programm.

Wenn Sie die Aufzeichnung beendet haben, drücken Sie die STOP-Taste und notieren sich die Zählwerkstellung.

Appuyez sur la touche (1 à 7) du clavier du VCR qui correspond au programme que l'on voit sur le téléviseur (la fonction du bouton 8 sera expliquée plus tard). Le voyant 'VIDEO' s'allume quand une émission est reçue, et si cette émission est en couleur, le voyant 'COLOUR' s'allume également. L'intensité du voyant 'AUDIO' varie suivant l'amplitude du son.

Un peu avant que le programme commence, enfoncez simultanément les touches START et RECORD.

Quand le programme commence, appuyez sur la remise à zéro du compteur.

Vous enregistrez maintenant le programme désiré. Si vous le souhaitez, vous pouvez sélectionner un autre programme sur votre téléviseur (enregistrement parallèle), ou bien l'éteindre sans pour autant perturber ce que vous enregistrez.

Quand le programme que vous avez enregistré est terminé, appuyez sur la touche STOP et, si la cassette n'est pas à sa fin, notez l'indication du compteur.

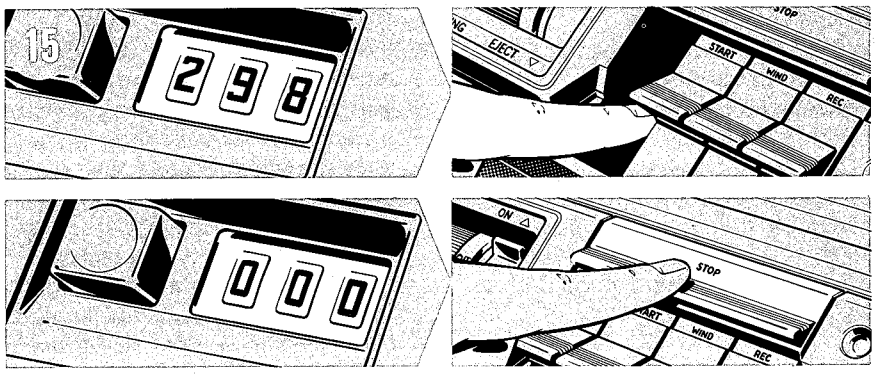
Druk die voorkeuzeknop (1, 2, 3, 4, 5, 6 of 7) van de VCR in die overeenkomt met het op het televisietoestel gekozen kanaal, b.v. knop 2 als de tweede voorkeuzeknop van het televisietoestel is ingedrukt. De functie van knop 8 zal later worden verklaard. Het lampje VIDEO licht op als er zenderontvangst is, het lampje COLOUR licht op als het programma bovendien in kleur wordt uitgezonden. De intensiteit van het AUDIO-lampje varieert met de sterkte van het audio-signaal.

Druk voordat het op te nemen programma begint, de knoppen RECORD en START gelijktijdig in.

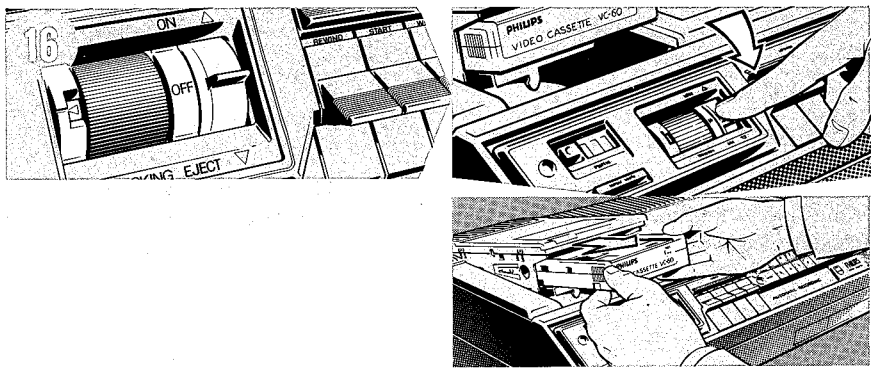
Bij de aanvang van het gewenste programma moet u de tellerknop indrukken, zodat de bandteller op 000 wordt gezet.

Het gewenste programma wordt nu opgenomen. Naar keuze kunt u een ander kanaal op uw televisietoestel kiezen (parallel opnemen) of zelfs het televisietoestel uitschakelen, want een en ander heeft geen invloed op de opname. Door de laatste voorkeuzeknop van uw televisietoestel in te drukken kunt u controleren of de VCR op het juiste kanaal is ingesteld.

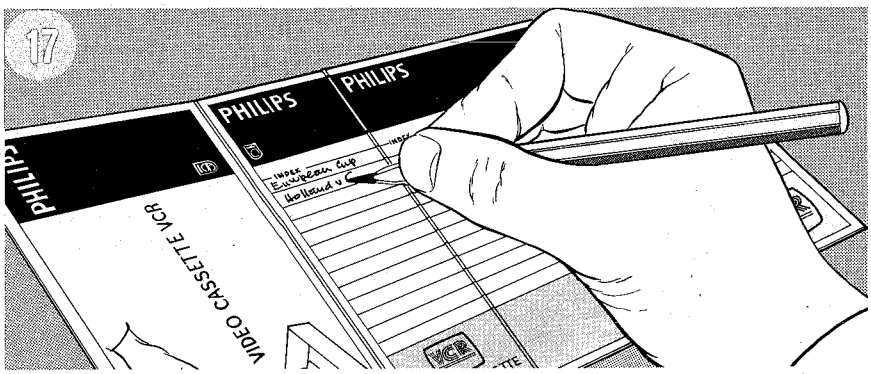
Als het programma is opgenomen moet u de STOP-toets indrukken en als niet de gehele band is gebruikt, is het raadzaam de stand van de bandteller te noteren.



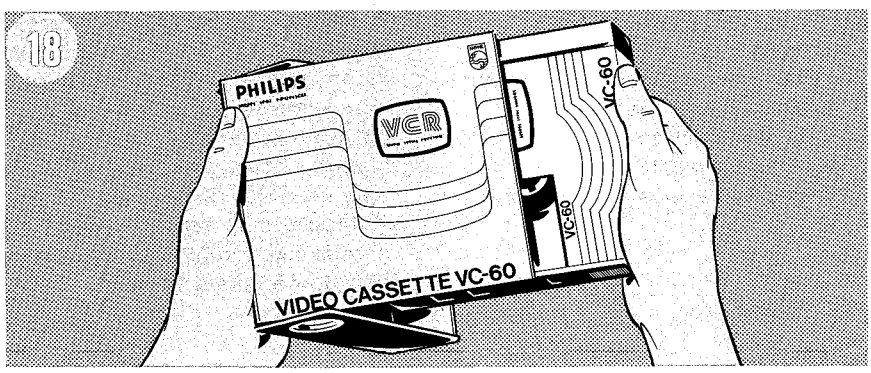
Press the REWIND key and then the STOP bar when the tape counter registers 000.



If you do not wish to playback the recording, set the ON/OFF/EJECT lever to the OFF position. After the mains indicator lamp goes out, press the ON/OFF/EJECT lever downwards (▼) and remove the cassette.



Write the title of the recording and the start and finish tape counter readings on the index label located in the cassette case. This index label can be removed, folded the other way and replaced so that the notes can be read through the case cover. Additional notes can be made on the cassette itself.



Replace the cassette in its case.

Drücken Sie die REWIND-Taste und dann die STOP-Taste, wenn das Zählwerk wieder 000 anzeigt.

Appuyez sur la touche 'REWIND', puis sur la touche 'STOP' quand le compteur atteint 000.

Druk op de toets REWIND en als de bandteller 000 aangeeft, op de STOP-toets.

Wenn Sie die neubespielte Cassette nicht sofort wiedergeben wollen, drücken Sie bitte den ON/OFF/EJECT-Hebel in die OFF-Position. Der VCR wird jetzt ausgeschaltet und die Einschaltkontrollampe erlischt. Danach drücken Sie bitte den ON/OFF/EJECT-Hebel in die EJECT-Position (▼); das Cassettenfach springt auf, und Sie können die Cassette aus dem Cassettenfach nehmen.

Si vous ne voulez pas contrôler immédiatement votre enregistrement, mettez la commande ON/OFF/EJECT en positon 'OFF'. Puis appuyez la commande vers le bas (▲) et retirez la cassette du VCR.

Zet de ON/OFF/EJECT-schakelaar in de stand OFF als u het opgenomen programma niet onmiddellijk wenst weer te geven. Nadat het groene lampje gedoofd is, moet u de ON/OFF/EJECT-schakelaar naar beneden drukken (▼) en de cassette uitnemen.

Wenn Sie möchten, können Sie Anfang und Ende der Aufzeichnung (Zählwerkstellung) auf der Indexkarte, die in der Archivbox liegt, vermerken. Diese Indexkarte kann aus der Archivbox herausgenommen werden und mit der Innenseite nach außen wieder hineingesteckt werden. Dann kann man die Notizen durch die Archivbox außen lesen. Zusätzliche Bemerkungen können auch auf der Cassette selbst angebracht werden.

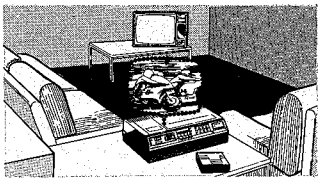
Vous pouvez écrire le titre de l'enregistrement ainsi que les positions du compteur en début et en fin sur l'étiquette fournie avec la boîte de la cassette. Cette étiquette peut être pliée de façon à faire apparaître les titres dans la partie transparente de la boîte. D'autres annotations peuvent être faites sur la cassette elle-même.

Schrijf de titel van het opgenomen programma en de begin- en eindstand van de teller op het indexkaartje dat zich in de cassettedoos bevindt. Dit indexkaartje kan worden verwijderd, andersom gevouwen en weer worden aangebracht, zodat u de aantekeningen door het deksel kunt lezen. Op de cassette zelf kunt u aanvullende gegevens noteren.

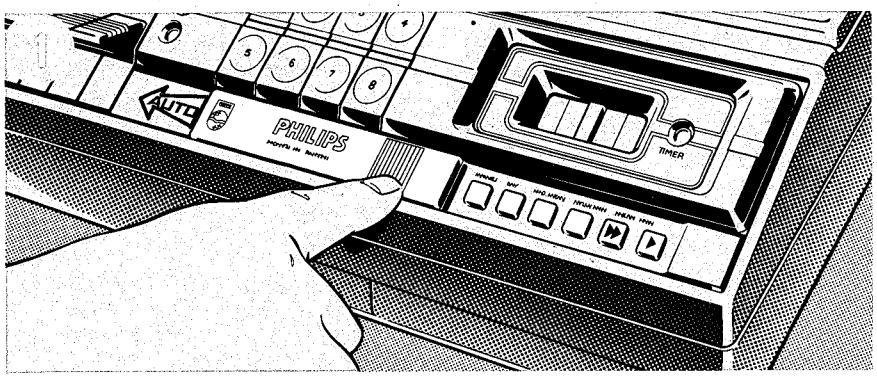
Die Cassette nach Gebrauch bitte wieder in die Archivbox zurückstecken.

Remettez la cassette dans sa boîte après usage.

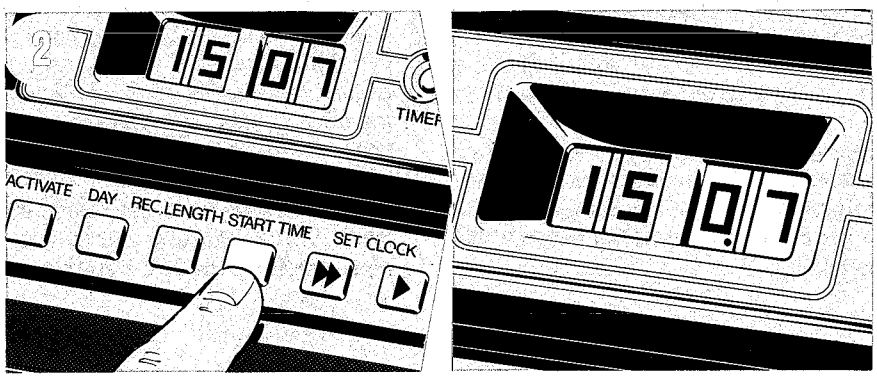
Doe de cassette weer in de doos.



Part 2 Blind recording

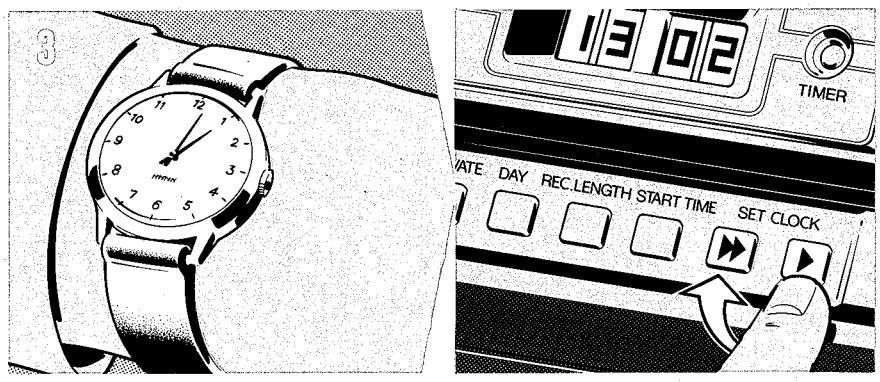


Slide the cover over the clock controls to the left.
If the display registers 1200 and flashes on and off it means that there has been a mains failure. By following the procedure 'Set the correct time', the flashing is stopped.

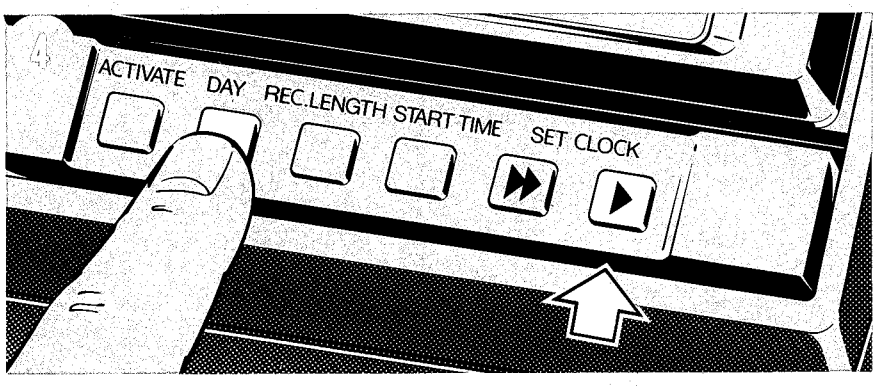


Press the START TIME button. If a dot appears on the display between the third and fourth digits, the stand-by battery of the timer needs replacing as detailed on Page 42.

NOTE: It is still possible to make blind recordings using the timer controls when the battery needs replacing. However, in the event of an interruption of the mains supply the timing sequence will be upset.



Set the correct time
If necessary, set the correct time with the ▶▶ or ▶ button. (The clock is a 24 hour clock).



Set the correct day
Hold the DAY button pressed and, with the ▶ button, choose the day on which the desired programme is being broadcast.

0 . . . . . the same day
1 . . . . . the following day
2 . . . . . the second day
3 . . . . . the third day

Teil 2 Blind aufzeichnen

Zur Programmierung der Schaltuhr schieben Sie bitte die Abdeckung über den Einstelltasten nach links. Wenn die Anzeige der Uhr 1200 zeigt und dabei blinkt, war ein Netzspannungsausfall, und die Uhr muß entsprechend dem Schritt 'Einstellen der Uhrzeit' neu eingestellt werden.

Die START TIME-Taste drücken, wenn jetzt ein Punkt zwischen der 3. und 4. Ziffer aufleuchtet, ist die Batterie, mit der Netzspannungsausfälle an der Schaltuhr überbrückt werden, leer oder nicht eingesetzt (siehe Seite 43). **ACHTUNG: Eine Blindaufzeichnung mit der Schaltuhr ist auch ohne Batterie möglich. Beachten Sie aber bitte, daß bei einem eventuellen Netzspannungsausfall die an der Schaltuhr vorgenommenen Einstellungen dann nicht mehr gespeichert werden können.**

Einstellen der Uhrzeit
Falls erforderlich, können Sie durch Drücken der ▶▶ (schneller Vorlauf) oder der ▶ (langsamer Vorlauf) Taste die genaue Uhrzeit einstellen.

ACHTUNG: Die Uhr hat eine 24-Stunden-Anzeige.

Einstellen des Aufnahmetages
Die DAY-Taste gedrückt halten und durch zusätzliches Drücken der ▶ Taste können Sie den Tag einstellen, an dem das Fernsehprogramm aufgezeichnet werden soll.
Anzeige 0 bedeutet am selben Tag
Anzeige 1 bedeutet am
1. darauffolgenden Tag
Anzeige 2 bedeutet am
2. darauffolgenden Tag
Anzeige 3 bedeutet am
3. darauffolgenden Tag

2. Enregistrement programmé

Glissez vers la gauche la tirette qui protège les boutons de programmation de l'horloge. Si l'affichage est 12.00 et s'il clignote, cela signifie qu'il y a eu une coupure secteur. En exécutant la procédure 'mise à l'heure', ce clignotement disparaît.

Appuyez sur le bouton 'START TIME' (heure de début d'enregistrement). Si un point lumineux apparaît entre le troisième et le quatrième chiffre, reportez-vous page.43.

REMARQUE: Il est toujours possible de faire un enregistrement programmé quand les piles sont usées. Cependant, si le secteur se coupe, ou si l'appareil est débranché momentanément, la séquence de programme ne sera plus correcte.

Mise à l'heure
Si nécessaire, mettez l'horloge à l'heure en appuyant sur les boutons ▶ ou ▶▶ (l'horloge affiche les heures de 0 à 24).

Choix du jour
Maintenez appuyé le bouton 'DAY' et, avec le bouton ▶, choisissez le jour où vous devez enregistrer l'émission que vous désirez:
0..... le jour même
1..... le lendemain
2..... le surlendemain
3..... le troisième jour

Deel 2 Blind opnemen

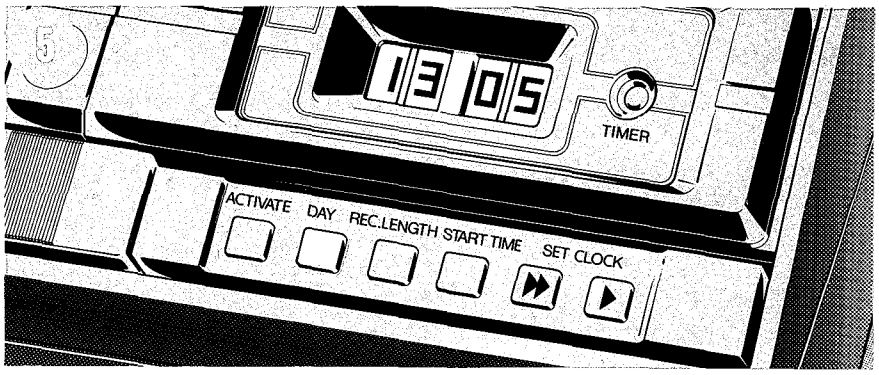
Schuif het dekseltje boven de drukknoppen van de klok naar links. Als de klok 1200 aangeeft en knippert, betekent dit dat de netspanning onderbroken is geweest. Door de juiste tijd in te stellen zal het knipperen ophouden.

Druk op de knop START TIME. Als er op de klok een punt tussen het derde en vierde cijfer verschijnt moet de batterij van de klok worden vervangen zoals is aangegeven op bladz. 43.

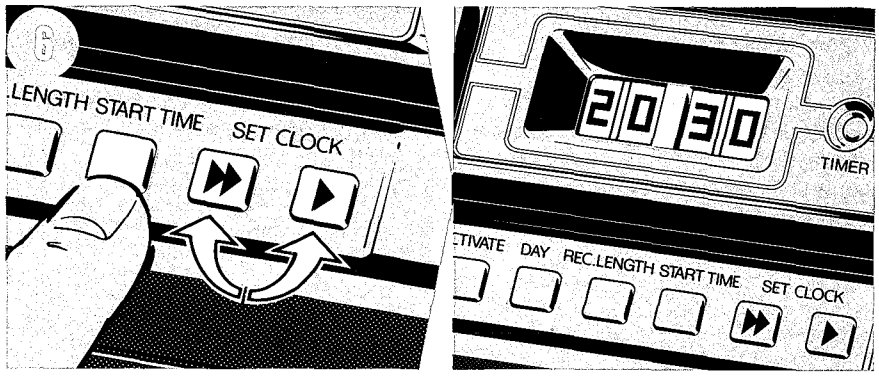
N.B.: Ook met een lege batterij is het mogelijk blind op te nemen zolang er geen onderbreking van de netspanning plaatsvindt tussen het moment waarop de klok wordt geactiveerd en de ingestelde opnametijd.

Instelling van de juiste tijd
Stel de juiste tijd in met behulp van de knop ▶ of ▶▶ (het is een 24-uurs klok).

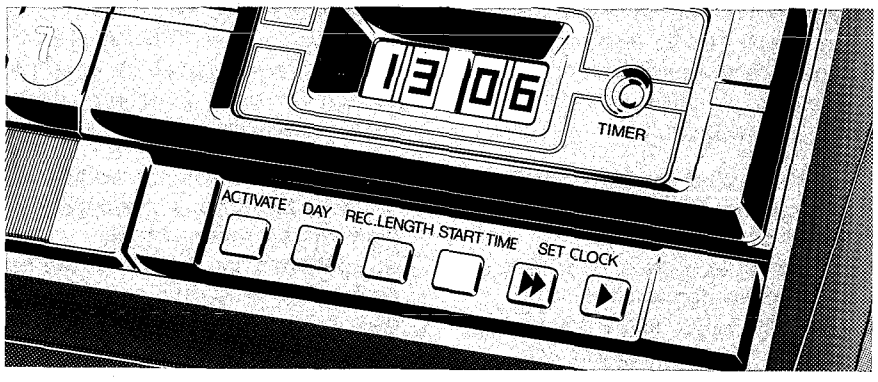
Instelling van de juiste dag
Houd de knop DAY ingedrukt en kies met de knop ▶ de dag waarop het op te nemen programma wordt uitgezonden.
0 ..... dezelfde dag
1 ..... de volgende dag
2 ..... de tweede dag
3 ..... de derde dag



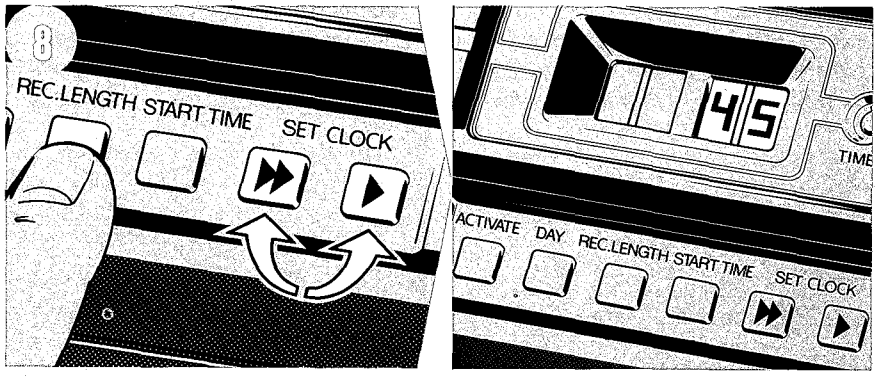
Release the DAY button. The display then shows the time of day again.



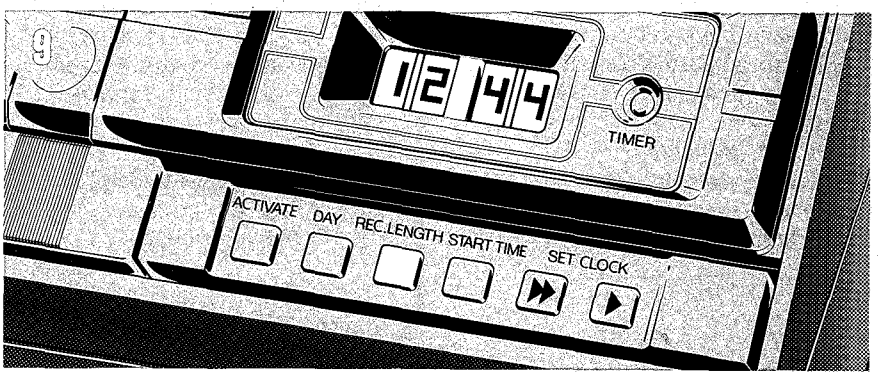
Set the start time
Hold the START TIME button pressed and, with the ▶▶or ▶button, set the display to the time at which the desired programme begins.



Release the START TIME button. The display then shows the time of day again.



Set the recording length
Hold the REC. LENGTH button pressed and, with the ▶▶or ▶button, set the display to the length of the programme to be recorded.
NOTE: The display counts down from 130 (1 hour 30 minutes).



Release the REC. LENGTH button. The display then shows the time of day again. If the time displayed is not correct, the procedures have not been carried out properly and must be repeated from Step 3.

Nach Loslassen der DAY-Taste wird die Uhrzeit wieder angezeigt.

Relachez le bouton 'DAY'. L'horloge affiche à nouveau l'heure.

Laat de knop DAY weer los. De klok toont dan weer het tijdstip van de dag.

Einstellen der Einschaltzeit
Die START TIME-Taste gedrückt halten und durch zusätzliches Drücken der ▶▶ oder ▶Taste können Sie nun den Einschaltzeitpunkt einstellen.

Choix de l'heure du début d'enregistrement
Maintenez appuyé le bouton 'START TIME' et, avec les boutons ▶▶ou ▶, affichez l'heure à laquelle commencera l'émission que vous voulez enregistrer.

Instelling van het starttijdstip
Houd de knop START TIME ingedrukt en zet de klok met behulp van de ▶of ▶▶knop op het tijdstip waarop het gewenste programma begint.

Nach Loslassen der START TIME-Taste wird die Uhrzeit wieder angezeigt.

Relachez le bouton 'START TIME'. L'horloge affiche à nouveau l'heure.

Laat de knop START TIME los. De klok geeft dan weer de normale tijd aan.

Einstellen der Aufnahmedauer
Diese Einstellung ist nur erforderlich, wenn die Aufnahmedauer kürzer als die Spieldauer der Cassette sein soll! Die REC. LENGTH-Taste gedrückt halten und durch zusätzliches Drücken der ▶▶ oder ▶Taste wird die Aufnahmedauer eingestellt.

ANMERKUNG: Die Aufnahmedauer wird von 130 (1 Stunde 30 Minuten) abwärts zählend eingestellt.

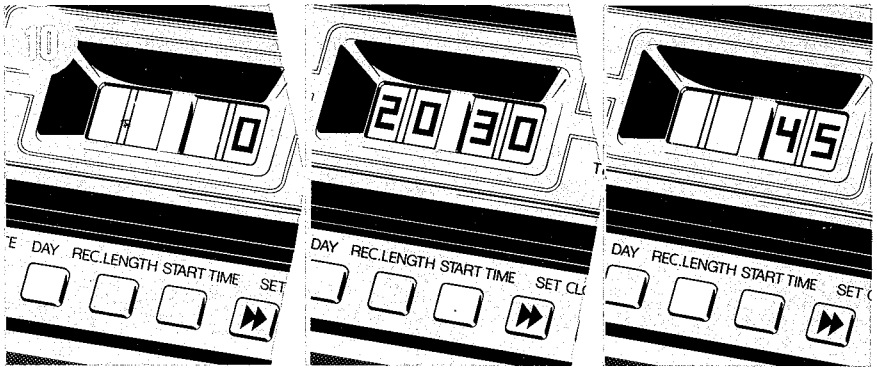
Choix de la durée d'enregistrement
Maintenez appuyé le bouton 'REC. LENGTH' (durée d'enregistrement) et, avec les boutons ▶▶ou ▶, affichez la durée du programme que vous voulez enregistrer.
REMARQUE: Dans ce cas, la durée part de 1.30 (1 heure 30 minutes) et diminue.

Instelling van de opneemduur
Houd de knop REC. LENGTH ingedrukt en zet de klok met behulp van de knop ▶of ▶▶op de tijdsduur van het op te nemen programma.
N.B.: De klok telt terug vanaf 130 (1 uur en 30 minuten).

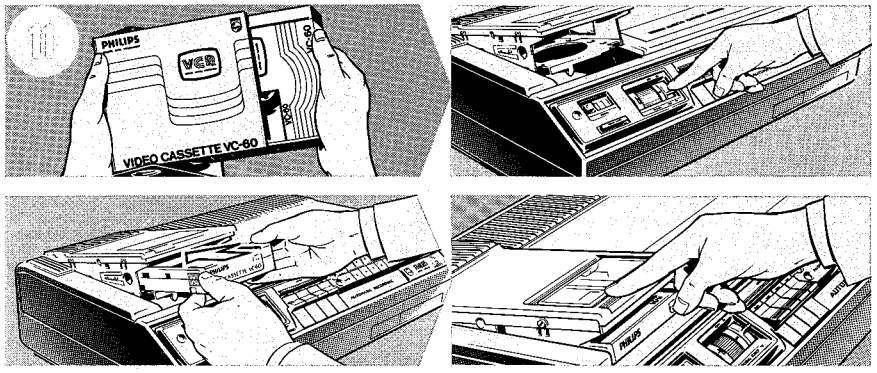
Nach Loslassen der REC. LENGTH-Taste wird die Uhrzeit wieder angezeigt. Wenn die Uhrzeit nicht richtig eingestellt ist, korrigieren Sie sie bitte entsprechend Schritt 3.

Relachez le bouton 'REC. LENGTH'. L'horloge indique à nouveau l'heure. Si cette heure n'est pas correcte, vous avez fait une erreur de manipulation et vous devez recommencer les opérations.

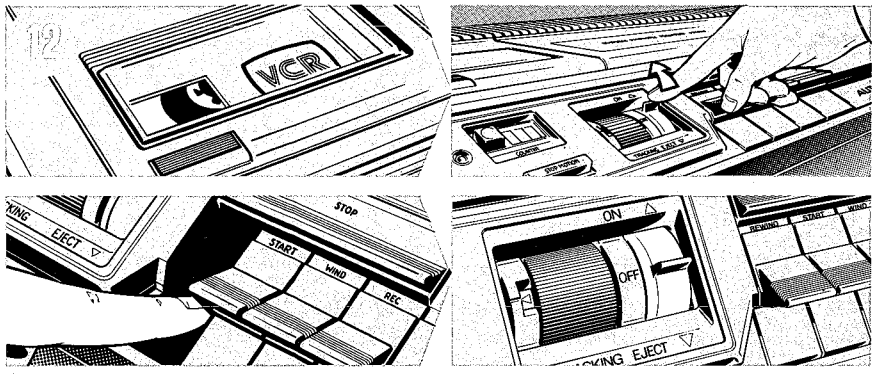
Laat de knop REC. LENGTH weer los. De klok toont dan wederom de normale tijd. Als deze aanwijzing niet correct is, is men niet goed te werk gegaan en moet alles vanaf punt 3 worden herhaald.



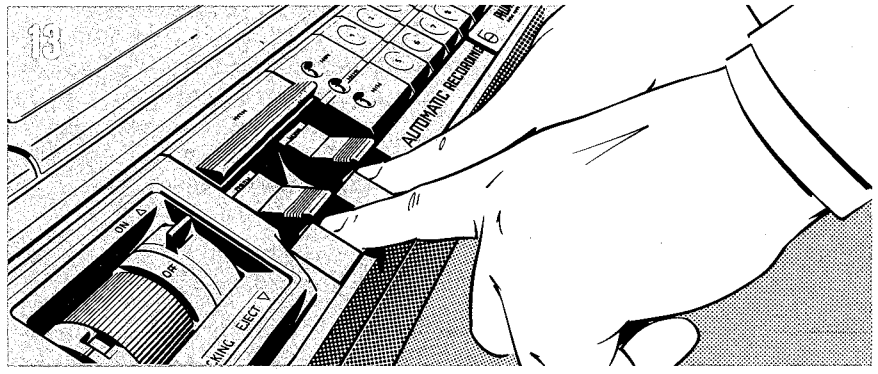
Check the setting of the day by pressing the DAY button, the start time with the START TIME button and the recording length with the REC. LENGTH button. If any are incorrect repeat the relevant procedure.



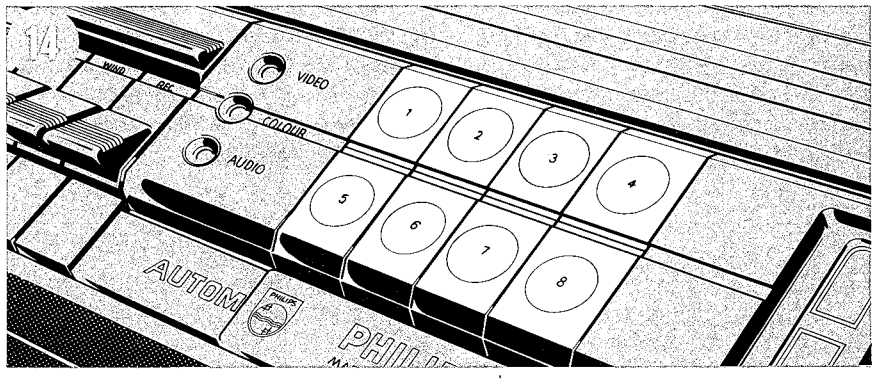
Take an unused cassette, or one with an unwanted programme, from its case, press the ON/OFF/EJECT lever downwards (▼), slide the cassette into the cassette holder and press the cassette holder down firmly until it locks in position.



If the tape reel of the cassette (as seen through the cassette holder window) is empty, the tape has been completely rewound. If not, set the lever to the ON position and press the REWIND key. When the REWIND key springs back, set the lever to the OFF position.



When the mains indicator lamp goes out, press the RECORD key and the START key, simultaneously.



Press the pre-tuning button on the VCR that selects the required TV channel. For example, Button 2 for the programme selected by the second TV preselector.

Prüfen Sie bitte noch einmal durch Drücken der DAY-Taste, ob der Aufnahmetag richtig programmiert ist, der START TIME-Taste, ob der Einschaltzeitpunkt stimmt und der REC.-LENGTH-Taste, ob die Aufnahmedauer richtig vorgewählt ist. Bei Abweichung eines dieser Schritte korrigieren Sie bitte auf den gewünschten Wert.

Vous pouvez contrôler l'heure du début de l'enregistrement en appuyant sur 'START TIME', le jour choisi en appuyant sur 'DAY', la durée de l'enregistrement en appuyant sur 'REC. LENGTH'. S'il existe une erreur, vous devez reprendre les manipulations qui lui correspondent.

Controleer de daginstelling door de knop DAY in te drukken, het start-tijdstip met de knop START TIME en de opneemduur met de knop REC. LENGTH. Als een van de indicaties niet correct is, herhaal dan de daartoe vereiste handeling.

Nehmen Sie bitte eine unbespielte Cassette oder eine, die eine nicht mehr benötigte Aufnahme enthält aus ihrer Archivbox und schieben Sie die Cassette, nachdem Sie den ON/OFF/EJECT-Hebel nach unten (▼) gedrückt haben, in das Cassettenfach. Anschließend drücken Sie bitte das Cassettenfach wieder nach unten in den VCR bis es einrastet.

Sortez de sa boîte la cassette que vous voulez enregistrer, appuyez vers le bas (▼) la commande ON/OFF/EJECT du VCR, glissez la cassette à fond dans le porte-cassette, et appuyez sur celui-ci jusqu'à ce qu'il se verrouille dans le VCR.

Haal een lege cassette of een cassette met een programma dat men niet langer wenst te bewaren, uit de doos, druk de schakelaar ON/OFF/EJECT naar beneden (▼), schuif de cassette in de cassettehouder en druk deze stevig naar beneden totdat de houder in de VCR wordt vergrendeld.

Die Cassette ist zurückgespult, wenn durch das Cassettenfenster auf der oberen Spule kaum Band zu sehen ist. Muß die Cassette noch zurückgespult werden, so drücken Sie bitte den ON/OFF/EJECT-Hebel in die ON-Position und drücken anschließend die REWIND-Taste. Wenn die REWIND-Taste am Bandanfang herausgesprungen ist, den VCR bitte wieder ausschalten.

Si la partie de la cassette que vous voyez par la fenêtre est vide, la bande est à son début. Sinon, et si vous voulez la ramener à son début, mettez la commande ON/OFF/EJECT en position 'ON' (▲) et appuyez sur la touche REWIND. Quand cette touche revient à sa place, la bande est à son début. Mettez la commande en position 'OFF'.

Als de bandspoel van de cassette leeg is (wat men door het venstertje van de cassettehouder kan zien), is de band geheel teruggespoeld. Als dit niet het geval is, zet de schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand ON en druk op de toets REWIND. Als de toets REWIND terugspringt, moet men de schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand OFF zetten.

Wenn die Einschaltkontrollampe erloschen ist, drücken Sie bitte gleichzeitig die REC.- und START-Taste.

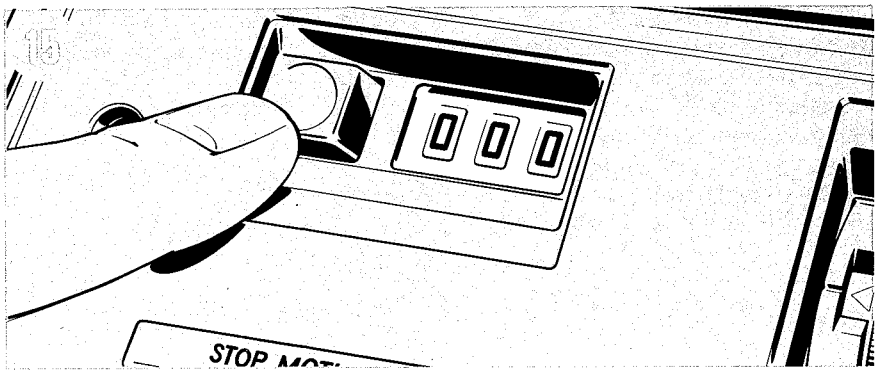
Quand la lampe verte s'éteint, appuyez simultanément sur les touches 'RECORD' et 'START'. Vérifiez que ces touches restent enclenchées.

Als de groene lamp dooft, moet men de toetsen RECORD en START gelijktijdig indrukken.

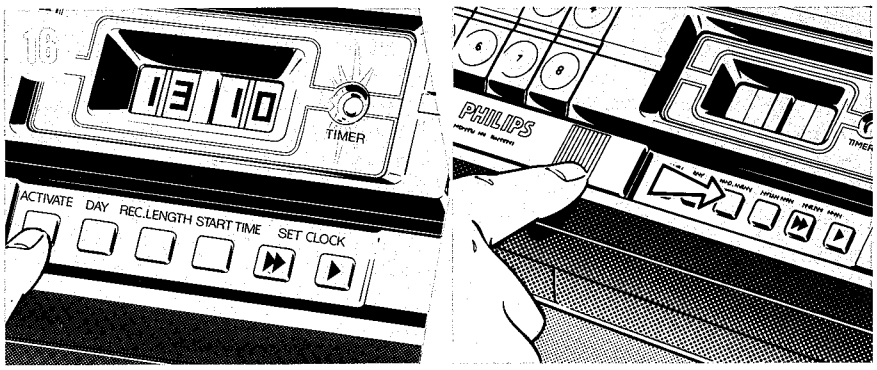
Drücken Sie diejenige Programmtaste auf dem VCR, die das gewünschte Fernsehprogramm empfängt. Zum Beispiel Taste 2 für das 2. Programm. Diese entspricht der 2. Stationstaste auf dem Fernsehgerät.

Appuyez sur la touche du clavier de commande du VCR qui correspond à la chaîne sur laquelle passera l'émission que vous voulez enregistrer.

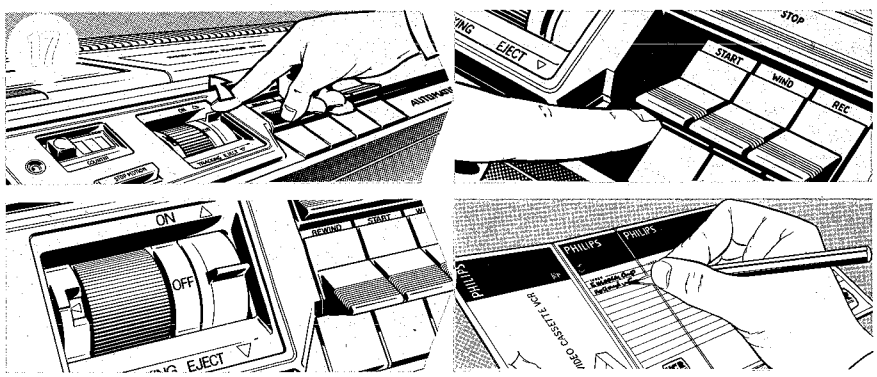
Druk de voorkeuzeknop in die met het gewenste televisiekanaal overeenkomt, b.v. knop 2 voor het programma dat men de tweede voorkeuzeknop van het TV-toestel is gekozen.



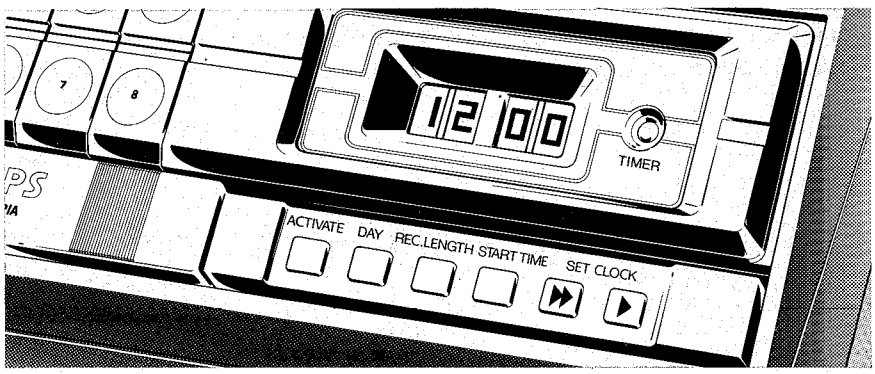
Set the tape counter to 000 using the reset button.



Press the ACTIVATE button. The red lamp 'TIMER' lights. Slide the cover of the clock controls to the right. There is no need to switch on the TV set. The VCR will be switched on at the proper time, the recording made and the VCR switched off, all automatically.



When you arrive home after the recording has been made, note the tape counter reading, set the ON/OFF/EJECT lever to the ON position (▲), rewind the tape to the beginning and set the lever to the OFF position. After the mains indicator lamp goes out, press the lever downwards (▼) and remove the cassette. Write down the title and tape counter readings and replace the cassette in its case.



A more efficient use of the timer
If both the ▶▶and ▶buttons are pressed and one of the selector buttons, the settings are as follows:

▶▶+ ▶	= 1200
▶▶+ ▶+ START TIME	= 1200
▶▶+ ▶+ DAY	= 0
▶▶ + ▶+ REC. LENGTH	= 130

These can speed up the clock setting procedures.

Stellen Sie das Zählwerk mit Hilfe der Rückstelltaste auf 000.

Drücken Sie nun bitte die ACTIVATE-Taste. Die rote Kontrollampe 'TIMER' zeigt nun Schaltuhrbetrieb an. Schieben Sie die Tastenabdeckung der Schaltuhr nach rechts. Das Fernsehgerät brauchen Sie hierfür nicht einzuschalten. Der VCR schaltet dann zum gewünschten Zeitpunkt automatisch ein und zeichnet das entsprechende Programm auf. Am Ende der Aufnahmedauer schaltet sich der VCR automatisch wieder aus.

Nach erfolgter automatischer Aufnahme notieren Sie sich bitte die Zählwerkstellung und drücken den ON/OFF/EJECT-Hebel in die ON-Position (▲). Nun können Sie die Cassette an den Anfang zurückspulen. Den VCR anschließend wieder ausschalten und wenn die Einschaltkontrollampe erloschen ist, die Cassette dem Gerät entnehmen und in die Archivbox zurückstecken.

Zusätzliche Einstellmöglichkeiten an der Schaltuhr

Durch gleichzeitiges Drücken der Tasten ▶▶ und ▶sowie einer der Speichertasten werden folgende Einstellungen automatisch ausgeführt

▶▶ + ▶	= 1200
▶▶ + ▶+ START TIME	= 1200
▶▶ + ▶+ DAY	= 0
▶▶ + ▶+ REC. LENGTH	= 130

Mit dieser Methode können Sie bei Neueinstellungen an der Uhr schneller verfahren.

Mettez le compteur à zéro.

Appuyez sur le bouton 'ACTIVATE': la lampe rouge 'TIMER' s'allume. Le VCR marche alors automatiquement et conformément à ce que vous avez programmé. Son fonctionnement est bien sûr indépendant du fonctionnement de votre téléviseur. Glissez vers la droite la tirette qui protège les boutons de commande de l'horloge.

Après l'enregistrement, notez l'indication du compteur, positionnez la commande ON/OFF/EJECT en position 'ON' (▲); rembobinez la bande par la touche REWIND et mettez la commande en position 'OFF'.
Quand la lampe verte s'éteint, appuyez vers le bas (▼) la commande ON/OFF/EJECT.
Vous pouvez inscrire le titre de l'émission et l'indication du compteur sur l'étiquette prévue à cet effet et qui est livrée avec la boîte de la cassette.

Prépositionnement des affichages

Si on appuie sur les boutons ▶▶ et ▶ simultanément, on prépositionne les affichages de la façon suivante:

▶▶ + ▶	= 12 00
▶▶ + ▶+ START TIME	= 12 00
▶▶ + ▶+ DAY	= 0
▶▶ + ▶+ REC. LENGTH	= 1 30

Ceci peut accélérer la procédure de programmation.

Zet de bandteller met behulp van de terugstelknop op 000.

Druk de knop ACTIVATE in. Het rode lampje 'TIMER' licht op. Schuif het dekseltje boven de drukknoppen van de klok naar rechts. Het is niet nodig het televisietoestel in te schakelen. De VCR zal op het juiste tijdstip inschakelen, het programma zal worden vastgelegd en de VCR zal ook weer geheel automatisch uitgeschakeld worden.

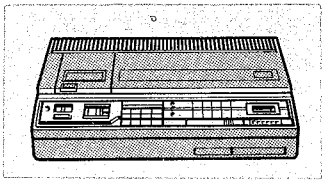
Bij thuiskomst kunt u de stand van de bandteller noteren, schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand ON zetten (▲), de band naar het beginpunt terugspoelen en de cassette weer in de doos doen. Noteer de titel alsmede de stand van de bandteller.

Een snelle instelling van de schakelklok

Als de beide knoppen ▶▶en ▶en één van de keuzeknoppen zijn ingedrukt, dan verschijnen de volgende indicaties:

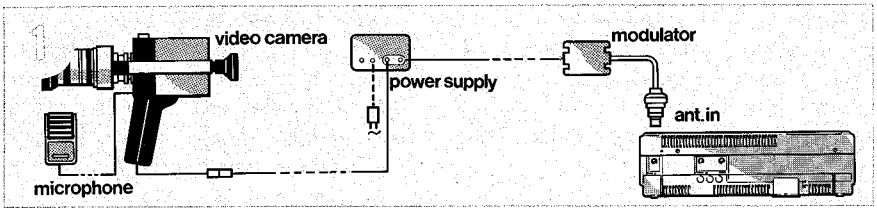
▶▶+ ▶	= 1200
▶▶+ ▶+ START TIME	= 1200
▶▶+ ▶+ DAY	= 0
▶▶+ ▶+ REC. LENGTH	= 130

Hiervan uitgaande kan de instelling van de schakelklok in veel gevallen aanmerkelijk sneller plaatsvinden.

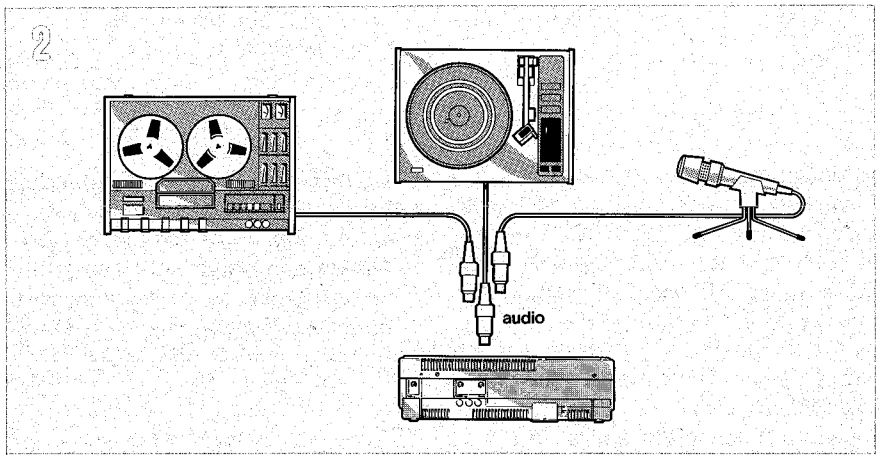


Part 3 Recording with a camera and microphone or tape recorder, etc.

This procedure makes use of Button 8 on the VCR. If you do not intend to make your own recordings with a camera, Button 8 can be used to pre-select an eigth TV channel as described on Page 62 for Buttons 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7.



Connect the camera to the VCR using the interconnection cable(s) shown. Any video camera with an r.f. output may be connected in this way.



If you wish to have a sound accompaniment to the video recording, connect a microphone, a record player or audio tape recorder to the AUDIO socket at the rear of the VCR. Carefully read the following notes.

NOTES

- **a microphone with an impedance of 200 to 500Ω must be used**
- **when recording speech, the most suitable distance between mouth and microphone is approximately 30 cm**
- **when recording vocal or instrumental music, make a test recording to find the most suitable location for the microphone**
- **the AUDIO input connector at the rear of the VCR is a 5-pole socket. For record players with a different type of connector, an adaptor plug (available from your dealer) must be used**
- **if the record player has a HiFi dynamic or ceramic pick-up element, the record player must also have a built-in pre-amplifier**
- **an audio tape recorder can be connected to the VCR with a cable (part number 4822 321 20208)**
- **whilst making a recording the signal is available at the ANT OUT connection at the rear of the VCR.**

Teil 3 Aufzeichnungen mit einer Kamera und Mikrofon oder Tonbandgerät oder Plattenspieler usw.

Dieser Abschnitt behandelt die Einstellung der Programmtaste 8 am VCR für eigene Aufnahmen mit einer Kamera. Wenn Sie keine Aufnahmen mit einer Kamera herstellen wollen, kann die Programmtaste 8 entsprechend Seite 63 wie die Programmtasten 1, 2, 3, 4, 5, 6 und 7 auch auf einen Fernsehsender abgestimmt werden.

Schließen Sie die Kamera an das VCR-Gerät so an, wie es nebenstehend gezeigt wird.

Wenn Sie gleichzeitig mit der Bildaufzeichnung eine Tonaufzeichnung machen wollen, schließen Sie entsprechend ein Mikrofon oder einen Plattenspieler oder ein Tonbandgerät an die AUDIO-Buchse an der Rückseite des VCR an. Beachten Sie bitte genau die folgenden Anmerkungen:

ANMERKUNGEN

- **Es muß ein Mikrofon mit einer Impedanz von 200 bis 500 Ohm benutzt werden.**
- **Bei Sprachaufzeichnungen beträgt die beste Aufnahme-entfernung zwischen Mund und Mikrofon etwa 30 cm.**
- **Wenn Gesang oder Musikinstrumente aufgenommen werden sollen, machen Sie bitte einen Test, um die beste Aufstellung für das Mikrofon zu finden.**
- **Die AUDIO-Eingangsbuchse an der Rückseite des VCR ist eine 5polige DIN-Buchse. Für Plattenspieler mit anderen Steckern wird ein Adapterstecker benötigt, der von Ihrem Fachhändler bezogen werden kann.**
- **Wenn der Plattenspieler ein HiFi-Tonabnehmersystem besitzt (dynamisch oder keramisch), dann muß der Plattenspieler auch einen eingebauten Entzerrervorverstärker enthalten.**
- **Ein Tonbandgerät kann an den VCR mit dem Überspielkabel (Service Bestell-Nr. 4822 321 20208) angeschlossen werden.**
- **Das Aufnahmesignal steht während der Aufnahme an der ANT OUT-Buchse des VCR für Kontrollzwecke (Monitor) zur Verfügung.**

3. Enregistrement avec une caméra vidéo

Ces enregistrements nécessitent l'utilisation de la touche 8 du clavier de commande. Mais si vous ne prévoyez pas l'utilisation d'une caméra, cette touche peut être programmée de la même façon que les autres (voir page 63).

Reliez la caméra au magnétoscope avec les cordons de liaison indiqués ci-contre.

Si vous désirez enregistrer le son, connectez un microphone, un magnétophone ou un tourne-disque sur la prise AUDIO située à l'arrière du VCR.

REMARQUES:

- **Utilisez un microphone d'impédance 200 à 500 Ohms.**
- **Si vous enregistrez un texte parlé, placez-vous à 30 cm du microphone: C'est la distance optimale.**
- **Avant d'enregistrer un chant ou des instruments, faites des essais afin de déterminer la place optimale du microphone.**
- **La prise AUDIO située à l'arrière du VCR est une fiche DIN pentapolaire 180°. Si votre source sonore possède une prise différente, vous devez utiliser un adaptateur (vous en trouverez chez votre revendeur).**
- **Si votre tourne-disque possède une tête dynamique ou céramique, il doit également posséder un pré-amplificateur incorporé pour que l'enregistrement soit possible.**
- **Un magnétophone à bande peut être connecté au VCR avec un câble dont le numéro de code est 4822 321 20208.**
- **Pendant un enregistrement, le signal est disponible sur la prise ANT OUT (sortie antenne) à l'arrière du VCR.**

Deel 3 Opnemen met een camera en een microfoon of bandrecorder, enz.

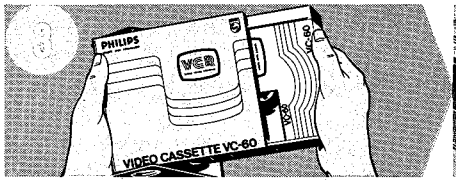
Hiervoor kan men knop 8 van de VCR gebruiken. Als u niet van plan bent met een camera te werken, kan knop 8 worden gebruikt voor ontvangst van een achtste TV-kanaal, zie bladz. 63.

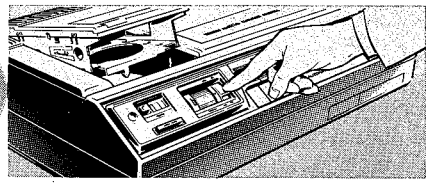
Sluit de camera met een passende verbindingskabel aan op de VCR, zie de figuur.

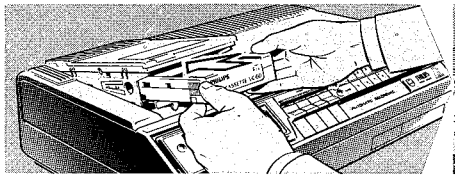
Als u de video-opname met geluid wenst te begeleiden, moet u een microfoon, platenspeler of bandrecorder op de contactbus AUDIO aan de achterzijde van de VCR aansluiten. Indien aanwezig kan ook de desbetreffende aansluiting op de camera worden gebruikt.

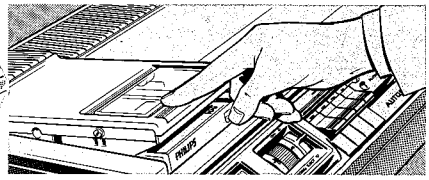
OPMERKINGEN

- **U gelieve een microfoon met een impedantie van 200 tot 500 ohm te gebruiken.**
- **Bij het opnemen van gesproken woord is een afstand van ca. 30 cm tussen mond en microfoon het meest geschikt.**
- **Bij het opnemen van muziek moet u eerst een testopname maken, zodat u de meest geschikte plaatsing van de microfoon kunt vaststellen.**
- **De AUDIO-ingang aan de achterzijde van de VCR is een vijfpolige aansluitbus. Bij platenspelers met een ander type steker moet u een adaptor gebruiken (verkrijgbaar bij uw leverancier).**
- **Platenspelers met een dynamisch of keramisch HiFi-opneemelement moeten een ingebouwde voorversterker hebben.**
- **Een geluidsrecorder kan door middel van elk standaard recordersnoer op de VCR worden aangesloten (onderdeelnummer 4822 321 20208).**
- **Tijdens het maken van een opname is een HF-signaal aanwezig op de aansluitbus ANT OUT aan de achterzijde van de VCR, zodat een en ander via het aangesloten TV-apparaat kan worden gevolgd.**

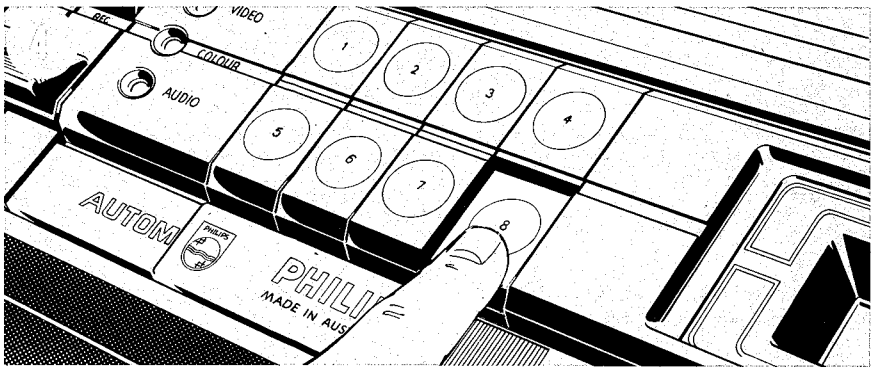




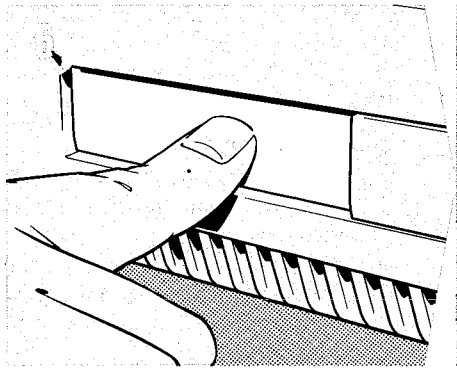


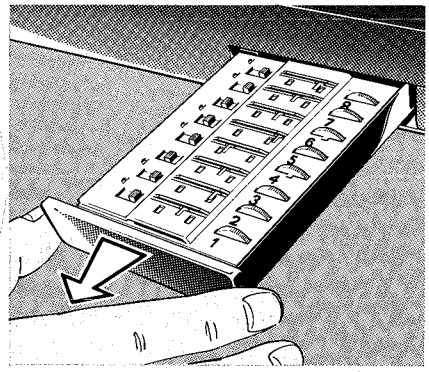


Take an unused cassette, or one holding an unwanted recording, from its case, press the ON/OFF/EJECT lever downwards (▼), slide the cassette into the cassette holder and press the cassette holder down firmly until it locks in position.

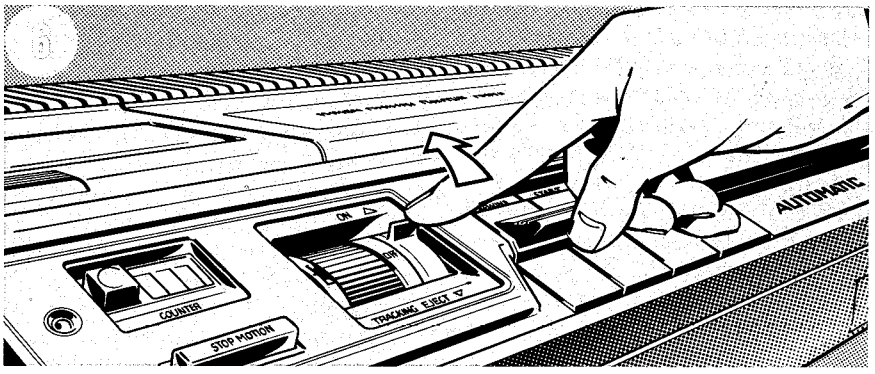


Press Pre-tuning Button 8 on the VCR.

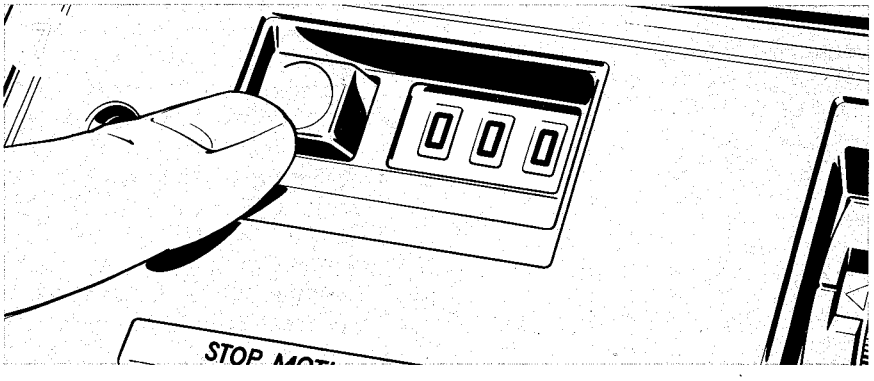




First push the left of the two drawers on the front of the VCR to release the catch, then fully pull out the drawer. Prepare both the camera and the sound source for use and switch on the TV set before continuing with Step 6. Press the last pre-selector which has been prepared for use with the VCR (see Page 52 Step 15).



Set the ON/OFF/EJECT lever to the ON position (▲).
NOTE Should the VCR automatically switch off at this stage reset the lever to the ON position (▲).



Press the reset button of the counter.

Nehmen Sie eine unbespielte Cassette oder eine, die ein nicht mehr gewünschtes Programm enthält aus ihrer Archivbox. Den ON/OFF/EJECT-Hebel nach unten (▼) drücken, die Cassette in das Cassettenfach schieben und dieses dann wieder nach unten drücken bis es einrastet.

Die Programmtaste 8 am VCR drücken.

Den Memomatic Programmspeicher am VCR durch leichten Druck ausrasten und dann bis in die Endstellung herausziehen. Bereiten Sie nun die Kamera und die Tonquelle für die Aufnahme vor. Bevor Sie zu' Schritt 6 weiter gehen, schalten Sie bitte Ihr Fernsehgerät ein und drücken Sie am Fernsehgerät die Programmtaste, die für VCR-Wiedergabe eingestellt ist (siehe Seite 53, Schritt 15).

Drücken Sie den ON/OFF/EJECT-Hebel nach oben in die ON-Position (▲).
ACHTUNG: Wenn der VCR nach ca. 2 Minuten wieder automatisch abschaltet, können Sie den Hebel wieder in die ON-Position drücken und den VCR erneut einschalten.

Stellen Sie das Zählwerk durch Drücken der Rückstelltaste auf 000.

Sortez la cassette que vous voulez enregistrer de sa boîte, appuyez vers le bas (▼) la commande ON/OFF/EJECT; glissez la cassette à fond dans le porte-cassette, appuyez sur celui-ci jusqu'à ce qu'il se verrouille dans le VCR.

Appuyez sur la touche 8 du clavier de commande.

Poussez le tiroir de gauche, situé sur l'avant de l'appareil, puis tirez-le pour le sortir complètement. Préparez la caméra et la source sonore, puis allumez votre téléviseur avant de vous reporter au paragraphe 6. Sur votre téléviseur, appuyez sur la touche qui a été réservée à la reproduction VCR (voir page 53).

Mettre la commande ON/OFF/EJECT en position 'ON' (▲).
REMARQUE: Si le VCR s'arrête tout seul pendant les réglages suivants, remettez le en route en plaçant la commande sur 'ON' (▲).

Mettez le compteur à zéro.

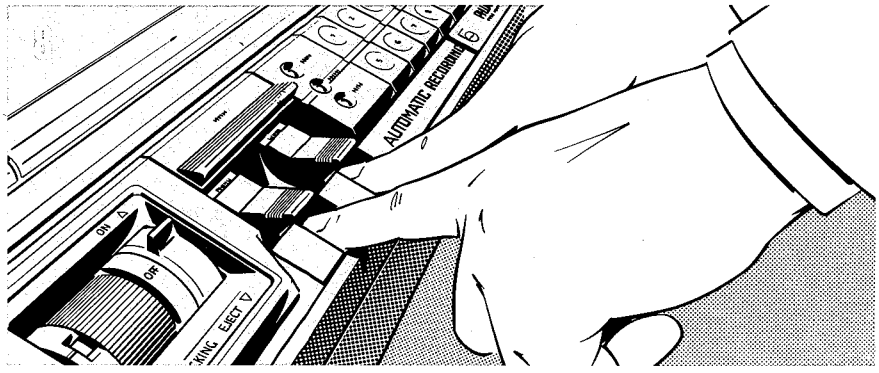
Haal een lege cassette, of een cassette met een opname die u niet langer wenst te bewaren, uit de doos, druk de schakelaar ON/OFF/EJECT naar beneden (▼), schuif de cassette in de cassettehouder en druk de cassettehouder stevig naar beneden totdat deze wordt vergrendeld.

Druk de voorkeuzeknop 8 van de VCR in.

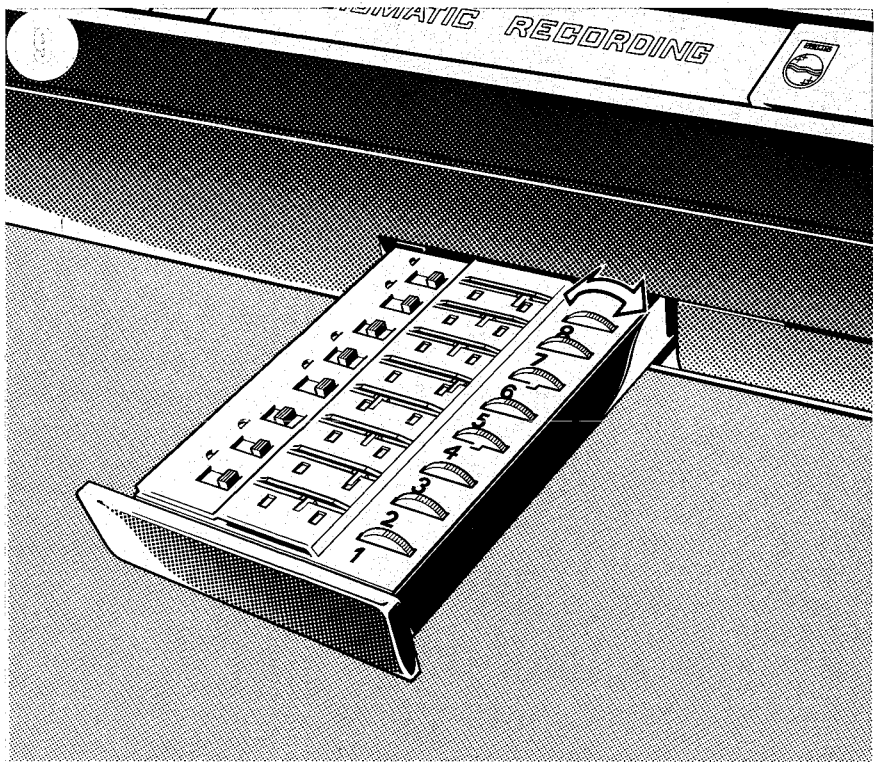
Druk eerst op de linker van de twee schuifladen aan de voorzijde van de VCR, zodat de lade wordt ontgrendeld, en trek deze dan geheel naar buiten. Maak de camera en geluidsbron gereed voor gebruik en schakel het TV-toestel in alvorens verder te gaan met stap 6. Druk de laatste voorkeuzeknop in. Deze werd reeds afgestemd voor.gebruik met de VCR (zie bladz. 53, stap 15).

Zet de schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand ON (▲).
N.B.: Als de VCR in deze fase automatisch wordt uitgeschakeld, dan moet men de schakelaar weer in de stand ON zetten (▲).

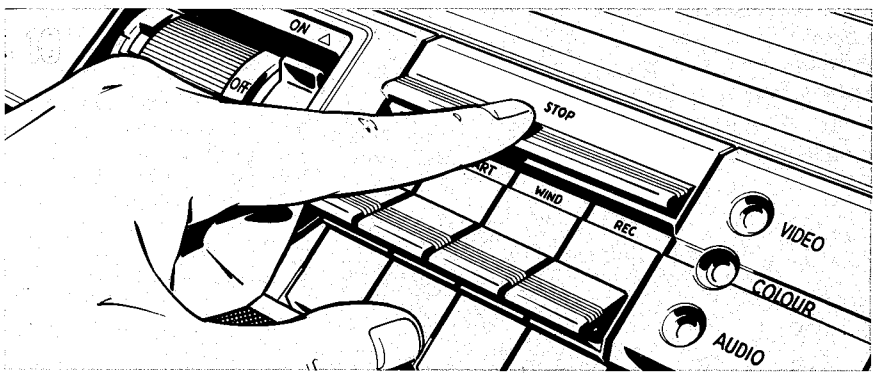
Druk op de terugstelknop van de bandteller.



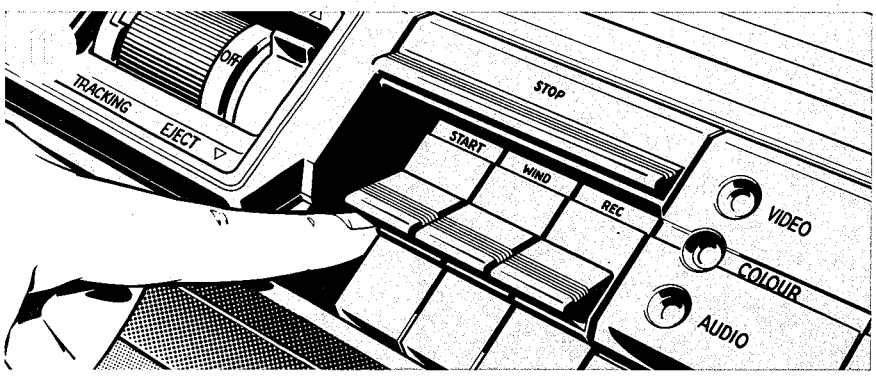
Press the RECORD key and the START key, simultaneously.



Adjust Tuning Wheel 8 on the VCR until the picture from the camera appears on the screen of the TV set. For further details refer to the instruction book of the video camera.



When the complete recording arrangement including lighting, camera, sound, etc. is adjusted properly, press the STOP bar.



Press the REWIND key.

Drücken Sie die REC.- und die START-Taste gleichzeitig.

Appuyez simultanément sur les touches RECORD et START.

Druk de toetsen RECORD en START gelijktijdig in.

Stellen Sie den Bereichsumschalter der Taste 8 so, daß in den Sichtfenstern der richtige Kanalbereich angezeigt wird. Den Rändelknopf 8 so lange drehen, bis das Bild der Kamera auf dem Bildschirm des Fernsehgerätes in optimaler Qualität erscheint.

Régler la molette no. 8 du tiroir de présélection du VCR jusqu'à ce que l'image de la caméra apparaisse sur l'écran du téléviseur. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi de la caméra.

Verdraai het afstemwieltje 8 van de VCR totdat het beeld van de camera op het scherm van het televisietoestel verschijnt. Voor meer gegevens wordt verwezen naar de handleiding van de video-camera.

Wenn die Aufnahme einschließlich Beleuchtung, Kamera, Ton usw. richtig eingestellt ist, die STOP-Taste drücken.

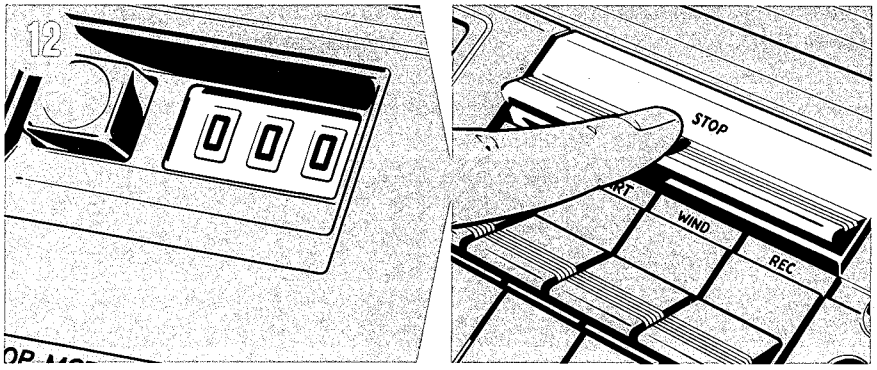
Quand tout est prêt (caméra, son, éclairage), appuyez sur la touche STOP.

Als de opnamegroep, inclusief verlichting, camera, geluid, enz., goed is afgesteld, druk dan de STOP-toets in.

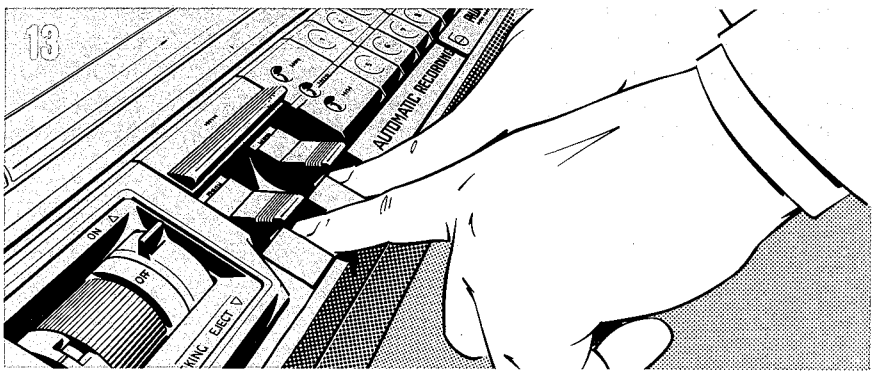
Die REWIND-Taste drücken und das Band zurückspulen.

Appuyez sur la touche REWIND.

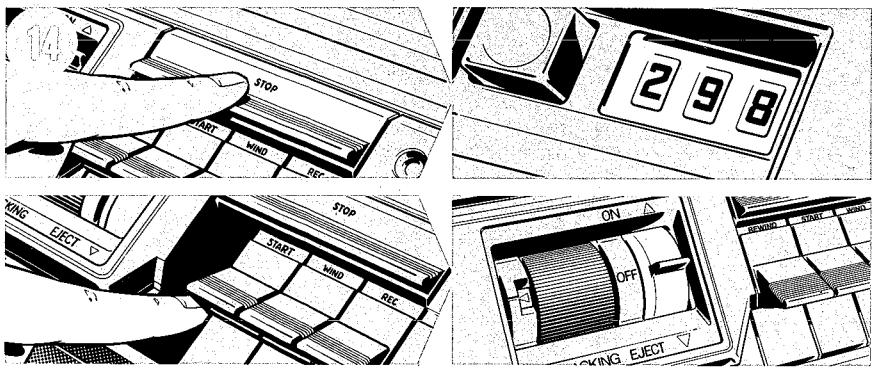
Druk de toets REWIND in.



Press the STOP bar when the tape counter registers 000.



Press the RECORD key and the START key, simultaneously.



You are now recording your programme from the camera and audio signal source. When you wish to stop, press the STOP bar, note the tape counter reading, rewind the tape to the beginning, set the ON/OFF/EJECT lever to the OFF position and then replace the cassette in its case in the normal way. Always write down the start and finish tape counter readings.

Wenn das Zählwerk wieder 000 anzeigt, die STOP-Taste drücken.

Appuyez à nouveau sur la touche STOP quand le compteur indique 000.

Druk op de STOP-toets als de bandteller op 000 staat.

Die REC.- und die START-Taste gleichzeitig drücken.

Maintemant le VCR est prêt à enregistrer votre propre programme. Quand vous voulez commencer l'enregistrement, appuyez simultanément sur les touches RECORD et START.

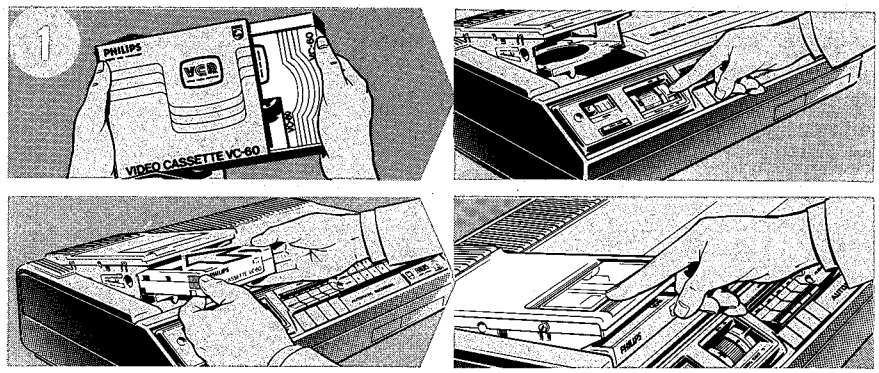
Druk de toetsen RECORD en START gelijktijdig in.

Jetzt wird das Kameraprogramm aufgezeichnet. Wenn die Aufnahme beendet ist, die STOP-Taste drücken, die Zählwerkstellung notieren und das Band an den Anfang der Aufnahme zurückspulen. Wir empfehlen Ihnen, immer beim Beginn und am Ende einer Aufnahme die Zählwerkstellung zu notieren und die Cassette nach Gebrauch wieder in die Archivbox zu stecken.

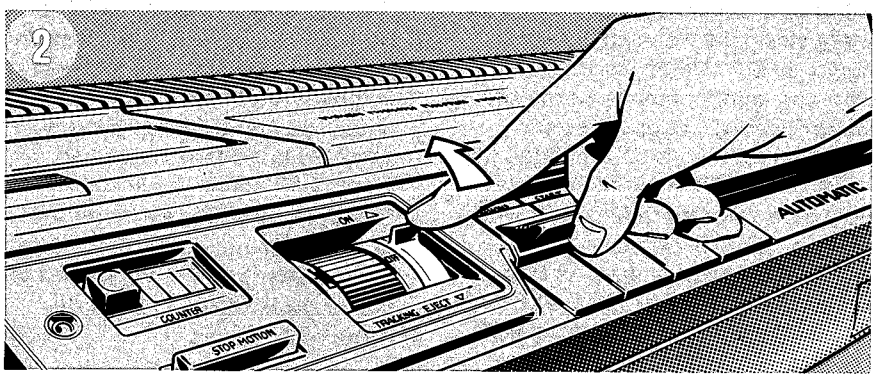
Quand vous voulez arrêter l'enregistrement, appuyez sur la touche 'STOP'. Notez l'indication du compteur, rembobinez la bande par la touche REWIND, et appuyez sur STOP quand le compteur indique 000. Pour arrêter le VCR, positionner la commande ON/OFF/EJECT sur 'OFF'. Sortez la cassette du porte-cassette (EJECT) et rangez-la dans sa boîte. Vous pouvez noter sur l'étiquette de la boîte le titre de votre enregistrement et la position du compteur correspondant à cet enregistrement.

Nu neemt u een programma op met gebruikmaking van de camera en een geluidssignaalbron. Als u wenst te stoppen, druk dan op de STOP-toets, noteer de stand van de bandteller, spoel de band terug naar het beginpunt, zet de schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand OFF en doe de cassette op de normale wijze weer in de doos. Noteer steeds de begin- en eindstanden van de bandteller.

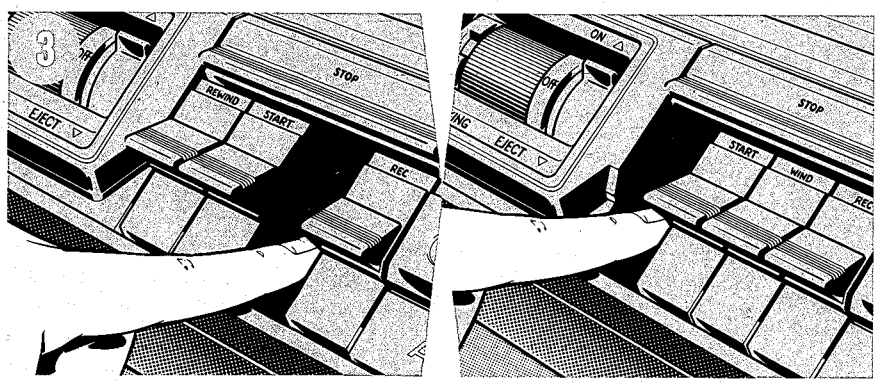
Part 4 Playback



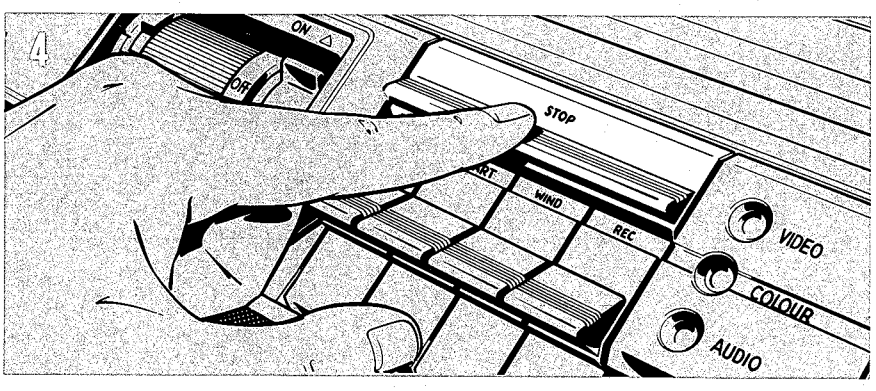
Take the cassette, holding the recorded programme, from its case, press the ON/OFF/EJECT lever downwards (▼), slide the cassette completely into the cassette holder and press the cassette holder down until it locks in position.



Set the ON/OFF/EJECT lever to the ON position (▲).
NOTE If the VCR automatically switches off at this stage, reset the lever to the ON position (▲).



Press the REWIND key or WIND key, as necessary, in order to find the beginning of the desired recording. The tape counter readings as written on the index card may help with finding a particular recording.
NOTE To eliminate hiss on the TV set during wind or rewind, press the STOP MOTION button and release it when rewinding is completed.



Press the STOP bar just before the programme begins.

Teil 4 Wiedergabe

Die Cassette mit dem aufgenommenen Programm aus der Archivbox nehmen und nach Drücken des ON/OFF/EJECT-Hebels in die (▼) Position in das Cassettenfach schieben. Das Cassettenfach dann anschließend wieder nach unten in den VCR drücken bis es einrastet.

Den ON/OFF/EJECT-Hebel nach oben in die ON-Position (▲) drücken.
ACHTUNG: Wenn der VCR nach ca. 2 Minuten automatisch wieder ausschaltet, können Sie den Hebel wieder in die ON-Position (▲) drücken und den VCR erneut einschalten.

Die REWIND- oder WIND-Taste drücken, um den Anfang der gewünschten Aufnahme zu finden. Die auf der Indexkarte gemachten Zählwerksangaben erleichtern hierbei das Auffinden der gewünschten Bandstelle.
ANMERKUNG: Zur Unterdrückung des Rauschens im angeschlossenen Fernsehempfänger können Sie während des Rückspulens die STOP MOTION-Taste drücken und nach Beendigung des Rückspulens wieder auslösen.

Kurz bevor das Zählwerk die entsprechende Bandstelle anzeigt, die STOP-Taste drücken.

4. Reproduction

Sortez la cassette que vous voulez reproduire de sa boîte. Appuyez vers le bas (▼) la commande ON/OFF/EJECT et glissez à fond la cassette dans le porte-cassette; appuyez sur celui-ci jusqu'à ce qu'il se verrouille dans le VCR.

Mettez le VCR en route en plaçant la commande ON/OFF/EJECT sur ON (▲).
REMARQUE: Si le VCR s'arrête tout seul pendant les réglages suivants, remettez le en route en plaçant la commande sur 'ON' (▲).

En bobinant (WIND) ou rembobinant (REWIND), cherchez le début de l'enregistrement. Les indications du compteur vous servent à retrouver le début d'un enregistrement.
Pendant cette operation, les parasites sonores de votre téléviseur peuvent être supprimés en appuyant sur le bouton 'STOP MOTION'.

Appuyez sur la touche STOP quand l'indication du compteur correspond au début du programme.

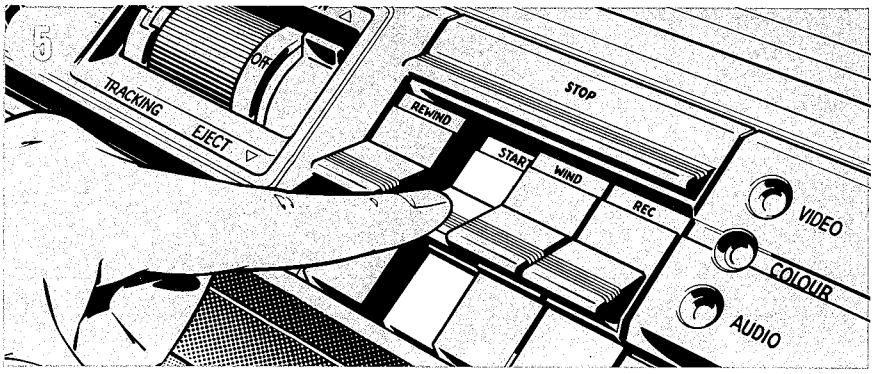
Deel 4 Weergeven

Haal de cassette met het opgenomen programma uit de doos, druk de schakelaar ON/OFF/EJECT naar beneden (▼), schuif de cassette geheel in de cassettehouder en druk deze naar beneden totdat deze in de VCR wordt vergrendeld.

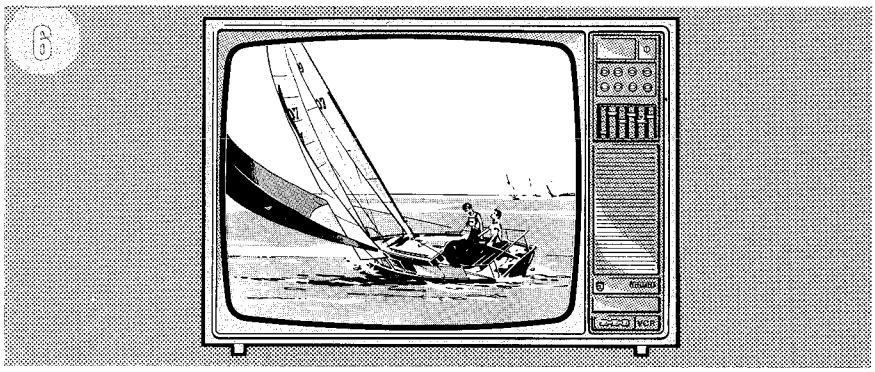
Zet de schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand ON (▲).
N.B.: Als de VCR in dit stadium automatisch uitschakelt, zet de schakelaar dan opnieuw in de stand ON (▲).

Druk zonodig op de toets REWIND of WIND, teneinde naar het begin van de gewenste opname terug te spoelen. Met behulp van de op de indexkaart genoteerde standen van de bandteller kan een bepaalde opname gemakkelijk worden teruggevonden.
N.B.: Ter vermijding van geruis van uw televisietoestel tijdens het heen- en terugspoelen, moet u de knop STOP MOTION (stilstaand beeld) indrukken en deze na beëindiging van het heen- en terugspoelen weer ontgrendelen.

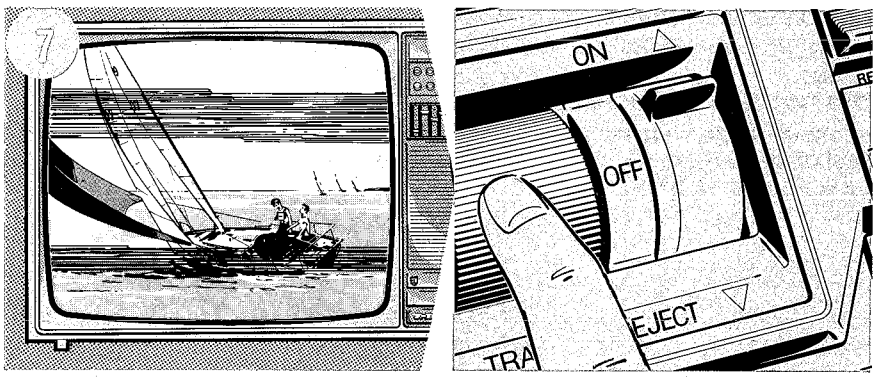
Druk de STOP-toets in (iets voor het punt waar het programma begint).



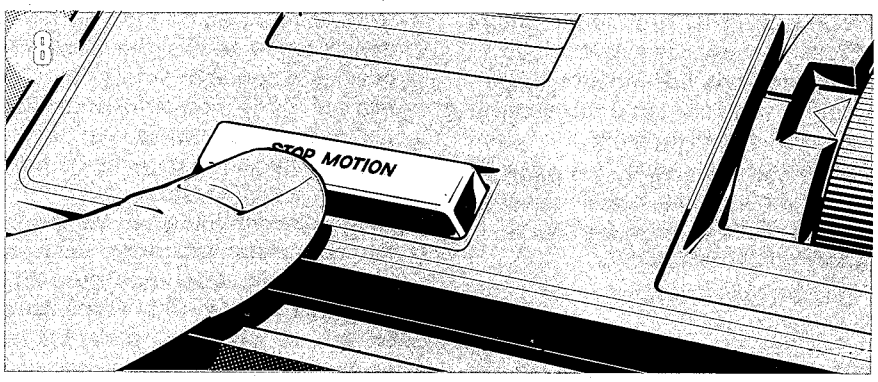
Press the START key.



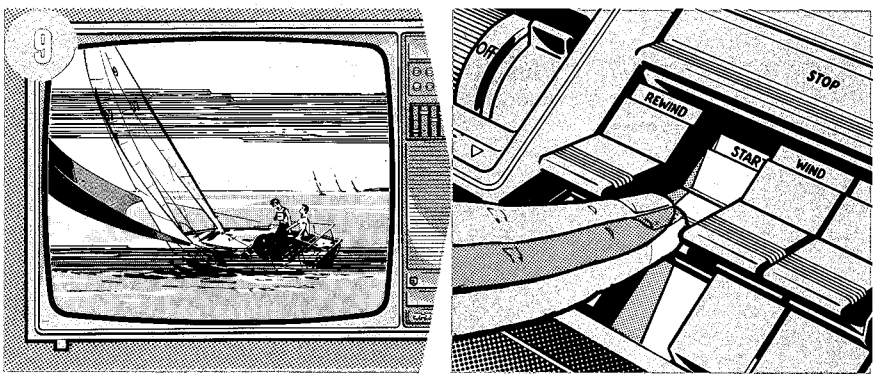
Switch on the TV set and press the pre-selector reserved for use with the VCR (normally the last).



Adjust the controls of the TV set to get the best picture quality. If necessary, slowly adjust the 'TRACKING' control on the VCR until the picture is free from tracking interference. Normally, a setting of "◀" gives the best results.



In order to "freeze" the picture, press the STOP MOTION button and then the STOP bar.
NOTE When the picture is frozen, the VCR will automatically switch off in about 2 minutes.



If the picture is distorted, lightly and quickly press the START key one or more times.

NOTE During this procedure the TRACKING control does not function.

Drücken Sie die START-Taste.

Appuyez sur la touche START.

Druk op de toets START.

Schalten Sie bitte das Fernsehgerät ein und drücken Sie die für VCR-Wiedergabe eingestellte Programmtaste.

Allumez votre téléviseur et appuyez sur la touche du clavier réservée à la reproduction VCR.

Schakel het televisietoestel in en druk op de voorkeuzetoets die voor gebruik met de VCR gereserveerd is.

Stellen Sie das Fernsehgerät auf beste Bildwiedergabe ein. Im Bild vorhandene Trackingstörungen, siehe nebenstehende Zeichnung, können Sie durch langsames Drehen des TRACKING-Knopfes beseitigen. Normalerweise steht dann der TRACKING-Knopf auf '◀'.

Régler la lumière, le contraste et la saturation de votre téléviseur de façon à obtenir l'image la plus agréable possible. Si nécessaire, régler la molette 'TRACKING' du VCR pour obtenir la meilleure image possible. La position '◀' donne en principe le résultat le meilleur.

Stel het televisietoestel af tot u de beste beeldkwaliteit verkrijgt. Zonodig dient u de regelaar 'TRACKING' van de VCR langzaam te verdraaien totdat het beeld vrij van vervorming is. Normaal geeft een instelling van de trackingregelaar op '◀' de beste resultaten.

Zur Vorbereitung einer Standbildwiedergabe drücken Sie bitte die STOP MOTION-Taste, und drücken Sie die STOP-Taste, wenn Standbildwiedergabe gewünscht wird.

ANMERKUNG: Um das Band zu schonen, schaltet der VCR auch bei Standbildwiedergabe nach etwa 2 Minuten automatisch aus.

Si vous voulez faire un arrêt sur image, appuyez sur le bouton 'STOP MOTION' et sur la touche STOP

REMARQUE: Si vous avez fait l'arrêt sur image pendant plus de deux minutes, le VCR s'arrête automatiquement.

Om het beeld te 'bevriezen' moet de stoptoets en de knop STOP MOTION worden ingedrukt.

N.B.: Als het beeld stilstaat zal de VCR na ongeveer 2 minuten automatisch uitschakelen.

Wenn beim Standbild Störungen sichtbar sind, können Sie diese durch vorsichtiges Drücken und Loslassen der START-Taste aus dem sichtbaren Bildbereich entfernen.

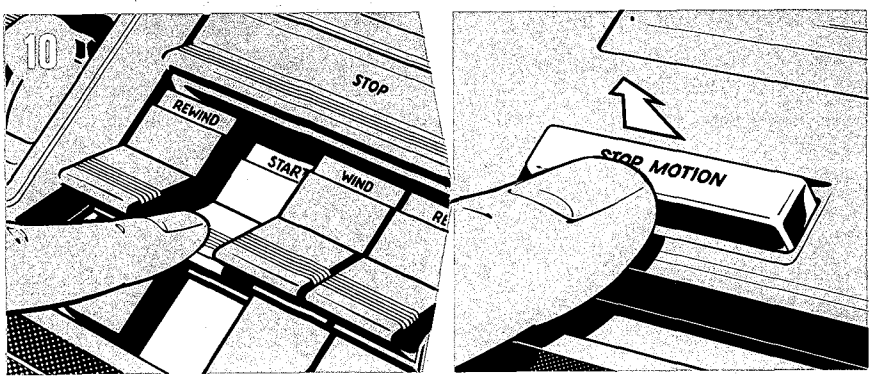
ACHTUNG! Bei Standbildwiedergabe ist der TRACKING-Knopf nicht in Funktion.

Si l'image est incorrecte, appuyez par petits à coups sur la touche START.

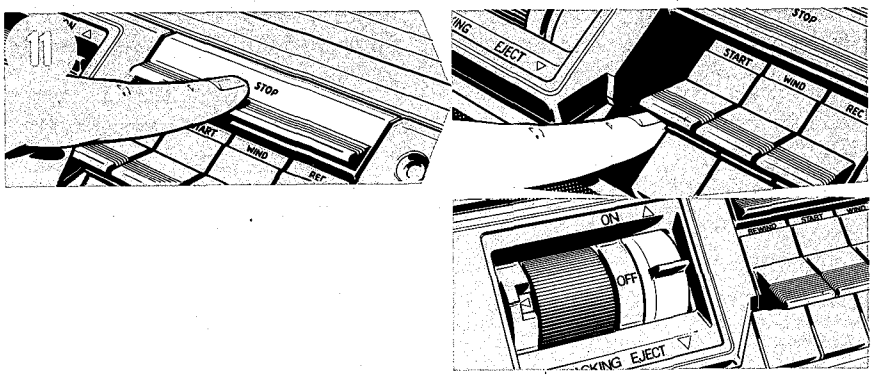
REMARQUE: En arrêt sur l'image, la fonction 'TRACKING' est hors-service.

Als het beeld vervormd is, moet u de toets START enkele malen licht en snel indrukken.

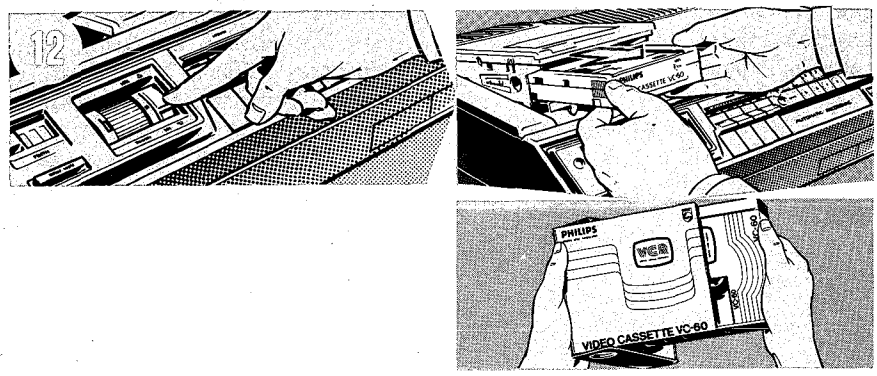
N.B.: Tijdens deze handeling werkt de regelaar TRACKING niet.



To return to normal playback operation, first press the START key and then press the STOP MOTION button to release it.



At the end of the programme, press the STOP bar, rewind the tape to the beginning and then set the ON/OFF/EJECT lever to the OFF position.



After the mains indicator lamp goes out, press the ON/OFF/EJECT lever downwards (▼), remove the cassette and return the cassette to its case.

NOTE The recorded programme is fed to your TV set via a UHF modulator in the VCR. It may happen that a TV station in your area transmits on the same channel.
In that case a programme is shown on the TV set about one minute after the VCR has been switched off.
Your dealer can adjust the VCR to another modulator frequency in order to assure the best picture quality of the recorded programme.

Wenn Sie wieder normale Wiedergabe wünschen, drücken Sie die START-Taste und bringen die STOP MOTION-Taste durch nochmaliges Drücken wieder in Ruhestellung.

Am Ende des Programms die STOP-Taste drücken und das Band an den Anfang zurückspulen. Anschließend den ON/OFF/EJECT-Hebel in die OFF-Position stellen.

Wenn die Einschaltkontrollampe erloschen ist, den ON/OFF/EJECT-Hebel nach unten (▼) drücken und die Cassette aus dem VCR nehmen und in die Archivbox zurückstecken.

HINWEIS Die VCR-Wiedergabe wird im UHF-Bereich vorgenommen. Es kann dabei vorkommen, daß ein UHF-Fernsehsender mit seiner Frequenz auf dem VCR-Wiedergabekanal liegt. Dieses macht sich dadurch bemerkbar, daß ca. 60 Sekunden nach Abschalten des VCR ein Fernsehbild auf dem Bildschirm des auf VCR-Wiedergabe eingestellten Fernsehgerätes zu sehen ist. In diesem Fall muß der Fachhändler die werkseitig eingestellte VCR-Frequenz entsprechend den Angaben in der Serviceanleitung verstellen, um Ihnen einen einwandfreien Fernsehempfang und eine ungestörte VCR-Wiedergabe zu ermöglichen.

Pour revenir à une reproduction normale, appuyez sur START puis sur le bouton STOP MOTION à nouveau.

A la fin du programme, appuyez sur la touche STOP, rembobinez éventuellement la bande puis placez la commande ON/OFF/EJECT sur OFF.

Quand la lampe verte s'éteint, appuyez vers le bas (▼) la commande ON/OFF/EJECT, et remettez la cassette dans sa boîte.

REMARQUE: Le programme enregistré est transmis vers votre téléviseur à l'aide d'un modulateur UHF se trouvant dans le VCR. Il est toutefois possible qu'un émetteur dans votre région émet sur le même canal. Vous constaterez ceci sur votre téléviseur puisque vous verrez dans ce cas un image environ une minute après que vous ayez débranché votre VCR. Votre revendeur peut régler votre VCR d'une telle façon qu'une bonne reproduction de vos enregistrements soit garantie.

Voor terugkeer naar normaal weergeven moet u eerst de toets START indrukken en dan de knop STOP MOTION indrukken voor ontgrendeling.

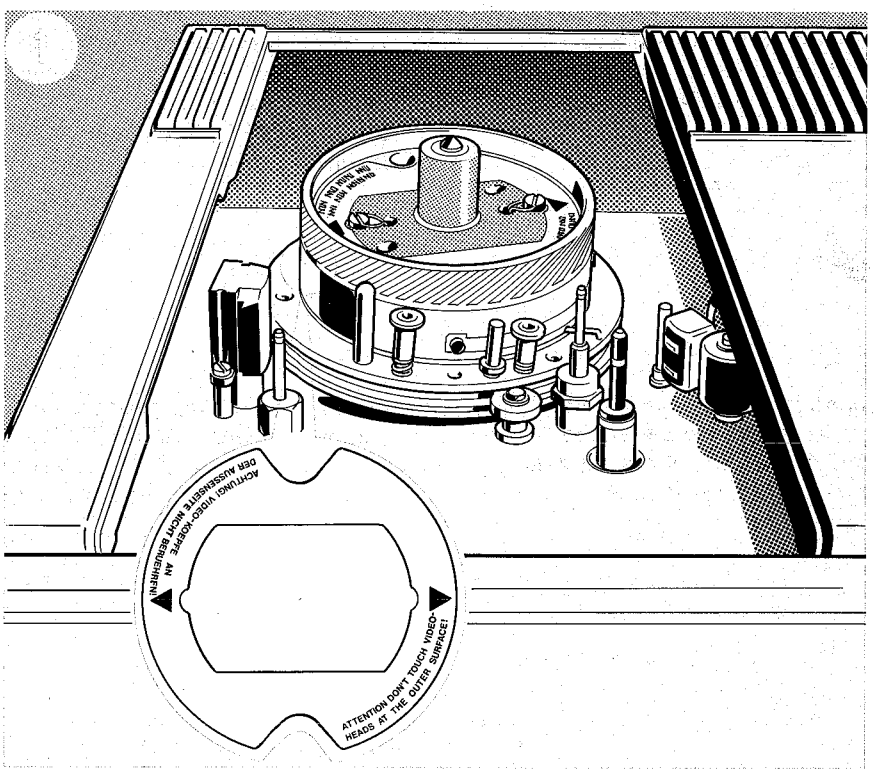
Na afloop van het programma moet u de STOP-toets indrukken, de band naar het beginpunt terugspoelen en vervolgens de schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand OFF zetten.

Als de groene lamp gedoofd is, moet u de schakelaar ON/OFF/EJECT naar beneden drukken (▼), de cassette uitnemen en deze weer in de doos doen.

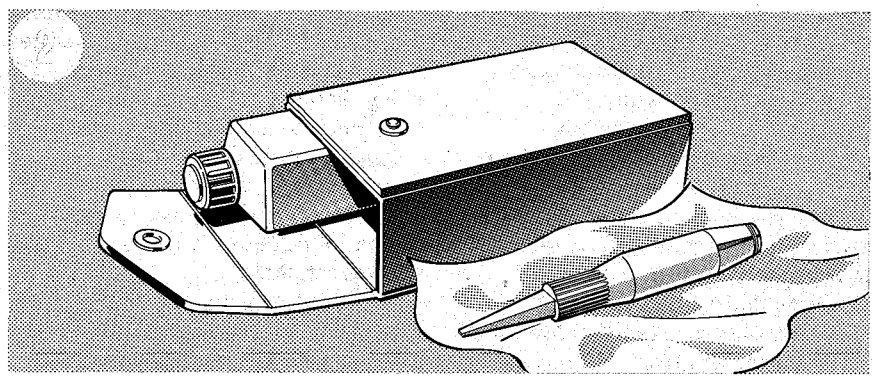
N.B.: Het opgenomen programma wordt aan uw T.V.-toestel toegevoerd via een UHF-modulator in de VCR. Het kan echter gebeuren dat een T.V.-station in uw omgeving op hetzelfde kanaal uitzendt. In dat geval zult u een programma op het beeldscherm zien, ongeveer één minuut nadat de VCR is uitgeschakeld. Uw handelaar kan de VCR zodanig afstemmen, dat een storingsvrije weergave van uw programma's gewaarborgd is.

Taking care of your VCR and cassettes

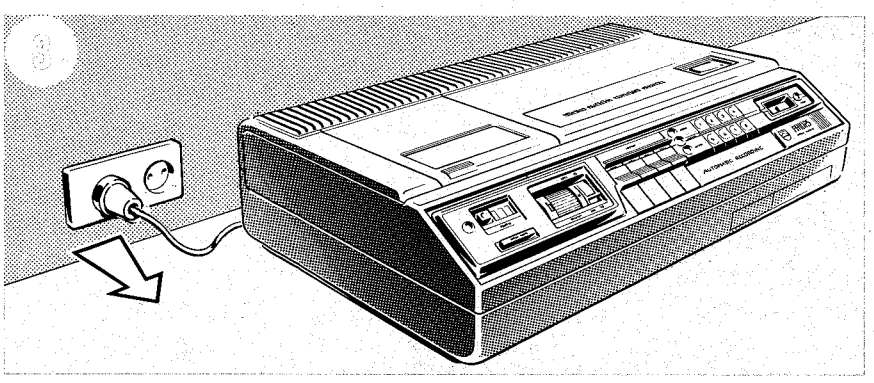
Part 1 Your VCR



WARNING: DO NOT TOUCH THE VIDEO HEADS
Do not use a sharp instrument for cleaning purposes.
Do not lubricate the VCR yourself.
Do not use a cleaning spray.



It is necessary to clean those parts of the VCR that come into contact with the tape every 100 hours of operation in order to maintain the highest quality of recording. A cleaning kit holding a chamois leather, bottle of cleaning fluid and cleaning gadget, is supplied with each VCR.
NOTE The cleaning fluid is industrial alcohol which could be harmful if accidently swallowed.



Remove the mains plug of the VCR from the wall socket.

Wartung Ihres VCR und der Cassetten

Teil 1 Ihr VCR

WARNUNG: Berühren Sie auf keinen Fall die Videoköpfe. Benutzen Sie keine anderen Hilfsinstrumente zum Säubern als die mitgelieferten. Ölen Sie das Gerät niemals selbst. Benutzen Sie kein Reinigungsspray, Benzin oder kunststofflösende Mittel zum Reinigen.

Damit die Aufnahmequalität Ihres VCR erhalten bleibt, ist es erforderlich, die Teile, die mit dem Band in Berührung kommen, etwa alle 100 Betriebsstunden zu reinigen.
Jedem VCR liegt ein Reinigungsset bei, welches folgende Teile enthält: Ledertuch, Säuberungsflüssigkeit und Säuberungsvorrichtung. Nur diese Teile dürfen zur Reinigung verwendet werden.
ANMERKUNG: Die Reinigungsflüssigkeit ist industrieller Alkohol, der nicht zum Trinken geeignet ist.

Den VCR vom Lichtnetz trennen.

Entretien

1. Entretien du VCR

ATTENTION: NE TOUCHEZ PAS LES TETES VIDEO
N'utilisez pas d'instrument pointu pour nettoyer l'appareil.
Ne lubrifiez pas vous-même le VCR.
N'utilisez pas de bombes de nettoyage.

Il est nécessaire de nettoyer toutes le 100 heures de fonctionnement, les parties du VCR qui entrent en contact avec la bande, ceci afin de maintenir la qualité des enregistrements. Une trousse de nettoyage contenant une peau de chamois, un flacon d'alcool et un outil de nettoyage, est livrée avec chaque VCR.
REMARQUE: L'alcool industriel est dangereux s'il est absorbé accidentellement.

Débranchez la prise de courant du VCR.

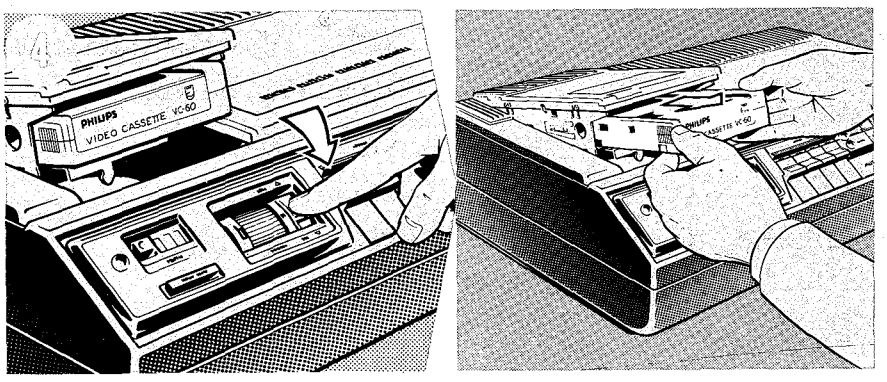
Het onderhoud van uw VCR en cassettes

Deel 1 Uw VCR

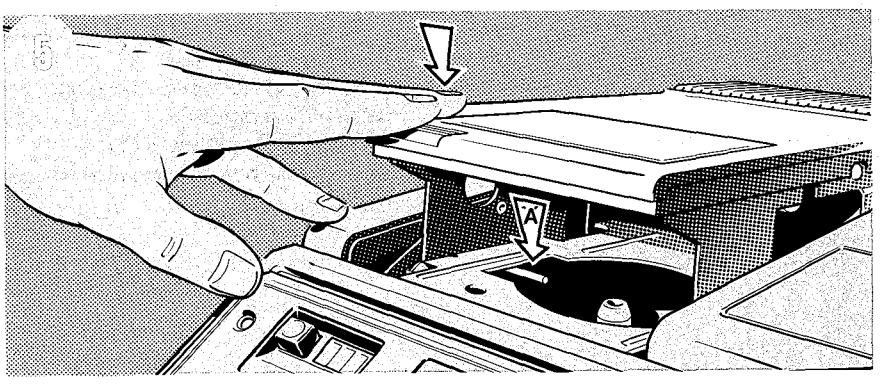
WAARSCHUWING: KOM NIET AAN DE VIDEOKOPPEN
Gebruik bij het schoonmaken geen scherp instrument.
Smeer nooit zelf uw VCR.
Gebruik bij het schoonmaken geen spuitbus.

De onderdelen van de VCR die met de band in aanraking komen, moet u elke 100 bedrijfsuren schoonmaken, om de beste weergeefkwaliteit te behouden. Bij elke VCR wordt een reinigingssetje meegeleverd. Dit bestaat uit een zeemleertje, een flesje vloeibaar reinigingsmiddel en een schoonmaakhulpstuk.
N.B.: Het vloeibare reinigingsmiddel is industriële alcohol, die gevaarlijk is bij inwendig gebruik.

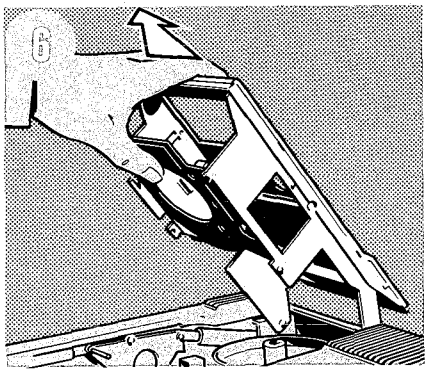
Haal de netsteker van de VCR uit de wandcontactdoos.



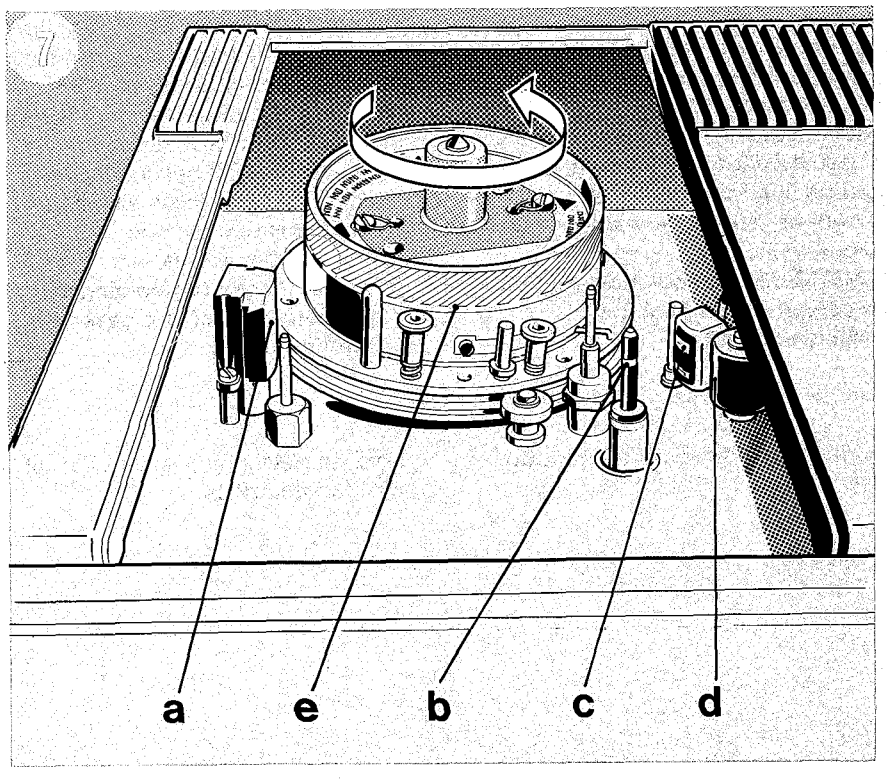
Press the ON/OFF/EJECT lever downwards (▼) and remove the cassette (if present).



Press the cassette holder downwards halfway and with the other hand push pin 'A' down. Allow the cassette holder to rise again.



Hold the cassette holder as shown and remove it.



Moisten the piece of chamois leather with the cleaning fluid from the small bottle provided.
Turn the drum by hand so that the video heads are as shown on the diagram.

Using the chamois leather, clean the front of the erase head (a), the capstan (b), the front of the audio/sync head (c) and the pressure roller (d).
After every 200 hours of operating time, clean the grooves (e) in the drum. DO NOT TOUCH THE VIDEO HEADS (see Page 34 Step 1).

Den ON/OFF/EJECT-Hebel nach unten (▼) drücken und, falls sich eine Cassette im Gerät befindet, diese entfernen.

Appuyez vers le bas (▼) la commande ON/OFF/EJECT et retirez la cassette qui peut éventuellement se trouver dans l'appareil.

Druk de schakelaar ON/OFF/EJECT naar beneden (▼) en verwijder de cassette (indien aanwezig).

Das Cassettenfach etwas nach unten drücken und den Stift 'A' mit der anderen Hand ganz nach unten drücken, damit das Cassettenfach nach oben ausgeklappt werden kann.

Appuyez d'une main le porte-cassette à mi-chemin vers le bas et avec l'autre main, poussez également vers le bas, la patte 'A'. Laissez remonter le porte-cassette.

Druk de cassettehouder halverwege naar beneden en druk met uw andere hand pen 'A' naar beneden. Laat de cassettehouder weer omhoog komen.

Das Cassettenfach nach oben klappen und entfernen.

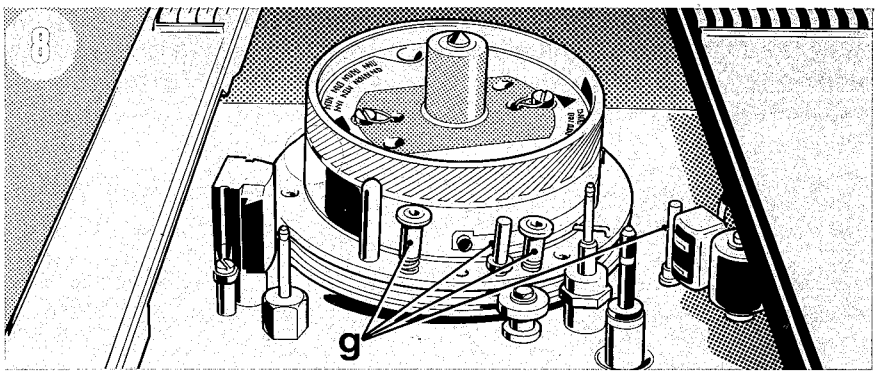
Prenez le porte-cassette comme indiqué et enlevez-le.

Houdt de cassettehouder vast op de in de figuur getoonde wijze en verwijder hem.

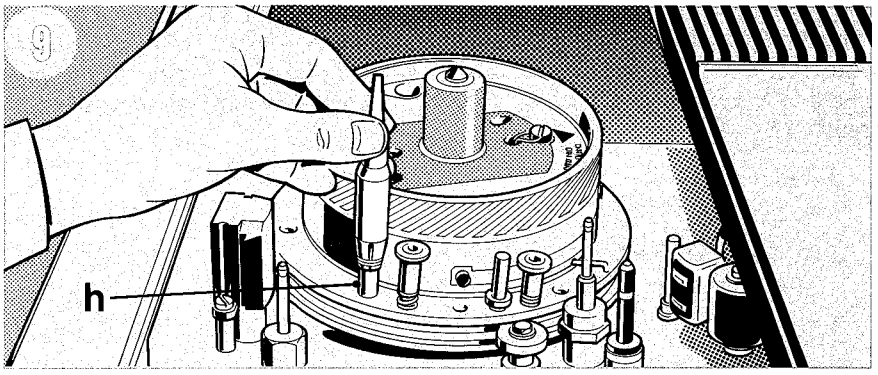
Das Ledertuch mit der mitgelieferten Reinigungsflüssigkeit anfeuchten. Die Kopfscheibe so drehen, daß die Videoköpfe wie in der nebenstehenden Abbildung gezeichnet stehen. Mit dem angefeuchteten Ledertuch die Vorderseite des Löschkopfes (a), die Tonwelle (b), die Vorderseite des Audio/Sync-Kopfes (c) und die Gummiandruckrolle (d) säubern.
Nach ca. 200 Betriebsstunden auch die Rillen (e) der Videokopftrommel säubern. Hierbei dürfen die Videoköpfe nicht berührt werden (siehe Seite 34 Punkt 1).

Impregniez une petite peau de chamois avec l'alcool industriel. Positionnez à la main le tambour, comme indiqué ci-contre. Nettoyez la tête d'effacement (a), le cabestan (b), la tête audio/synchro (c) et le galet presseur (d).
Après 200 heures de fonctionnement, nettoyez les rainures du tambour (e). NE TOUCHEZ PAS LES TETES VIDEO (voir page 35 paragraphe 1).

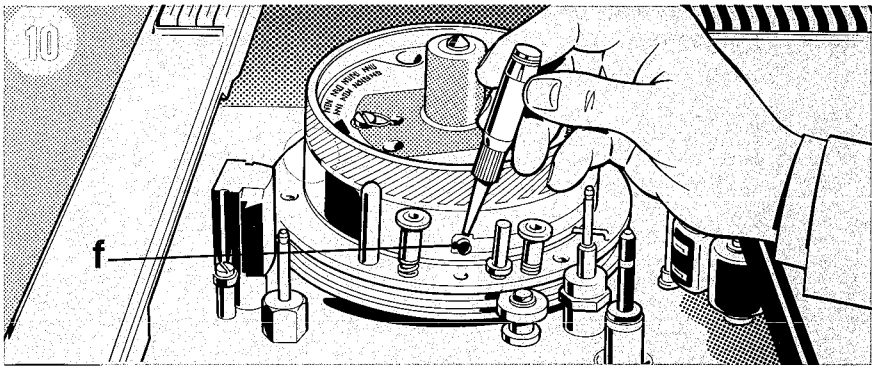
Bevochtig het stukje zeemleer met vloeibaar reinigingsmiddel uit het meegeleverde flesje. Verdraai de trommel met de hand totdat de videokoppen zich in de stand bevinden, die in de figuur is aangegeven.
Maak de voorzijde van de wiskop (a), de kaapstander (b), de voorzijde van de audio/sync-kop (c) en de drukrol (d) met behulp van het zeemleer schoon.
Na elke 200 bedrijfsuren moet u de groeven (e) van de trommel schoonmaken. KOM NIET AAN DE VIDEOKOPPEN (zie bladz. 35, punt 1).



Using the moistened chamois leather, clean the four guide pins (g).

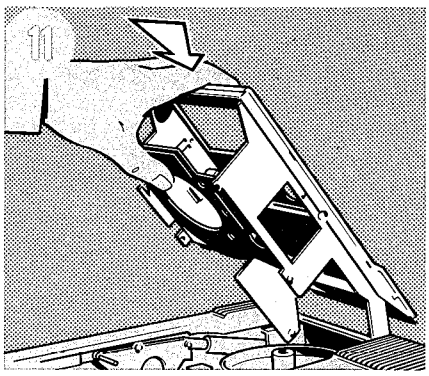


Using the hollow end of the cleaning gadget, clean the larger guide pin (h).

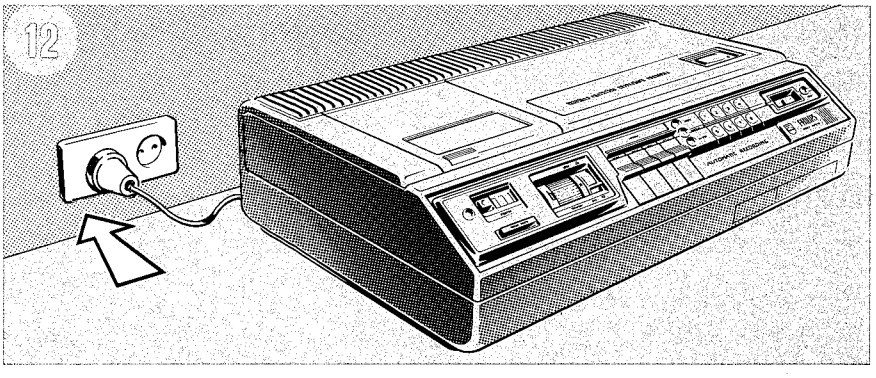


Using the thin end of the cleaning gadget, clean the top of the guide cam (f).

Remove all cleaning implements from the cassette compartment.



Replace the cassette holder (taking good care not to touch the head drum) and press the cassette holder back into the VCR.



Insert the mains plug of the VCR into the wall socket.

WARNING Never attempt to make adjustments or replacements on the VCR that are not described in this book. Let your dealer do them - it's far safer.

Mit dem angefeuchteten Ledertuch säubern Sie bitte auch die vier Bandführungsstifte (g).

Mit dem hohlen Ende der Säuberungsvorrichtung kann der größere Umlenkstift (h) gereinigt werden.

Mit dem dünnen Ende der Säuberungsvorrichtung wird der Führungsnocken (f) gesäubert.

Alle Reinigungswerkzeuge aus dem VCR entfernen.

Das Cassettenfach wieder einsetzen und nach unten in den VCR drücken bis es einrastet.
ACHTUNG: Berühren Sie bitte nicht mit dem Cassettenfach die Videokopfscheibe.

Den VCR wieder mit dem Lichtnetz verbinden.

WARNUNG: Verändern Sie nie Einstellungen, und verrichten Sie keine Arbeiten, deren Handgriffe hier nicht beschrieben worden sind. Es ist empfehlenswert, das Gerät ca. einmal im Jahr durch Ihren Fachhändler überprüfen zu lassen, damit abgenutzte Teile ersetzt und Einstellungen neu vorgenommen werden können, bevor die Leistungsfähigkeit Ihres Gerätes beeinträchtigt wird.

Nettoyez les quatre picots de guidage (g), toujours avec la peau de chamois.

En prenant l'outil de nettoyage par sa pointe, nettoyez le picot de guidage (h).

Avec la pointe de l'outil, nettoyez le dessus du guide de bande (f).

Remettez les accessoires de nettoyage dans leur trousse.

Remettez en place le porte-cassette (ne touchez pas les têtes vidéo) et verrouillez-le dans le VCR.

Branchez le VCR sur la prise de courant.

ATTENTION: N'essayez jamais de faire des réglages autres que ceux indiqués dans ce mode d'emploi. Faites appel à votre revendeur pour entretenir votre VCR.

Reinig de vier geleidepennen (g) met behulp van het bevochtigde stukje zeemleer. Let hierbij vooral op de uiterste boven- en onderzijde van deze stiften en zie erop toe dat geen ongerechtigheden in de hoeken blijven zitten.

Maak de grotere geleidepen (h) schoon met behulp van het holle uiteinde van het schoonmaakhulpstuk.

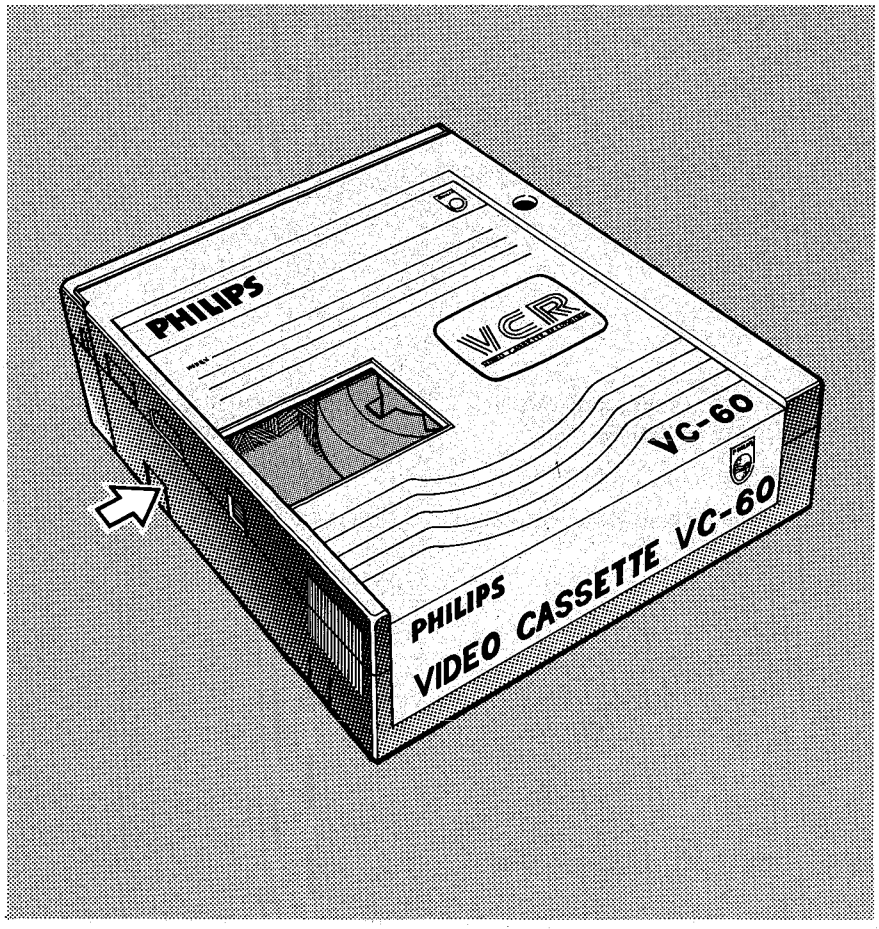
Maak de bovenzijde van de geleidenok (f) schoon met het dunne uiteinde van het schoonmaakhulpstuk.

Zie erop toe dat geen schoonmaakattributen in het cassette-gedeelte achterblijven.

Breng de cassettehouder weer aan (waarbij u er goed voor moet zorgen niet met de videokopschijf in kontakt te komen).

Steek de netsteker weer in de wandcontactdoos.

WAARSCHUWING. Tracht nooit iets aan de VCR af te stellen of te vervangen als dit niet in de handleiding wordt beschreven. Laat dit door uw handelaar doen - het is veel veiliger.



Storage
Always return the cassette to its case immediately after use to prevent it from being soiled.
Keep cassettes in their cases at room temperature, away from the sun and not close to loudspeakers or transformers.

Cassettes with yellow cores
One type of cassette is packed in its case together with a yellow core. This core **must** be removed from the cassette before inserting the cassette in the VCR. Before returning the cassette to its case, replace the yellow core.

Safeguarding an important recording
If the small lug on the side of a cassette is knocked out with a screwdriver or similar tool, the cassette can only be used in the playback mode. It is then impossible to accidentally erase the recording.

Erasing a tape without recording
A recording can be erased from the tape without adding a new recording. To do this follow the instructions given in USING YOUR VCR, Part 1 (pages 4 to 10), but first disconnect the aerial from the VCR. There is no need to press any particular pre-tuning button on the VCR.

Teil 2 Ihre Video-Cassetten

Aufbewahrung
Jede Cassette sollte sofort nach dem Gebrauch in die Archivbox gesteckt werden, um ein Verschmutzen zu verhindern. Lagern Sie bitte die Cassetten bei normaler Raumtemperatur, wobei darauf geachtet werden muß, daß sie nicht von der Sonne direkt bestrahlt werden können und auch nicht in der Nähe von Lautsprechern oder Transformatoren liegen.

Gelbe Transportsicherung
Einige Cassetten sind mit einer gelben Transportsicherung versehen. Diese Transportsicherung muß vor dem Gebrauch entfernt werden und nach Gebrauch wieder eingesetzt werden.

Aufnahmesperre
Durch Ausbrechen der kleinen Zunge (siehe nebenstehende Abbildung) kann die Cassette vor unbeabsichtigtem Löschen geschützt werden, so daß wichtige Aufnahmen dann nicht mehr gelöscht werden können.

Löschen einer Cassette, ohne dabei neu aufzunehmen
Um eine Cassette zu löschen, ohne dabei eine neue Aufnahme zu machen, verfahre man genauso, wie im Teil 1 auf den Seiten 5 bis 11 beschrieben worden ist. Es ist aber darauf zu achten, daß entweder keine Antenne an dem VCR angeschlossen ist oder aber eine Programmtaste gedrückt wurde, mit der kein Fernsehsender empfangen wird.

2. Les cassettes

Stockage
Remettez toujours les cassettes dans leur boîte, après usage, afin de les protéger de la poussière.
Conservez-les à une température normale, sans les exposer ni au soleil ni à proximité d'aimants (transformateurs, haut-parleurs).

Disque jaune
Certaines cassettes sont emballées avec un disque jaune dans leur boîte. Ce disque doit être enlevé avant l'introduction de la cassette dans le VCR, mais doit être remis en place lors du rangement de la cassette dans sa boîte.

Protection d'un enregistrement
Si la patte plastique se trouvant sur un côté de la cassette a été enlevée (la briser), la cassette ne peut plus être effacée et ne sert qu'à la reproduction.

Effacement sans enregistrement
Il est possible d'effacer une cassette sans pour autant l'enregistrer.
Pour cela, suivez les instructions données dans le chapitre 1 (utilisation du VCR), en déconnectant l'antenne du VCR. Il n'est pas nécessaire d'appuyer sur une des touches du clavier.

Deel 2 Uw cassettes

Het bewaren van de cassettes
Doe een cassette na gebruik steeds onmiddellijk terug in de doos om te voorkomen dat er stof in komt of de band wordt beschadigd.Houd de cassettes in hun dozen op kamertemperatuur, stel ze niet bloot aan zonnestraling en leg ze niet dichtbij luidsprekers of transformatoren.

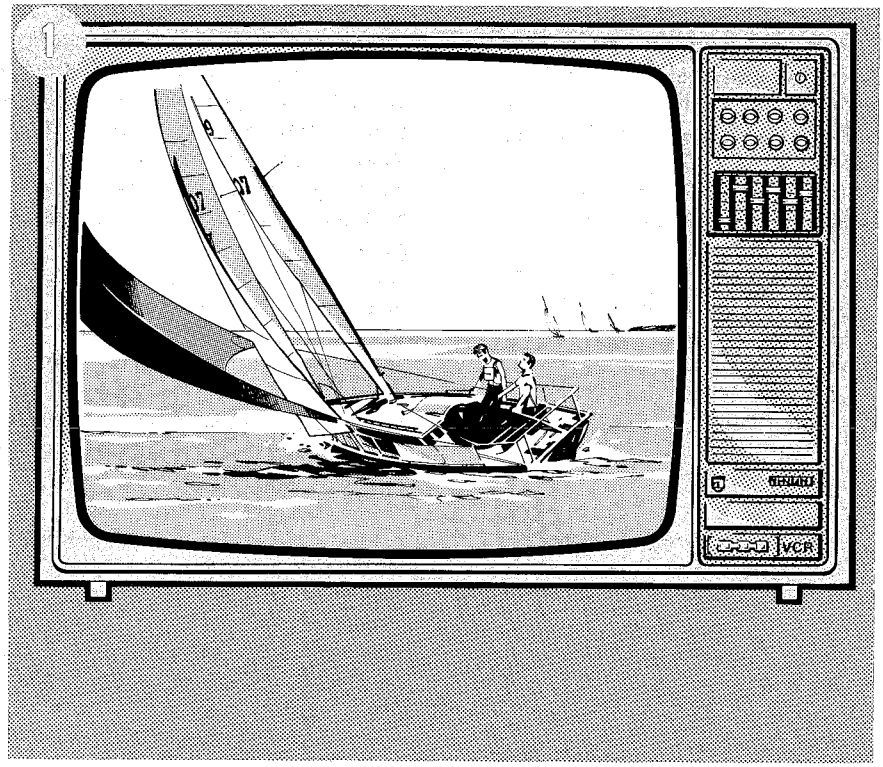
Cassettes met gele kernen
Eén type cassette is samen met een gele kern in de doos verpakt. Deze kern **moet** u uit de cassette verwijderen alvorens hem in de VCR te doen.

De beveiliging van een belangrijke opname
Als u het aangegeven nokje aan de zijkant van de cassette met behulp van een schroevedraaier uitbreekt, kunt u de cassette alleen nog maar voor weergeven gebruiken. De opname kan dàn niet meer abusievelijk worden gewist.

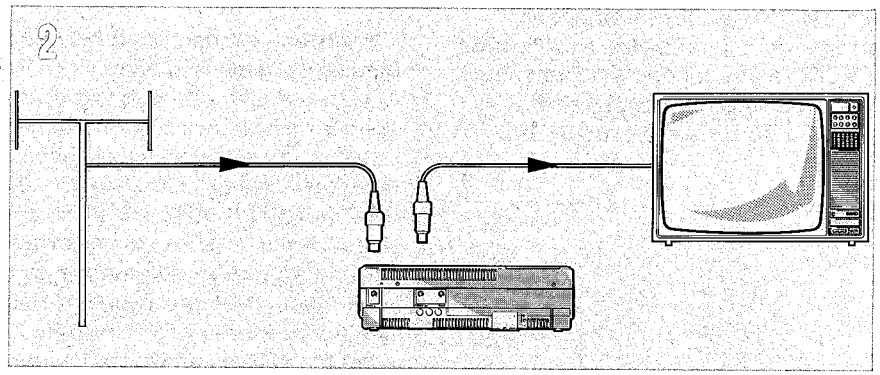
Het wissen van een band zonder een nieuwe opname te maken
U kunt ook een opname wissen zonder een nieuwe opname te maken. Hiervoor moet u de aanwijzingen opvolgen die vermeld staan onder HET GEBRUIK VAN UW VCR, deel 1 (bladz. 5 t/m 11), waarbij evenwel de verbinding tussen de antenne en de VCR moet worden verbroken. Het is niet nodig hierbij een bepaalde voorkeuzeknop van de VCR in te drukken.

Setting-up

Part 1 Installation



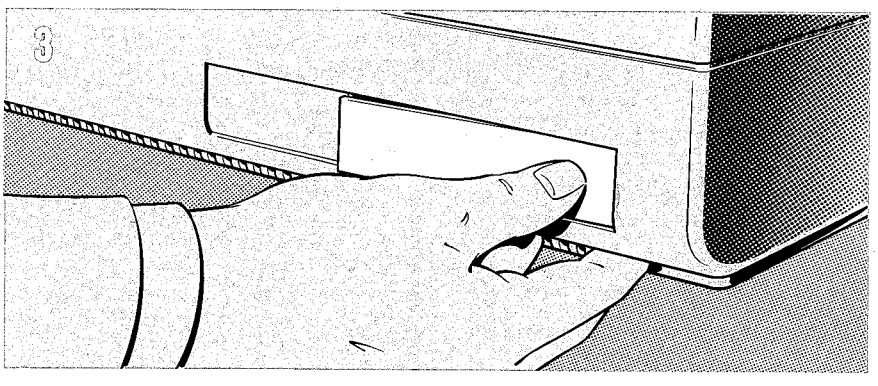
IMPORTANT
Before the VCR can be used, it is necessary to install the VCR and to carry out adjustments on both the TV set and the VCR itself. Normally, this service will have been provided by your VCR dealer. If not, the instructions in this section must be carried out.
The VCR is adjusted to accept the mains voltage of the area in wich the VCR is purchased and is indicated on the Type Plate. If you move to an area with a different mains voltage, let your dealer make the necessary adaptation.
It is sometimes necessary to slightly modify the circuit of the TV set for use with VCR. Philips colour TV sets carrying the VCR logo do not require this modification.
The permission of the rental company must be obtained before modifying rented TV sets.



Place the VCR in a convenient position near the television set but not on the television set as the heat generated may affect performance.

Remove the aerial plug from the television set.

Interconnect the VCR, television set and aerial according to the diagram.



Push the right side of the right-hand drawer on the VCR and fully hinge out the drawer. Connect the battery supplied with the VCR and close the drawer.
NOTE This battery takes over the supply of the timer circuit in the event of a mains failure and when the timer has been activated.

Anschliessen Ihres VCR

Teil 1 Installation

WICHTIG
Bevor Sie ihren VCR benutzen können, ist es notwendig, das Gerät zu installieren und am Fernsehgerät sowie am VCR selbst Einstellungen vorzunehmen. Normalerweise werden diese Arbeiten durch Ihren Fachhändler ausgeführt. Sollte dies nicht erfolgt sein, müssen die Hinweise der folgenden Abschnitte beachtet werden.
Der VCR ist fest auf die im Typenschild (normalerweise 220 V) angegebene Netzspannung eingestellt. Sollte bei Ihnen eine andere Netzspannung vorhanden sein, so muß der VCR durch Ihren Fachhändler dieser Spannung angepaßt werden.
Bei einigen Fernsehgeräten ist eine Anpassung der Synchronisationsstufe für VCR-Wiedergabe erforderlich. Philips Farbfernsehgeräte mit VCR-Schriftzug sind serienmäßig für VCR-Betrieb ausgerüstet.

Stellen Sie den VCR an einen für Sie bequemen Platz, aber bitte nicht auf das Fernsehgerät, da die aufsteigende Wärme die Funktion des VCR beeinflussen kann. Es ist auf allseitig genügende Belüftung zu achten (ca. 5-10 cm auf der Rückseite frei lassen). Ziehen Sie das Antennenkabel aus dem Fernsehgerät.

Verbinden Sie den VCR entsprechend der nebenstehenden Zeichnungen mit dem Fernsehgerät und der Antenne.

Zum Einsetzen der Batterie den Batteriehalter an der rechten Seite in den VCR hineindrücken und dann ganz herausklappen. Die Batterie anschließen und den Halter wieder schließen.
ACHTUNG: Die Batterie versorgt die Schaltuhr bei Schaltuhrbetrieb mit Betriebsspannung, falls die Netzspannung kurzzeitig ausfallen sollte.

Mise en service

1. Installation

IMPORTANT
Avant d'utiliser le VCR, il faut que son installation soit correcte, et que certains réglages - sur le VCR et sur le téléviseur - soient effectués. Normalement, votre revendeur a effectué les opérations d'installation. Sinon, lisez les instructions de ce chapitre.
Le VCR est livré pour fonctionner en 220 Volts (ceci est indiqué sur l'étiquette située à l'arrière de l'appareil). Pour le faire fonctionner sur une tension de réseau différente, adressez vous à votre revendeur.
Il est quelque fois nécessaire d'adapter le téléviseur sur lequel la reproduction aura lieu. Les téléviseurs couleur PHILIPS qui ont une touche spéciale prévue pour la reproduction VCR, n'ont pas besoin d'être adaptés. Avant d'adapter un téléviseur de location, vous devez obtenir l'accord de la société qui vous le loue.

Placez le VCR à proximité de votre téléviseur, où vous le désirez. Ne le placez cependant pas sur votre téléviseur, car la chaleur qu'il dégage gênerait le bon fonctionnement du VCR.

Débranchez l'antenne du téléviseur.

Interconnectez le VCR, le téléviseur, et l'antenne en vous référant au schéma.

Poussez sur la partie de droite du tiroir qui se trouve à l'avant droit du VCR, et faites pivoter ce tiroir complètement. Branchez-y la pile qui est livrée avec le VCR et refermez le tiroir.
REMARQUE: Cette pile alimente les circuits de l'horloge, quand elle est programmée, en cas de défaillance du réseau électrique.

Installatie

Deel 1 Algemeen

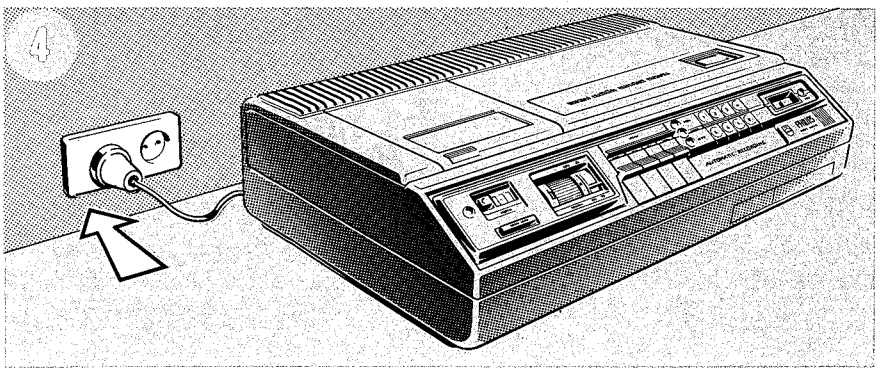
BELANGRIJK
Voordat u de VCR kunt gebruiken, moet deze eerst worden geïnstalleerd en dienen enige afstellingen, zowel aan het televisietoestel als aan de VCR, te worden verricht. Normaal zal deze service door uw leverancier verleend zijn. Indien dit niet zo is, gelieve u zich te houden aan de richtlijnen van dit hoofdstuk. De VCR is ingesteld op de netspanning die op het typeplaatje is aangegeven. Zonodig kan uw handelaar het apparaat voor een afwijkende netspanning aanpassen.
Ter verkrijging van een stabiel beeld is het noodzakelijk dat uw TV-toestel voor de weergave van videoregistraties is ingericht. Uw installateur kan uw toestel zonodig aanpassen. Philips kleurentelevisie-apparaten die aan de voorzijde de aanduiding VCR voeren, zijn door de fabriek reeds aangepast.

Plaats de VCR niet op het televisietoestel, want de door dit apparaat geproduceerde warmte kan de werking van de VCR ongunstig beïnvloeden.

Trek de antennesteker uit het televisietoestel.

Verbind de VCR, het televisietoestel en de antenne overeenkomstig de figuur.

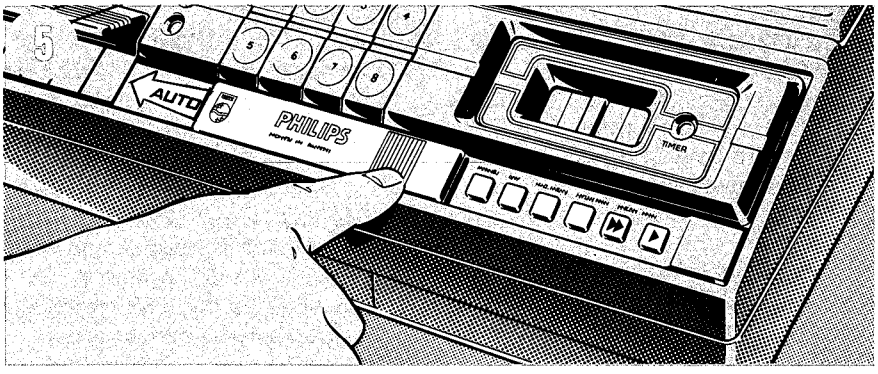
Druk op het rechterdeel van de rechterlade van de VCR en draai de lade geheel naar buiten. Sluit de met de VCR meegeleverde batterij aan en doe de lade weer dicht.
N.B.: Deze batterij neemt de voeding van de schakelklok over indien de netspanning zou uitvallen. Op deze wijze blijft de eenmaal ingestelde tijd gehandhaafd.



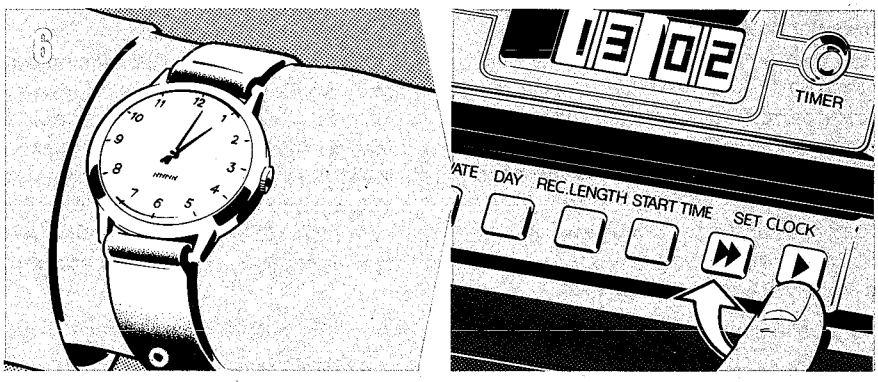
Connect the VCR to the mains supply.

IMPORTANT
The wires in the mains lead are coloured according to the following code:
Blue: Neutral
Brown: Live
If the mains plug (or adaptor) contains a fuse, the value of this fuse should be 3 AMP. Alternatively, if another type of plug is used, the fuse at the distribution board should not be greater than 5 AMP.
As the colours of the wires may not correspond with the markings in your plug, you then must proceed as follows:

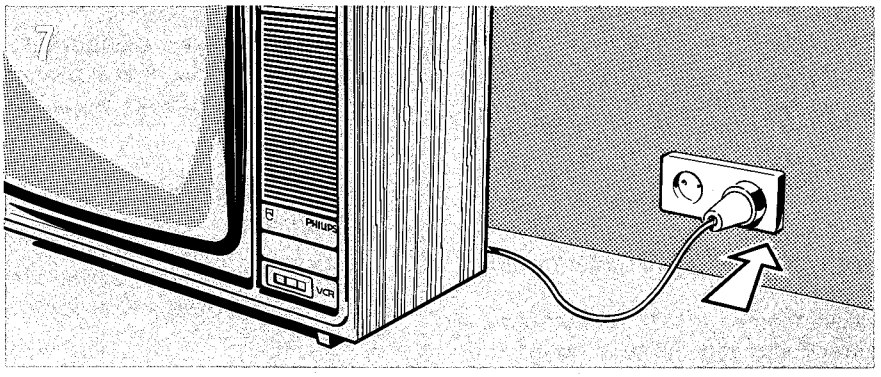
- **The BLUE wire should be connected to the terminal marked 'N' or coloured black.**
- **The BROWN wire should be connected to the terminal marked 'L' or coloured red.**



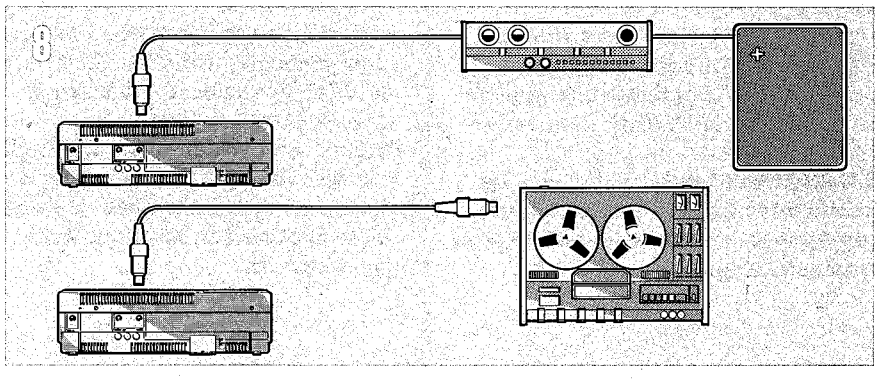
Slide the cover over the clock controls to the left.



Set the correct time with the ▶▶or ▶ button.



Connect the TV set to the mains supply.
NOTE Now that the VCR has been installed it is still possible to use the television set in the normal manner provided that the VCR is not disconnected from the mains supply.



If, during the playback mode of operation, you wish to have the sound recording reproduced through an audio amplifier as well as to the TV set, connect an amplifier to the AUDIO socket at the rear of the VCR. It is also possible to record the sound track using a tape recorder connected to the AUDIO socket during playback. Refer to the diagrams.

Verbinden Sie den VCR mit dem Lichtnetz.

ACHTUNG: Auf richtige Netzspannung achten (normalerweise ist der VCR für 220 V Netzspannung eingerichtet).

Schieben Sie die Abdeckung über den Einstelltasten der Schaltuhr nach links.

Stellen Sie durch Drücken der ▶▶ (schneller Vorlauf) oder ▶ (langsamer Vorlauf) Taste die Uhrzeit ein.

Das Fernsehgerät an das Lichtnetz anschließen.
ANMERKUNG: Wenn alle Anschlüsse so hergestellt wurden, dann kann das Fernsehgerät in gewohnter Weise benutzt werden. Der VCR muß dabei ständig mit der Netzsteckdose verbunden sein (damit der eingebaute Antennenverstärker und die Schaltuhr Betriebsspannung bekommen).

Wenn der Ton über einen AUDIO-Verstärker und nicht über das Fernsehgerät wiedergegeben werden soll, verbinden Sie bitte den Verstärker mit der AUDIO-Buchse an der Rückseite des VCR-Gerätes.
Es ist auch möglich, die Tonaufzeichnung auf ein anderes Tonbandgerät zu überspielen, indem Sie dieses Tonbandgerät ebenfalls mit der AUDIO-Buchse an der Rückseite des VCR verbinden.

Branchez le VCR sur une prise de courant.

Glissez la tirette qui protège les commandes de l'horloge.

Mettez l'horloge à l'heure avec les boutons ▶▶ ou ▶

Branchez le téléviseur sur une prise de courant.
REMARQUE: Vous pouvez vous servir de votre téléviseur normalement tant que le VCR est branché sur une prise de courant.

Si, pendant une reproduction VCR, vous désirez sortir le son sur un amplificateur, branchez cet amplificateur sur la prise AUDIO qui est à l'arrière de l'appareil. Vous pouvez également enregistrer la reproduction sonore du VCR sur un magnétophone (voir schémas).

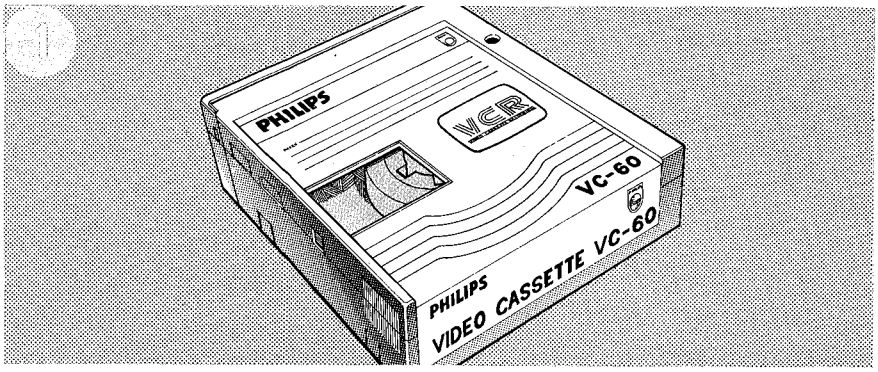
Sluit de VCR aan op het lichtnet.

Schuif het dekseltje boven de drukknoppen van de klok naar links.

Stel met de knop ▶▶ of ▶ de juiste tijd in.

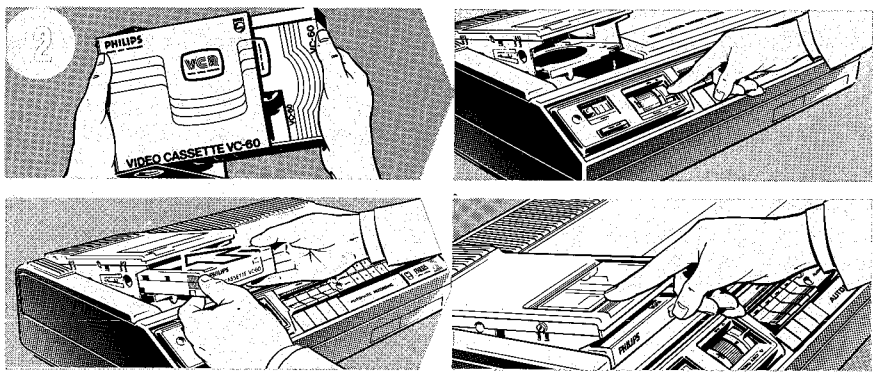
Sluit vervolgens het televisietoestel aan op het lichtnet.
N.B.: Nu de VCR eenmaal geïnstalleerd is, kunt u het televisietoestel nog steeds normaal gebruiken, zolang de VCR op het lichtnet blijft aangesloten.

Als u tijdens het weergeven het opgenomen geluid zowel via een versterker als via het televisietoestel wenst weer te geven, sluit dan een versterker aan op contactbus AUDIO, aan de achterzijde van de VCR. Het is ook mogelijk het door de VCR geproduceerde geluidssignaal over te nemen op een audio-recorder, die tijdens het weergeven met de VCR is verbonden. Vergeet niet deze verbinding tijdens het opnemen aan de VCR-zijde te verbreken.



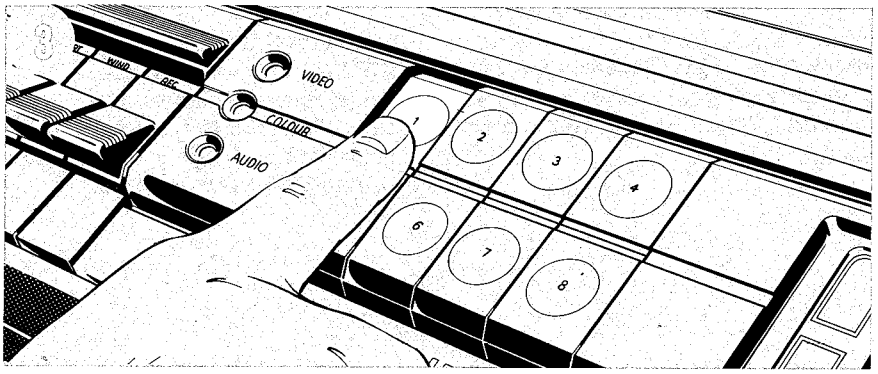
A pre-recorded cassette is required when adjusting the TV set for use with your VCR. If you do not have such a cassette at your disposal, Steps 2 to 10 describe how to make one yourself. If you do have one, insert it in the VCR and follow the procedure starting at Step 14.

Check that the set is installed properly (See Part 1).

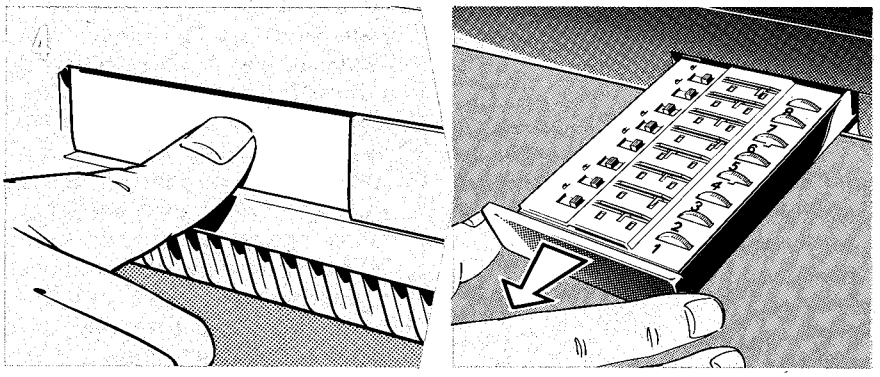


Take a cassette from its case.

Press the ON/OFF/EJECT lever downwards (▼), slide the cassette completely into the cassette holder and press the cassette holder down until it locks in position.



Press Pre-tuning Button 1 on the front panel.



Push the left-hand drawer on the front of the VCR to release the catch, then pull out the drawer.

Teil 2 Einstellung des Fernsehgerätes

Damit das Fernsehgerät auf die Wiedergabefrequenz des VCR abgestimmt werden kann, muß mit dem VCR eine bespielte Cassette wiedergegeben werden. Wenn Sie eine bespielte Cassette haben, überspringen Sie bitte die Schritte 1 bis 13.

Überprüfen Sie noch einmal, ob die Geräte richtig angeschlossen wurden (siehe Teil 1).

Nehmen Sie eine Cassette aus ihrer Archivbox.

Drücken Sie den ON/OFF/EJECT-Hebel nach unten (▼) und schieben die Cassette in das Cassettenfach und drücken dieses wieder nach unten bis es einrastet.

Drücken Sie die Programmtaste 1 am VCR.

Den Memomatic-Programmspeicher (die linke der beiden Schubladen an der Vorderseite des VCR) durch leichten Druck ausrasten und dann bis zum Anschlag herausziehen.

2. Réglage du téléviseur

Il faut une cassette enregistrée pour régler votre téléviseur en reproduction VCR.
Si vous n'en avez pas, vous pouvez en faire une vous-même en effectuant les opérations décrites du paragraphe 2 au paragraphe 10. Si vous en avez une, mettez la dans le VCR et suivez les instructions commençant au paragraphe 14.
Vérifiez l'installation du VCR (voir chapitre 1).

Sortez une vidéo-cassette de sa boîte.

Appuyez vers le bas (▼) la commande ON/OFF/EJECT, glissez à fond la cassette dans le porte-cassette; appuyez sur celui-ci jusqu'à ce qu'il se verrouille dans le VCR.

Appuyez la touche 1 du clavier de commande du VCR.

Appuyez, pour l'ouvrir, sur le tiroir de gauche situé à l'avant de l'appareil, et sortez-le complètement.

Deel 2 Afstelling van het televisietoestel

Om het televisietoestel te kunnen afstellen op gebruik met uw VCR heeft u een reeds opgenomen cassette nodig. Als u niet over zo'n cassette beschikt, kunt u zelf een opname maken zoals beschreven onder punt 2 t/m 10. Als u er wel een heeft, plaats deze dan in de VCR en volg de aanwijzingen vanaf punt 14.

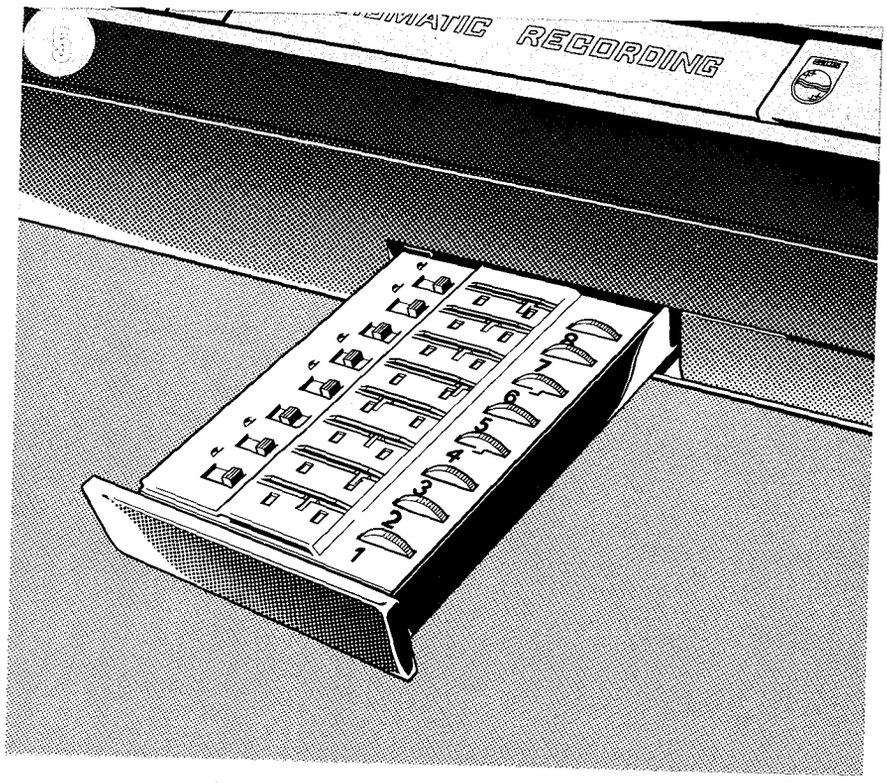
Controleer of het geheel goed is geïnstalleerd (Zie Deel 1).

Haal een cassette uit de doos.

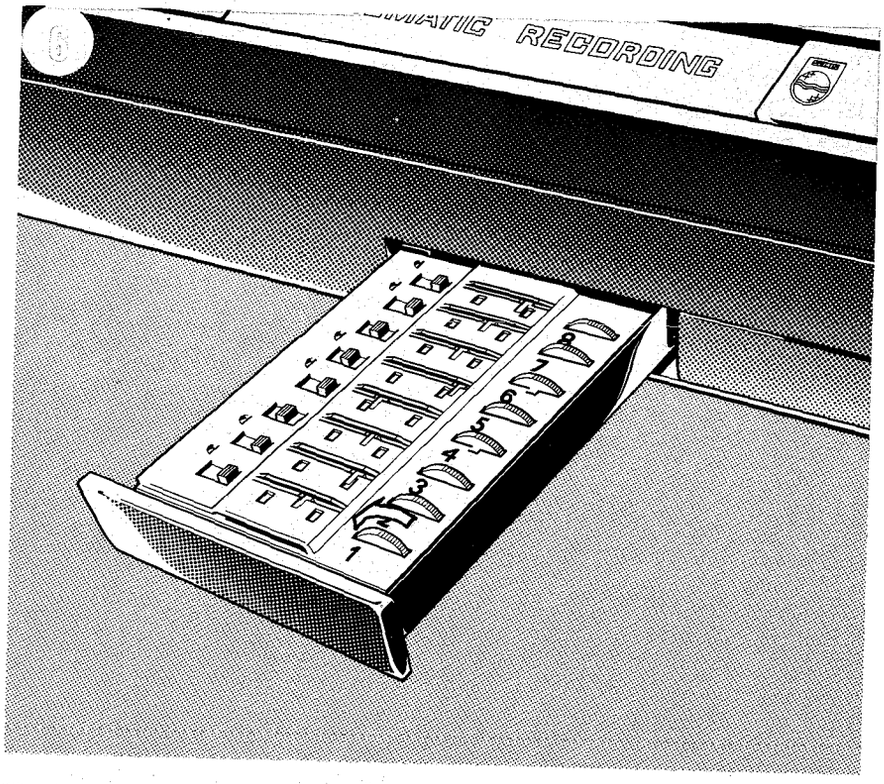
Druk de schakelaar ON/OFF/EJECT naar beneden (▼), schuif de cassette geheel in de cassettehouder en druk de houder naar beneden totdat deze in de VCR wordt vergrendeld.

Druk de voorkeuzeknop 1 op de voorzijde van de VCR in.

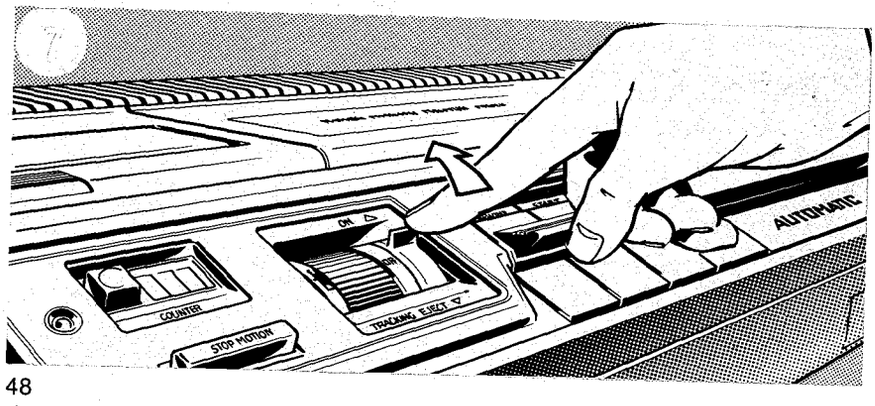
Druk op de linker schuiflade aan de voorzijde van de VCR en trek de lade vervolgens geheel naar buiten.



There are eight small, white slider switches on the left side of the drawer. It is necessary to set Slider Switch 1 (as shown in the diagram opposite) to one of the three positions. The right-hand position selects Channels 2 to 4 as shown in the small window to the right of the slider switch. The middle position selects Channels 5 to 12 and the left-hand position selects Channels 21 to 69. Depending upon the television channel serving your area (check in your television programme magazine if necessary), select the appropriate band of channels using the slider switch.



Turn Tuning Wheel 1 until the pointer is at the extreme left-hand position.



Set the ON/OFF/EJECT lever to the ON position (▲).
NOTE Should the VCR automatically switch off at this stage, reset the lever to the ON position (▲).

Den vordersten der acht kleinen Schiebeschalter an der linken Seite der Schublade in eine der drei Positionen schieben. In der rechten Position ist der Empfangsbereich Kanal 2-4, in der mittleren Position Kanal 5-12 und in der linken Position Kanal 21-69 eingeschaltet. Der entsprechende Kanalbereich wird in den beiden kleinen Fenstern zwischen dem Schiebeschalter und dem Rändelknopf angezeigt.
Je nachdem, welcher Fernsehkanal Ihr Empfangsgebiet bedient - nähere Angaben finden Sie in Ihrer Fernsehprogrammzeitung -, wählen Sie das entsprechende Fernseh-Band mit dem Schieber.

A gauche dans ce tiroir se trouve huit commutateurs de bandes chacun pouvant être mis dans trois positions differentes, à savoir bande I (canaux 2 à 4 compris), bande III (canaux 5 à 12 compris) ou bande IV/V (canaux 21 à 69 compris). Placer les commutateurs de bandes du tiroir dans une position vous remettant de recevoir les émetteurs de votre région. Le réglage de votre téléviseur peut éventuellement vous aider.

In de lade bevinden zich, geheel links, acht kleine schuifschakelaars, die elk in drie verschillende posities kunnen worden gezet. De rechtse stand heeft betrekking op de TV-kanalen 2 t/m 4, de middenstand op de kanalen 5 t/m 12 en de linker positie op de kanalen 21 t/m 69. E.e.a. wordt in de venstertjes op het midden van de lade aangegeven. Kies de stand van de schakelaars zo dat afstemming op de plaatselijk te ontvangen zenders mogelijk wordt. De instelling van uw televisie-apparaat of de aanwijzingen in uw programmablad kunnen u hierbij wellicht van dienst zijn.

Rändelknopf 1 so lange in der angegebenen Richtung drehen, bis der Zeiger ganz links steht.

Tourner la molette no. 1 vers la direction indiquée jusqu'à ce que l'aiguille se trouve entièrement à gauche.

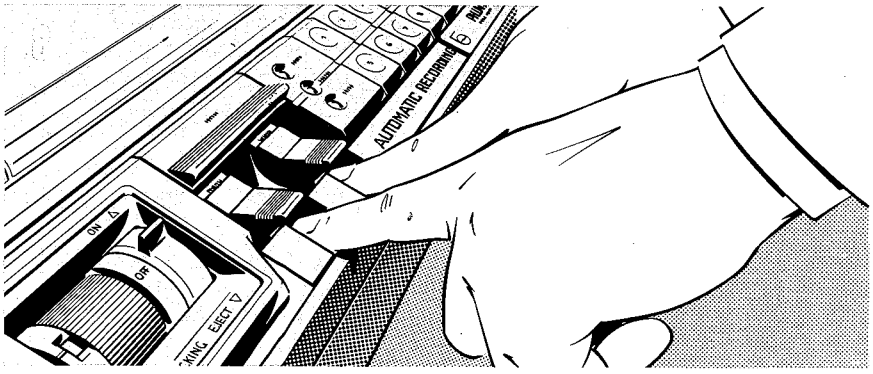
Draai duimwiel 1 in de aangegeven richting totdat de wijzer geheel links staat.

Den ON/OFF/EJECT-Hebel in die ON-Position (▲) drücken.

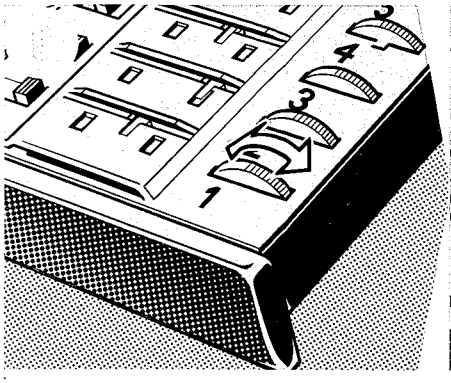
ACHTUNG: Wenn der VCR nach 2 Minuten automatisch abschaltet, den Hebel erneut in die ON-Position drücken.

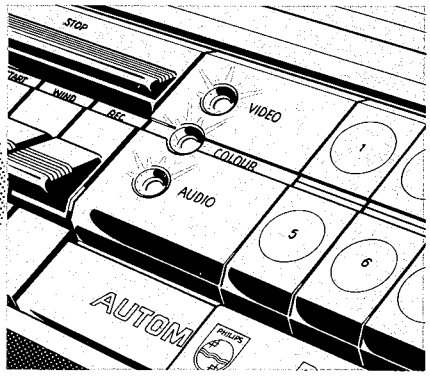
Mettre la commande ON/OFF/EJECT en position 'ON' (▲).
REMARQUE: Si le VCR s'arrête tout seul pendant les réglages suivants, remettez le en route en plaçant la commande sur 'ON' (▲).

Zet de schakelaar ON/OFF/EJECT in de positie ON (▲).
N.B.: Als de VCR in deze fase automatisch wordt uitgeschakeld, dan moet men de schakelaar weer in de stand ON zetten (▲).

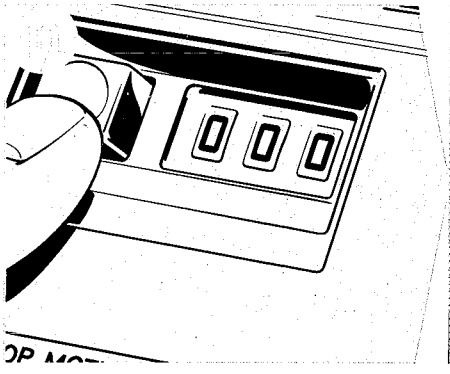


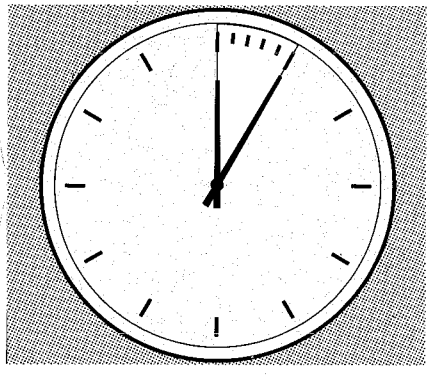
Press the RECORD key and the START key, simultaneously.



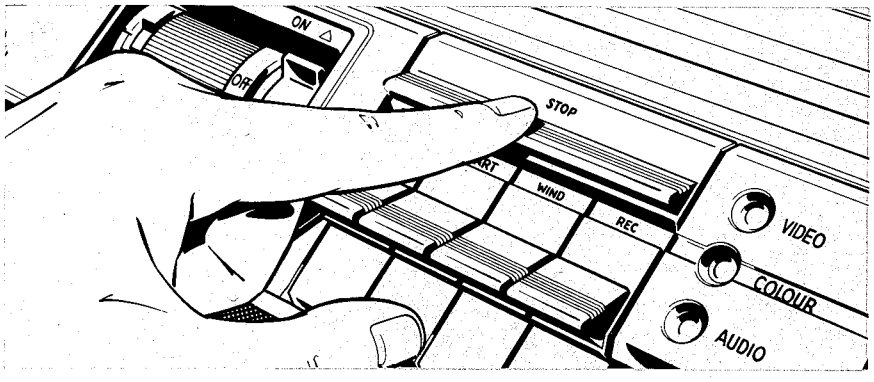


Turn Tuning Wheel 1 on the VCR until the VIDEO lamp lights. It indicates that a television channel is being received. The intensity of the AUDIO lamp varies with the rhythm of the audio signal of the programme. If the COLOUR lamp lights, the programme is in colour. Finely tune Tuning Wheel 1 to find the mid-position of the range over which the VIDEO lamp is lit. Push the drawer back to the closed position.





Press the reset button of the counter. Wait approximately five minutes whilst the programme is recorded.



Press the STOP bar.
You have now made a test recording that can be used to tune your television set by following the instructions given in Steps 11 to 24.

Press the REWIND key.

Die AUFNAHME- und die START-Taste gleichzeitig drücken.

Enfoncez simultanément les touches RECORD et START.

Druk de toetsen RECORD en START gelijktijdig in.

Den Rändelknopf 1 so lange drehen, bis die VIDEO-Lampe leuchtet und anzeigt, daß ein Fernsehsender empfangen wird. Die Intensität der ADIO-Lampe schwankt im Rhythmus des Audiosignals. Die COLOUR-Lampe leuchtet zusätzlich, wenn der empfangene Sender ein Farbprogramm sendet. Endgültig soll der Rändelknopf 1 in die Mittelstellung des Leuchtbereiches der VIDEO-Lampe gestellt werden (bei Empfang eines Farbprogrammes muß auch die COLOUR-Lampe leuchten).
Den Memomatic-Programmspeicher in den VCR schieben, bis er einrastet.

Tournez la molette no. 1. Quand le voyant 'VIDEO' s'allume, et que le voyant 'AUDIO' varie au rythme du signal, cela signifie que vous captez une émission TV. Si de plus le voyant 'COLOUR' s'allume, l'émission est en couleur. En tournant doucement la molette no. 1, placez vous au milieu de la plage de réception (vous recevez tant que le voyant 'VIDEO' est allumé). Refermez le tiroir.

Verdraai het afstemwieltje 1 van de VCR totdat de VIDEO-lamp oplicht. Dit geeft aan dat er een televisiezender ontvangen wordt. De intensiteit van de lamp AUDIO varieert met de sterkte van het audio-signaal. Als de lamp COLOUR oplicht wordt het programma in kleur uitgezonden. Verdraai het afstemwieltje 1 voor het vinden van het middelpunt van het bereik waarover de lamp VIDEO oplicht. Sluit de lade weer.

Das Zählwerk mit der Rückstelltaste auf 000 stellen und eine Aufnahme von etwa 5 Minuten Dauer machen.

Mettez le compteur à zéro. Enregistrez pendant environ 5 minutes.

Druk op de terugstelknop van de teller. Neem het programma gedurende ongeveer 5 minuten op.

Die STOP-Taste drücken.
Jetzt haben Sie eine Probeaufnahme gemacht, die zum Einstellen Ihres Fernsehgerätes benutzt werden kann, entsprechend den folgenden Punkten 11 bis 24.

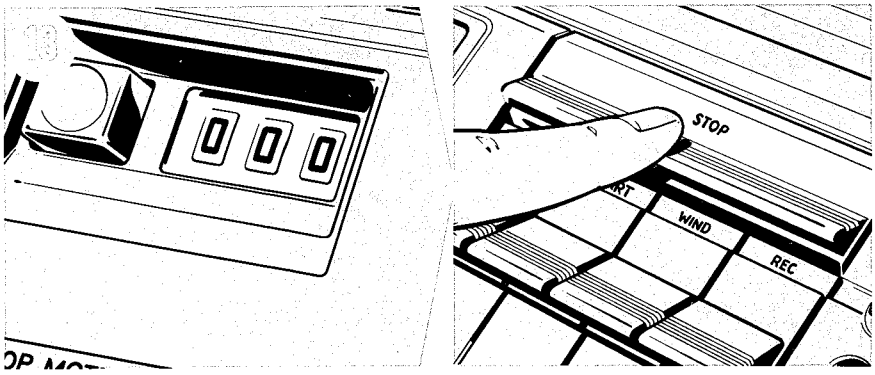
Appuyez sur la touche STOP. Vous avez effectué un enregistrement d'essai qui vous permettra le réglage de votre téléviseur (voir paragraphes 11 à 24).

Druk op de STOP-toets. U beschikt nu over een testopname die u kunt gebruiken voor de afstemming van uw televisietoestel aan de hand van de aanwijzingen van de punten 11 tot en met 24.

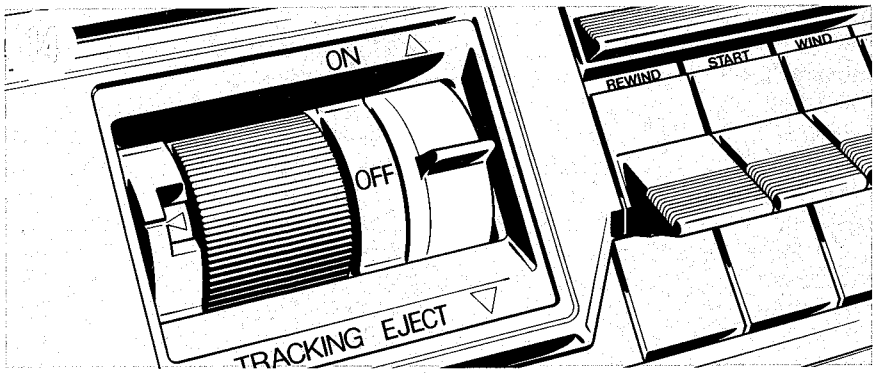
Die REWIND-Taste drücken.

Appuyez sur la touche REWIND (rembobinage).

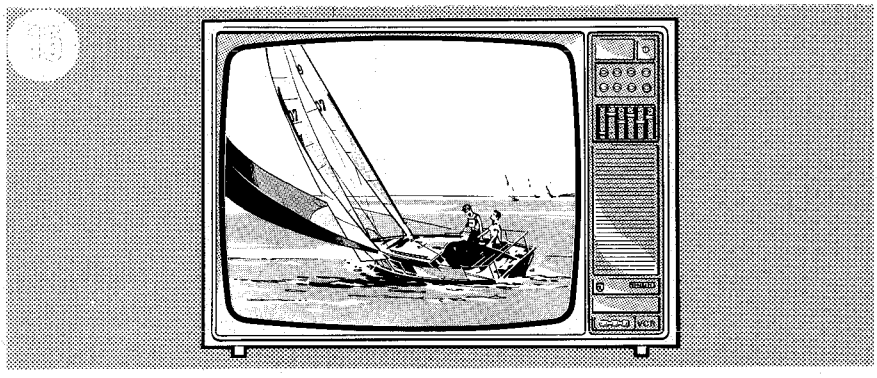
Druk op de toets REWIND.



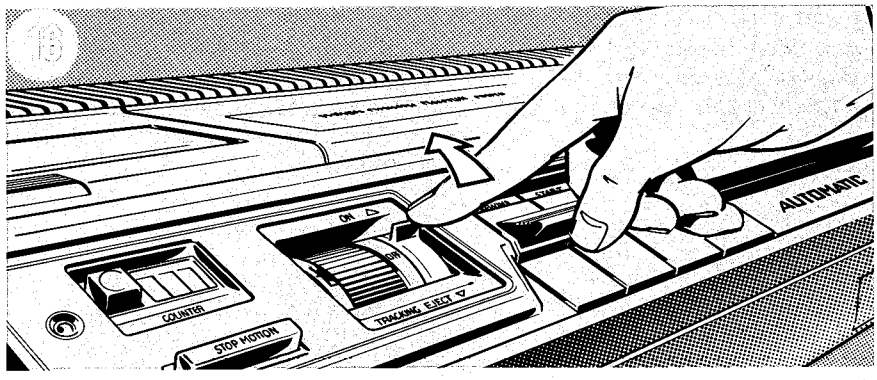
When the tape counter registers 000 press the STOP bar.



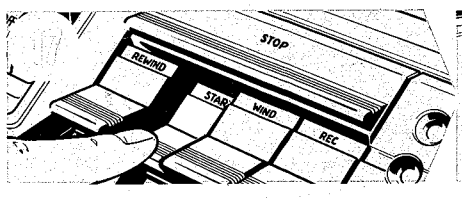
Set the ON/OFF/EJECT lever to the OFF position.

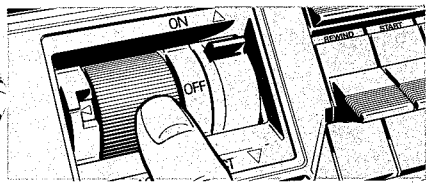


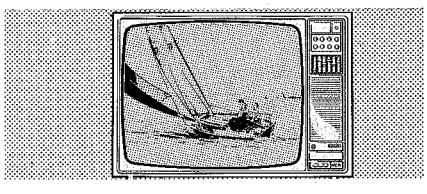
Switch on the television set and allow it to warm up.
A modern television has a number of separate tuning controls, each having an associated pre-selector button. If your television is not tuned to receive the different channels available in your area, do it now. However, leave the last of the television pre-selectors free for use with the VCR. Press this last pre-selector.



Set the ON/OFF/EJECT lever to the ON position (▲).
NOTE Should the VCR automatically switch off at this stage, reset the lever to the ON position (▲).







Press the START key and set the TRACKING control to the "◀" position. On the television set, adjust the last tuning control (reserved for use with the VCR) between Channels 42 and 32 (high to low) until a picture is received on the television set.

Wenn das Zählwerk wieder 000 anzeigt, die STOP-Taste drücken.

Quand le compteur atteint 000, appuyez sur la touche STOP.

Druk op de STOP-toets als de bandteller op 000 staat.

Den ON/OFF/EJECT-Hebel in die OFF-Position stellen.

Place la commande ON/OFF/EJECT sur OFF.

Zet de schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand OFF.

Das Fernsehgerät einschalten und so lange warten, bis der Bildschirm hell wird. Ein modernes Fernsehgerät hat mehrere getrennte Programmtasten, die je einen dazugehörigen Abstimmknopf haben. Dies bedeutet, daß das Fernsehgerät auf mehrere Fernsehsender eingestellt werden kann. Benutzen Sie bitte die letzte Programmtaste zur Einstellung auf VCR-Wiedergabe.

Allumez votre téléviseur et enfoncez la touche du clavier de commande que vous allez affecter à la reproduction VCR. En vous reportant au mode d'emploi du téléviseur, programmez cette touche de façon à pouvoir recevoir un signal UHF (Bande IV-V).

Schakel het televisietoestel in en laat het warm worden. Een modern televisietoestel heeft een aantal afzonderlijke afstemregelaars, elk met een bijbehorende programmakeuzetoets. Het is nu de bedoeling dat de laatste programmakeuzetoets vrij wordt gehouden voor VCR-weergave. Druk deze laatste programmakeuzetoets in.
N.B.: Bij sommige KTV-apparaten is de voorkeuzemogelijkheid A4 voor VCR-weergave gereserveerd.

Den ON/OFF/EJECT-Hebel in die ON-Position (▲) drücken.
ACHTUNG: Wenn der VCR nach 2 Minuten automatisch ausschaltet, den Hebel erneut in die ON-Position (▲) drücken.

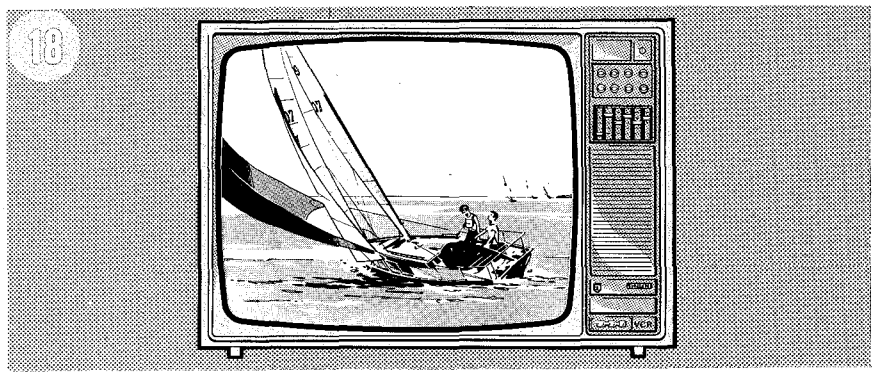
Mettre la commande ON/OFF/EJECT en position 'ON' (▲).
REMARQUE: Si le VCR s'arrête tout seul pendant les réglages suivant, remettez-le en route en plaçant la commande sur 'ON' (▲).

Zet de schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand ON (▲).
N.B.: Als de VCR in dit stadium automatisch mocht worden uitgeschakeld, zet de schakelaar dan weer in de stand ON (▲).

Drücken Sie nun die START-Taste und stellen Sie den TRACKING-Regler in die Mittelstellung '◀'. Am Fernsehgerät die Programmtaste, die für die VCR-Wiedergabe reserviert ist, drücken und die VCR-Wiedergabe innerhalb der UHF-Kanäle 42-32 (von oben nach unten) mit dem entsprechenden Abstimmknopf suchen.

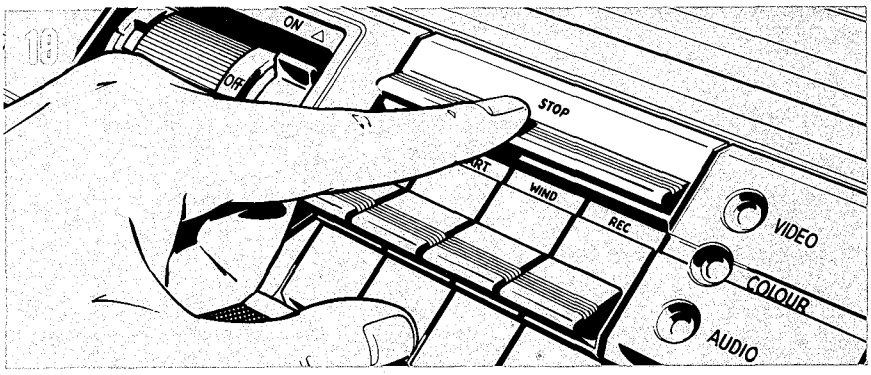
Enfoncez la touche START et ajustez le bouton de contrôle TRACKING dans la position marquée '◀'. Puis recherchez, à l'aide du bouton d'accord du téléviseur, l'émission du VCR (elle se trouve entre les canaux 32 et 42) jusqu'à obtenir l'image sur votre téléviseur.

Druk op de toets START en zet de regelaar TRACKING in de stand '◀'. Verdraai de afstemregelaar die op uw televisietoestel voor VCR-weergave is gereserveerd tussen de kanalen 32 en 42 totdat de VCR-registratie zichtbaar wordt. U zult nu bemerken dat er op twee dicht naast elkaar gelegen punten kan worden afgestemd. De beste beeldkwaliteit wordt verkregen door, 'komende' van kanaal 42, die afstemming te kiezen waarbij het beeld voor de eerste keer in kleur verschijnt.

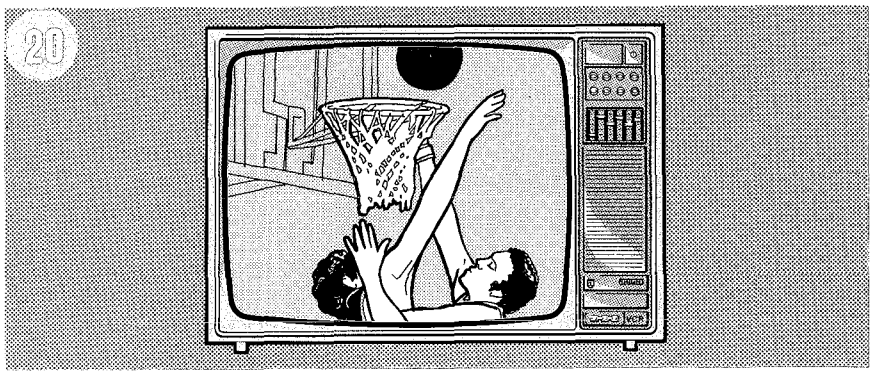


Adjust the controls of the TV set to get the best picture quality. If necessary slowly adjust the TRACKING control on the VCR until the picture is free from tracking interference.

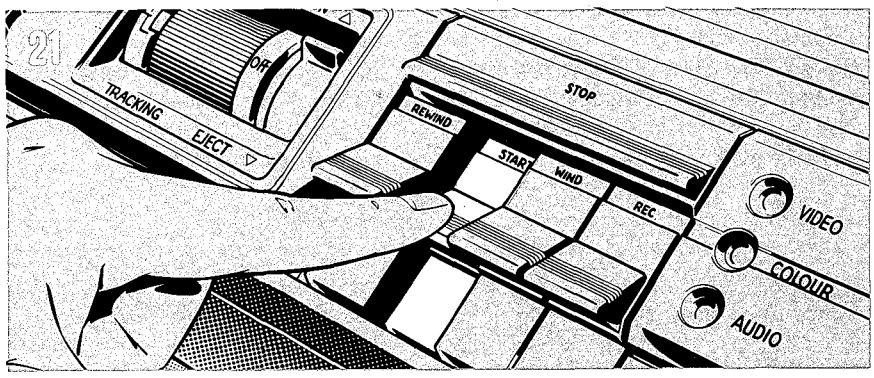
It is now necessary to check if the programme on the TV set is that of the test recording or if it is being received directly via the aerial.



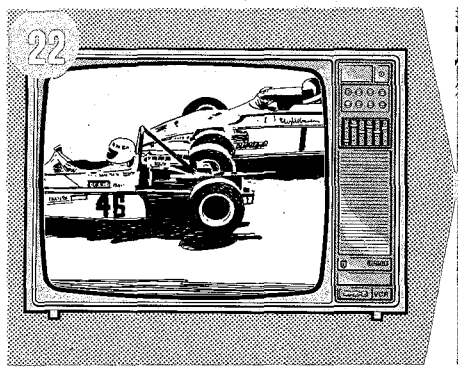
Press the STOP bar.

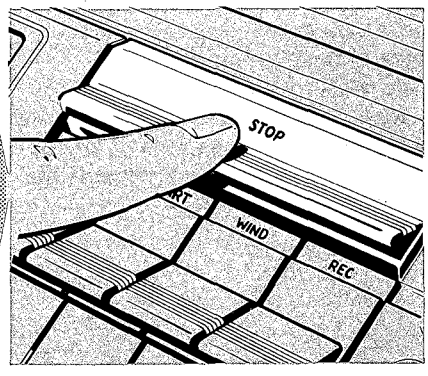


If the programme shown on the TV set changes (picture and/or sound) set the ON/OFF/EJECT lever to the OFF position and proceed directly to Step 1 on Page 58.



If there is no change in programme press the START key.





On the TV set, re-adjust the tuning control until another programme is shown on the TV set.
Again check if the programme being shown is that of the test recording by pressing the STOP bar.

Den Abstimmknopf vom Fernsehgerät so lange drehen, bis die beste Bildqualität erreicht wird. Eventuelle Bildstörungen können durch Drehen des TRACKING-Reglers beseitigt werden.

Die folgende Kontrolle, ob das Bild von der Cassette oder über die Antenne direkt kommt, muß durchgeführt werden.

Die STOP-Taste drücken.

Wenn sich das Programm (Bild und/oder Ton) ändert, stellen Sie bitte den ON/OFF/EJECT-Hebel in die OFF-Position und gehen Sie zu Schritt 1 auf Seite 59 weiter.

Wenn sich das Programm nicht ändert, bitte wieder die START-Taste drücken.

Mit dem Abstimmknopf am Fernsehgerät ein anderes Programm suchen. Bitte kontrollieren Sie durch Drücken der STOP-Taste, ob es das Programm von der Cassette ist oder direkt von der Antenne kommt.

Ajustez finement l'accord de façon à avoir la meilleure image possible. Si l'image est encore perturbée, retouchez le bouton TRACKING du VCR.

Il faut maintenant contrôler si l'image du téléviseur est bien celle de la bande enregistrée.

Appuyez sur la touche STOP.

Si l'image du téléviseur change ou disparaît, placez la commande ON/OFF/EJECT en position OFF et reportez vous au paragraphe 1 page 59.

S'il n'y a pas de changement, enfoncez la touche START.

Sur votre téléviseur, recherchez un autre programme à l'aide du bouton d'accord.
Refaites le contrôle ci-dessus en appuyant sur la touche STOP.

Stel het contrast, de helderheid en de kleurverzadiging van het televisietoestel in op de beste beeldkwaliteit. Zonodig dient de regelaar TRACKING van de VCR langzaam te worden verdraaid totdat het beeld vrij van storing is.

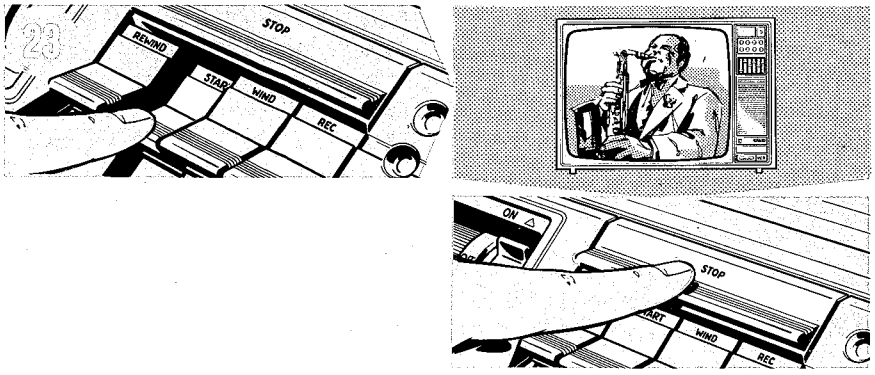
Nu kunt u controleren of het programma op het televisietoestel hetzelfde is als dat van de opname of dat het via de antenne wordt ontvangen.

Druk hiertoe op de STOP-toets.

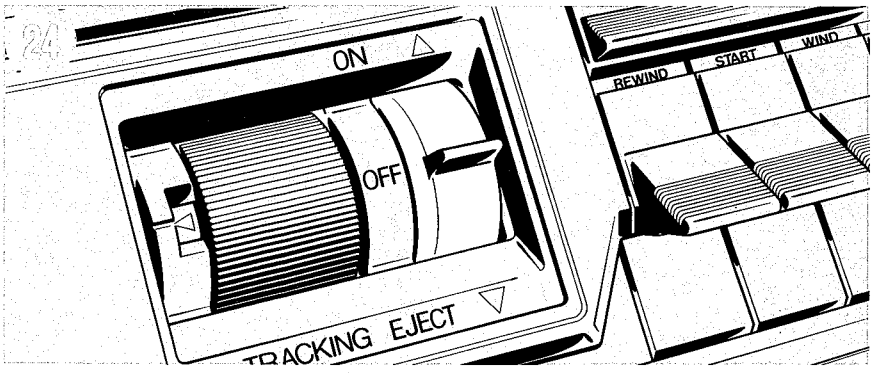
Als het op uw televisietoestel vertoonde programma verandert (beeld en/of geluid), zet de schakelaar ON/OFF/EJECT dan in de stand OFF en ga direct over tot punt 1 op bladz. 59.

Als het programma nu niet verandert, druk dan op de toets START.

Stel de afstemregelaar van uw TV-toestel opnieuw af totdat er een ander programma op het scherm van uw toestel verschijnt. Controleer nogmaals of het vertoonde programma hetzelfde is als dat van de testopname door op de STOP-toets te drukken.



Repeat Steps 21 and 22 until the programme on the television screen changes when the STOP bar is pressed.



Set the ON/OFF/EJECT lever to the OFF position.

NOTE The recorded programme is fed to your TV set via a UHF modulator in the VCR. It may happen that a TV station in your area transmits on the same channel.
In that case a programme is shown on the TV set about one minute after the VCR has been switched off.
Your dealer can adjust the VCR to another modulator frequency in order to assure the best picture quality of the recorded programme.

Die Schritte 21 und 22 so lange wiederholen, bis das Programm auf dem Fernseher wechselt, wenn Sie die STOP-Taste drücken.

Den ON/OFF/EJECT-Hebel in die OFF-Position stellen.

HINWEIS Die VCR-Wiedergabe wird im UHF-bereich vorgenommen. Es kann dabei vorkommen, daß ein UHF-Fernsehsender mit seiner Frequenz auf dem VCR-Wiedergabekanal liegt. Dieses macht sich dadurch bemerkbar, daß ca. 60 Sekunden nach Abschalten des VCR ein Fernsehbild auf dem Bildschirm des auf VCR-Wiedergabe eingestellten Fernsehgerätes zu sehen ist.
In diesem Fall muß der Fachhändler die werkseitig eingestellte VCR-Frequenz entsprechend den Angaben in der Service-anleitung verstellen, um Ihnen einen einwandfreien Fernsehempfang und eine ungestörte VCR-Wiedergabe zu ermöglichen.

Répétez les paragraphes 21 et 22 jusqu'à ce que l'image du téléviseur change ou disparaisse lorsqu'on appuie sur la touche STOP.

Placez la commande ON/OFF/EJECT en position OFF.

REMARQUE: Le programme enregistré est transmis vers votre téléviseur à l'aide d'un modulateur UHF se trouvant dans le VCR.
Il est toutefois possible qu'un émetteur dans votre région émet sur le même canal. Vous constaterez ceci sur votre téléviseur puisque vous verrez dans ce cas un image environ une minute aprés que vous ayez débranché votre VCR.
Votre revendeur peut régler votre VCR d'une telle façon qu'une bonne reproduction de vos enregistrements soit garantie.

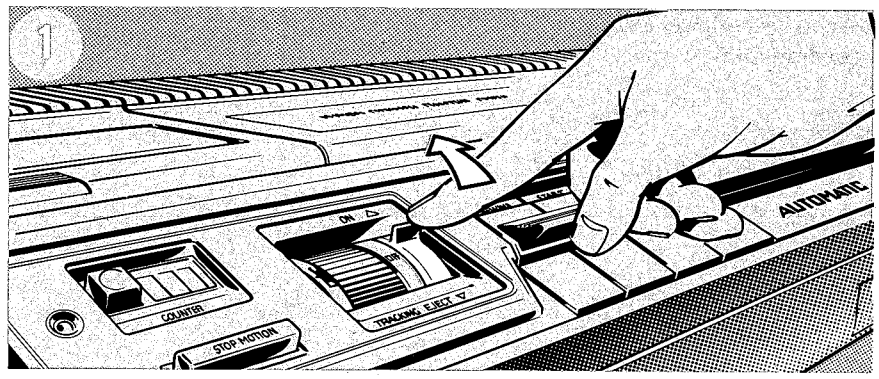
Herhaal de punten 21 en 22 totdat het op uw televisiescherm vertoonde programma verandert als u op de STOP-toets drukt.

Zet de schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand OFF.

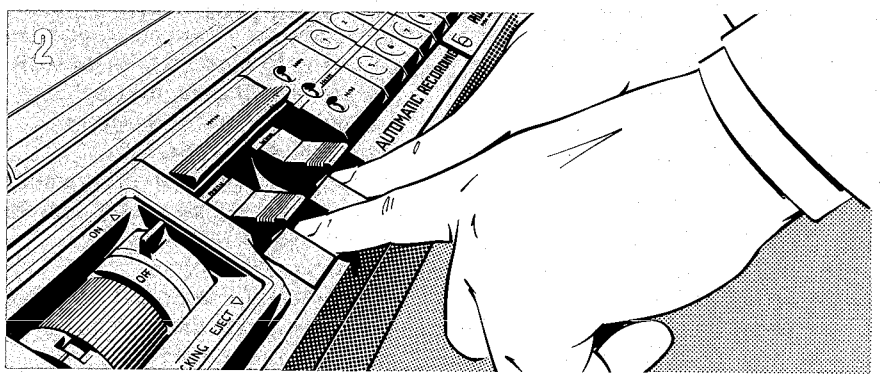
N.B.: Het opgenomen programma wordt aan uw TV-toestel toegevoerd via een UHF-modulator in de VCR.
Het kan echter gebeuren dat een T.V.-station in uw omgeving op hetzelfde kanaal uitzendt.
In dat geval zult u een programma op het beeldscherm zien, ongeveer één minuut nadat de VCR is uitgeschakeld.
Uw handelaar kan de VCR zodanig afstemmen, dat een storingsvrije weergave van uw programma's gewaarborgd is.

Part 3 Setting the pre-tuning controls of the VCR

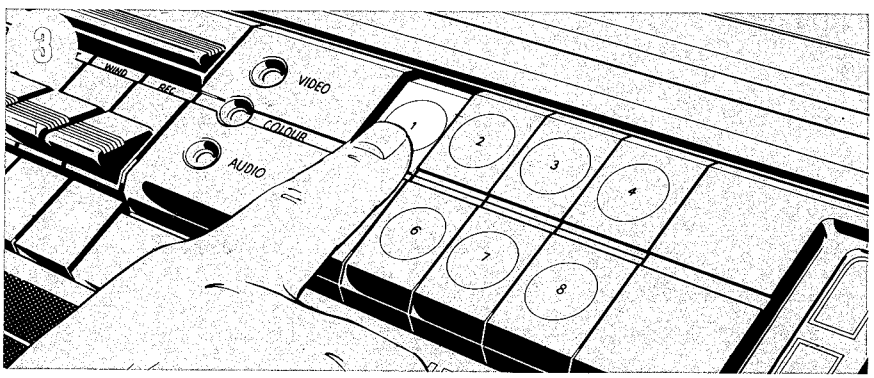
Before the instructions of this part can be carried out, the TV set must have been adjusted as described in Part 2. The following adjustments must be made at normal room temperature (20 to 25° C)



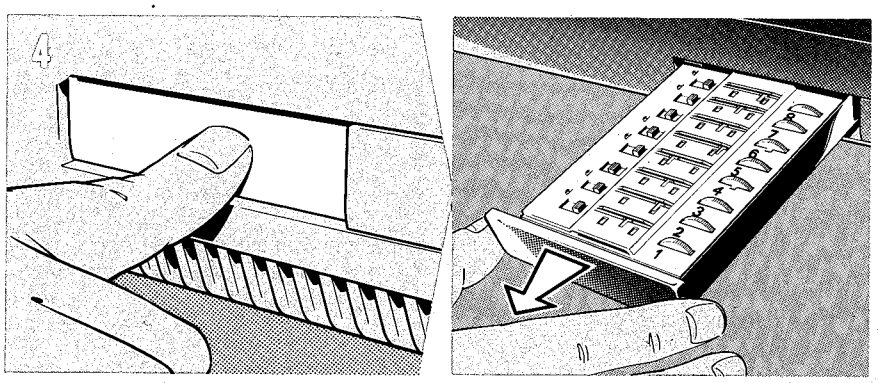
Set the ON/OFF/EJECT lever to the ON position (▲).
NOTE Should the VCR automatically switch off at this stage reset the lever to the ON position (▲).



Simultaneously press the RECORD key and the START key.



Press Pre-tuning Button 1 on the VCR.



Push the left-hand drawer on the front of the VCR to release the catch, then pull out the drawer.

Teil 3 Einstellen der Programmtasten des VCR

Bevor Sie nach den Anweisungen dieses Teils verfahren können, muß das Fernsehgerät so, wie in Teil 2 beschrieben, eingestellt worden sein. Die folgenden Einstellungen sollen bei Raumtemperatur (20-25° C) vorgenommen werden.

Den ON/OFF/EJECT-Hebel in die ON-Position (▲) drücken.
ACHTUNG: Wenn der VCR nach 2 Minuten automatisch abschaltet, den Hebel erneut in die ON-Position (▲) drücken.

Die RECORD- und START-Taste gleichzeitig drücken.

Programmtaste 1 drücken.

Den Memomatic-Programmspeicher durch leichten Druck ausrasten und bis zum Anschlag herausziehen.

3. Programmation des touches du clavier de commande

Le téléviseur doit être réglé comme décrit en 2 pour faire ces réglages. Les réglages suivants doivent être faits à température normale (20 à 25° C).

Placez la commande ON/OFF/EJECT en position ON (▲).
REMARQUE: Si le VCR s'arrête tout seul pendant les réglages suivants, remettez-le en route en plaçant la commande sur 'ON' (▲).

Appuyez simultanément sur les touches RECORD et START.

Appuyez sur la touche 1 du clavier de commande du VCR.

Ouvrir le tiroir de gauche, situé à l'avant de l'appareil, en appuyant dessus. Sortez-le à fond.

Deel 3 Instelling van de voorkeuzeregelaars van de VCR

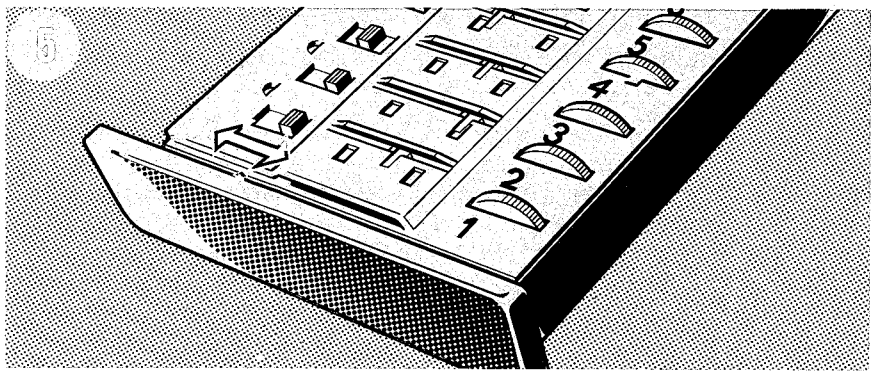
Voordat u de instructies van dit deel kunt uitvoeren, moet het televisietoestel overeenkomstig de aanwijzingen van deel 2 zijn afgesteld. De hieronder beschreven afstellingen moeten bij gebruikstemperatuur plaatsvinden.

Zet de schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand ON (▲).
N.B.: Als de VCR in dit stadium automatisch mocht worden uitgeschakeld, zet de schakelaar dan weer terug in de stand ON (▲).

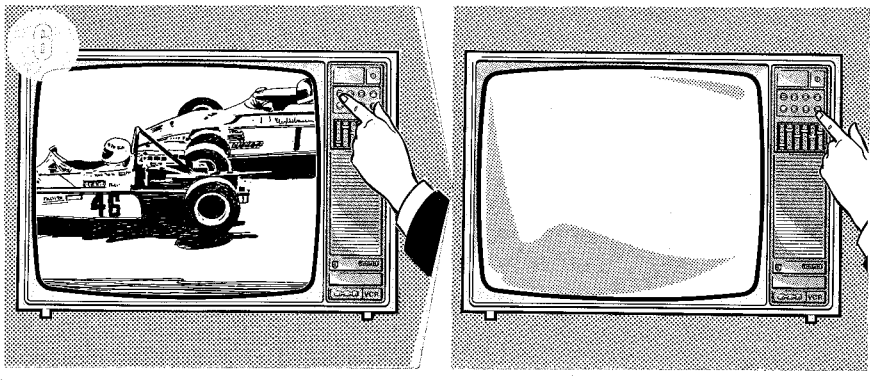
Druk de toetsen RECORD en START gelijktijdig in.

Druk de voorkeuzeknop 1 van de VCR in.

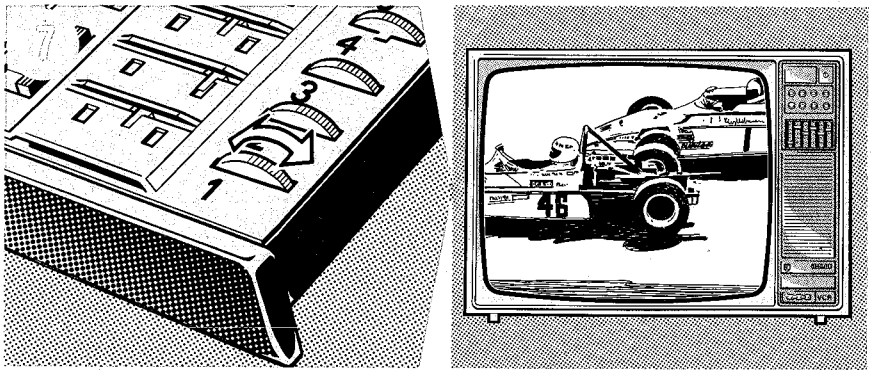
Druk op de linkerlade aan de voorzijde van de VCR om hem te ontgrendelen en trek de lade dan naar buiten.



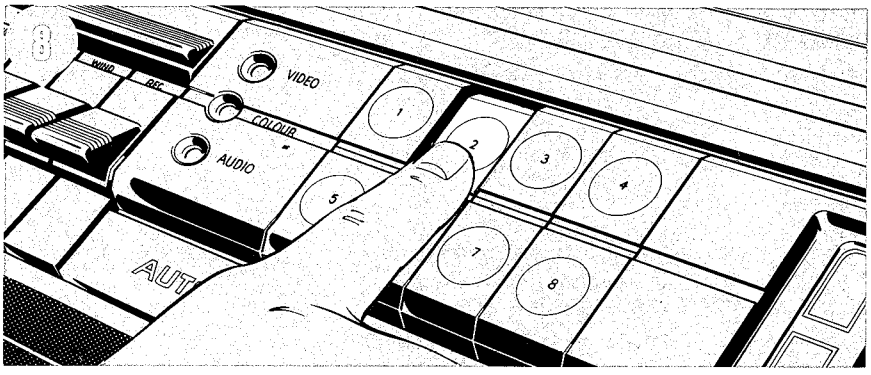
Set the slider switch of Tuning Control 1 on the VCR to the same group of channels as that of the first pre-selector control on the TV set.



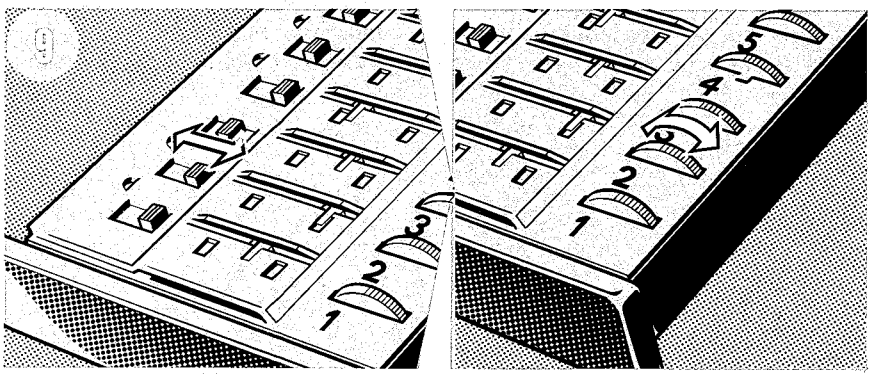
On the TV set, check the programme on the first pre-selector control, then switch back to the last pre-selector.



Adjust Tuning Wheel 1 on the VCR until the programme on the television screen is the same as that received by pressing the first pre-selector of the television. Finely tune with Tuning Wheel 1 to get optimum picture quality.



Press Pre-tuning Button 2 on the VCR.



Set Slider Switch 2 on the VCR to the same channels as those of the second pre-selector control on the TV set.
Adjust Tuning Wheel 2 until the programme on the TV screen is the same as that received by pressing the second pre-selector control of the TV set.
Set Tuning Controls 3, 4, 5, 6 and 7 in turn to the respective controls of the TV set.

Den Schieber des Bereichsumschalters für die Taste 1 des VCR auf dieselbe Kanalgruppe (Band) einstellen wie die Programmtaste 1 vom Fernsehgerät.

Placez le commutateur de bande no. 1 du tiroir dans la même position que le no. 1 du tiroir du téléviseur.

Zet de schuifschakelaar van afstemregelaar 1 van de VCR op dezelfde groep kanalen als die behorende bij de instelling van programmakeuzetoets 1 van het TV-toestel.

Schauen Sie sich das Fernsehprogramm auf der 1. Programmtaste des Fernsehgerätes an und schalten dann zurück auf die Programmtaste, die für VCR-Wiedergabe eingestellt ist.

Sur le téléviseur, appuyez sur le bouton de présélection qui correspond au programme que vous voulez recevoir sur la touche 1 du VCR.

Bekijk op het televisietoestel het programma gekozen met de eerste programmakeuzetoets en schakel vervolgens terug naar de voor de VCR gereserveerde toets.

Mit dem Rändelrad 1 an dem VCR so lange drehen, bis das Programm auf dem Bildschirm jetzt mit dem Programm auf Programmtaste 1 des Fernsehgerätes identisch ist. Durch langsames Hin- und Herdrehen des Rändelknopfes 1 optimale Bildqualität einstellen.

Regardez attentivement l'émission, puis appuyez sur la touche du clavier du téléviseur qui correspond à la reproduction VCR (cette touche a été réglée dans le chapitre précédent). Cherchez, avec la molette no. 1 du tiroir du VCR, l'accord qui fera apparaître sur l'écran du téléviseur l'émission que vous regardiez. Réglez lentement l'accord pour obtenir la meilleure image possible.

Verdraai het afstemwieltje 1 van de VCR totdat het op het televisiescherm vertoonde programma hetzelfde is als het programma dat u hiervoor zag. Stel tenslotte met behulp van afstemwieltje 1 de beste beeldkwaliteit in. Dit is die instelling, waarbij het geheel sluiten van de lade (waardoor de automatische afstemming in werking treedt) geen verandering van de beeldkwaliteit veroorzaakt.

Die Programmtaste 2 des VCR drücken.

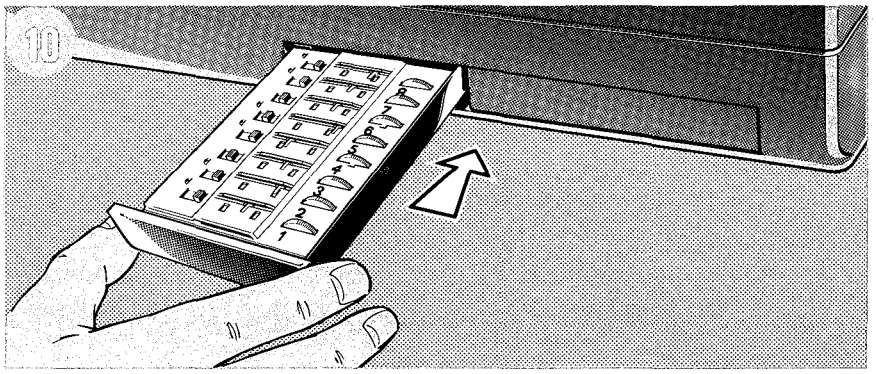
Appuyez sur le bouton de présélection no. 2 du VCR.

Druk de voorkeuzeknop 2 van de VCR in.

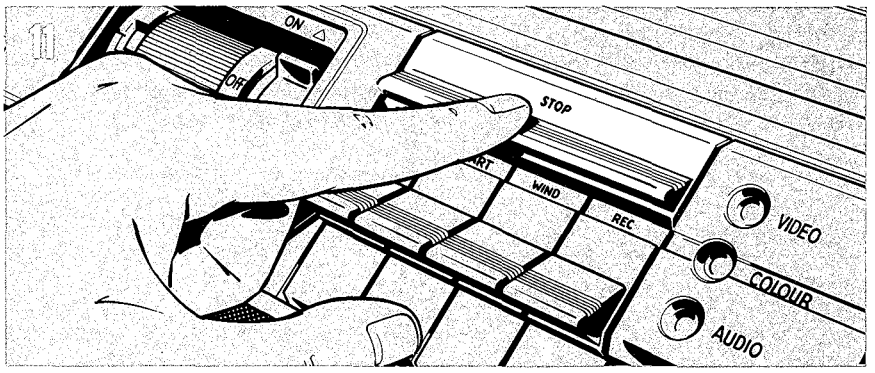
Den Schieber des Bereichsumschalters für die Programmtaste 2 auf denselben Bereich schalten, wie die 2. Programmtaste des Fernsehgerätes eingestellt ist. Mit dem Rändelrad 2 so lange drehen, bis das Programm auf dem Fernsehgerät mit dem Programm beim Drücken der 2. Programmtaste des Fernsehgerätes identisch ist. Soweit erforderlich, auch die Programmtasten 3, 4, u.s.w. auf das Programm der 3., 4., u.s.w. Programmtaste des Fernsehgerätes einstellen.

Placez le commutateur de bande no. 2 du tiroir dans la même position que le no. 2 du tiroir du téléviseur. Réglez l'accord en tournant la molette no. 2 du VCR, jusqu'à ce qu'apparaisse sur l'écran du téléviseur le même programme que sur la touche 2 du téléviseur.
Ajustez de même les molettes 3, 4, 5, 6 et 7 aux programmes respectifs reçus par le téléviseur.

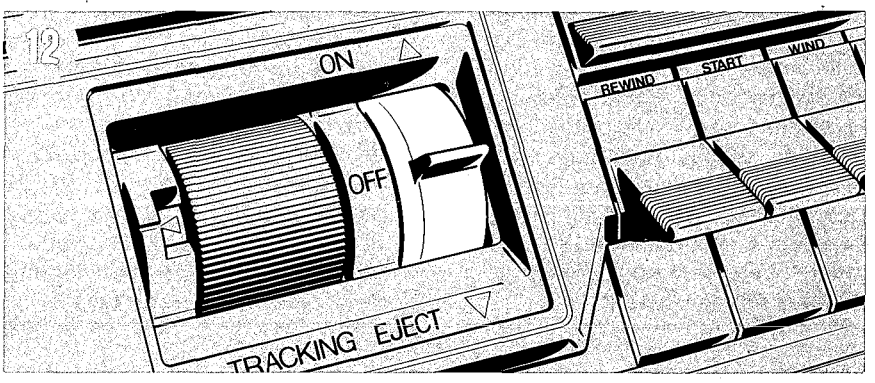
Herhaal de handelingen zoals beschreven onder de punten 3 t/m 7 en stel zo vervolgens alle voorkeuzeregelaars in.



Push the drawer back to the closed position.



Press the STOP bar.



Set the ON/OFF/EJECT lever to the OFF position.

Den Memomatic-Programmspeicher wieder in den VCR schieben, bis er einrastet.

Fermez le tiroir du VCR.

Sluit de lade weer.

Die STOP-Taste drücken.

Appuyez sur la touche STOP.

Druk op de STOP-toets.

Den ON/OFF/EJECT-Hebel in die OFF-Position stellen.

Placez la commande ON/OFF/EJECT en position OFF.

Zet de schakelaar ON/OFF/EJECT in de stand OFF.

SPECIFICATION

System
Twin head helical scan. Tape width ½ inch. Tape is spooled on two concentric reels and contained in a cassette.
Tape speed: 14.29 cm/sec
Tape-to-head speed: 8.1 m/sec

Head drum
Diameter 105 mm. Rotation synchronised to field frequency.

Cassette loading
Cassette is inserted into an angled opened holder which is tilted down to engage in the recorder. Tape threading is automatic when the 'ON' lever is operated.

Playing time		Up to one hour available
Recorder Cabinet		Moulded top cover (grey) and base (black)
Dimensions		56 x 37 x 16 cm
Weight		Approx. 16 kg
Power requirements		220 or 240 V ± 10% 50 Hz ± 1% (only slow drift tolerable) 60 Watts
Position for use		Horizontal (max 15° tilt)
TUNER		
Ranges	N 1502/00	Band I, III, IV and V (PAL, system B.G.)
	N 1502/15	Band I, III, IV and V (PAL, system A.I.)
	N 1502/29	Band IV and V (SECAM, system L)
	N 1502/43	Band III, IV and V (extended band III) (PAL, system A.I.)

Aerial Input: coaxial socket (DIN 45325) input impedance: 75Ω
Automatic fine tuning switched off when pre-select unit is withdrawn

MODULATOR

	PAL	SECAM
Aerial output:	socket: coaxial plug acc. to DIN 45325 impedance: 75Ω	
Feed through gain (aerial signal)	Band I and III : 2 ± 2 dB Band IV and V : 0 ± 2 dB	
Transmitter frequency (adjustable)	channel 32-42	channel 35-40
Sound modulation	FM	AM

VIDEO

Signal-to-noise ratio			
Luminance		> 40 dB	> 40 dB
Visible resolution at playback			
colour:	luminance	3,0 MHz	2.8 MHz
	chrominance	650 kHz	650 kHz
monochrome signal		3.2 MHz	3.2 MHz

AUDIO

Frequency response:	120 Hz . . . 12 kHz within 8 dB
Wow and flutter: (for own recording)	< 0.3% (DIN 45507)
Signal-to-noise ratio:	> 40 dB (weighted, DIN 45405)
Erase oscillator:	approx. 60 kHz
Erase damping	> 60 dB
Combined Audio Socket	5-pole / 180° (DIN 41524)
Microphone input:	when plug is inserted into socket the sound from the tuner is switched off
Sensitivity	<0.1 m Vrms for full level
Input impedance	> 1kΩ
Source impedance:	200Ω
Diode output	
Output voltage	1 Vrms ± 3 dB
Output impedance	1 kΩ
Load impedance	> 20 kΩ
Phono input	
Input impedance	1.5 MΩ
Sensitivity	<100 mVrms for full level

TECHNISCHE DATEN

System
Helical scan, 2-Kopfsystem, Bandbreite ½ Zoll. Das Band ist auf zwei konzentrischen Spulen aufgespult und befindet sich in einer Cassette.
Bandgeschwindigkeit: 14,29 cm/sec.
Abtastgeschwindigkeit: 8,1 m/sec.

Video-Kopfscheibe
Durchmesser 105 mm. Umdrehung mit Bildfrequenz synchronisiert.

Spielzeit	bis zu 1 Stunde pro Cassette
Maße	56 x 37 x 16 cm
Gewicht	ca. 16 kg
Netzspannung	220 V ± 10% (Servicelösung für 110, 127 und 240 V, 50 Hz)
Netzfrequenz	50 Hz ± 1% (nur langsame Frequenzänderungen zulässig)
Leistungsaufnahme	60 Watt
Betriebsstellung	horizontal (max. 15° Neigung)
TUNER	
Bereiche: N 1502/00	Band I, III, IV und V (PAL, System B, G)
N 1502/15	Band I, III, IV und V (PAL, System A, I)
N 1502/29	Band IV und V (Secam, System L)
N 1502/43	Band III, IV, V (PAL, System A, I; ausgebreitete Band III)
Antenneneingang	koaxiale Buchse (DIN 45325) Eingangsimpedanz 75 Ohm
Automatische Scharfabstimmung	ausgeschaltet, wenn Memomatic-Programmspeicher geöffnet ist.

MODULATOR

	PAL	SECAM
Antennenausgang	koaxiale Buchse (DIN 45325) Impedanz 75 Ohm	
Antennenverstärker	VHF/Band I, III: 2 ± 2 dB UHF/Band IV, V: 0 ± 2 dB	
Modulatorfrequenz (abstimmbar)	Kanal 32-42	Kanal 35-40
Tonmodulation	FM	AM

VIDEO

Signal-Rauschverhältnis	> 40 dB	> 40 dB
Bildauflösung bei Wiedergabe eines Farbsignals		
Luminanz	3,0 MHz	2,8 MHz
Chrominanz	650 kHz	650 kHz
Schwarz/Weiß-Signal	3,2 MHz	3,2 MHz

AUDIO

Frequenzgang	120 Hz . . . 12 kHz innerhalb 8 dB
Gleichlaufschwankungen (bei Eigenaufnahme)	< 0,3% (DIN 45507)
Signal-Rauschverhältnis	> 40 dB (bewertet nach DIN 45405)
Löschoszillatorfrequenz	ca. 60 kHz
Löschdämpfung	> 60 dB
Audiobuchse	5-pol./180° (DIN 41524) Wenn an die Audiobuchse eine Audiosignalquelle angeschlossen ist, wird der Fernsehton vom Tuner automatisch abgeschaltet.
Mikrofoneingang	
Empfindlichkeit	< 0,1 mV eff für Vollaussteuerung
Eingangsimpedanz	> 1 kOhm
Quellimpedanz	200 Ohm
Audioausgang	
Ausgangsspannung	1 V ± 3 dB
Ausgangsimpedanz	1 kOhm
Verstärkereingang	> 20 kOhm
Phonoeingang	
Eingangsimpedanz	1,5 MOhm
Empfindlichkeit	< 100 mV eff für Vollaussteuerung

SPECIFICATIONS

Système
Balayage hélicoïdal 180°. Bande ½ pouce.
La bande est placée sur deux bobines concentriques contenues dans la cassette.
Vitesse de défilement: 14,29 cm/sec.
Vitesse des têtes/bande: 8,1 m/sec.

Tambour
Diamètre 105 mm. Rotation asservie à l'image.

Chargement des cassettes
La cassette est enfilée dans un porte-cassette incliné qui se rabat dans le VCR.
L'enfilage de la bande est obtenu automatiquement à la mise en route.

Coffret		Plastique moulé gris (dessus) et noir (base)
Dimensions		56 x 37 x 16 cm
Poids		16 kgs environ
Spécification secteur		220 ou 240 Volts ± 10% 50 Hz ± 1% (variation lente) 60 Watts.
Position d'utilisation		Horizontale (15° maximum)
Démodulateur	N 1502/00	Bandes I, III, IV-V (PAL, système B.G.)
	N 1502/15	Bandes I, III, IV-V (PAL, système A.I.)
	N 1502/29	Bandes IV-V (SECAM, système L)
	N 1502/43	Bandes III, IV-V (III bande large) (PAL, système A.I.)
Entrée antenne		Prise coaxiale (DIN 45 325) 75Ω
CAF		Commuté quand le tiroir de réglage de l'accord est ouvert.

MODULATEUR

	PAL	SECAM
Sortie d'antenne	Coaxiale DIN 75 Ω	
Gain du signal antenne - TV	Bandes I et III: 2 ± 2 dB Bande IV-V: 0 ± 2 dB	
Fréquence du modulateur (réglable)	Canaux 32-42	Canaux 35-40
Modulation son	F M	A M
VIDEO		
Rapport signal/bruit (luminance)	> 40 dB	>40 dB
Résolution en reproduction		
couleur luminance	3,0 MHz	2,8 MHz
couleur duominance	650 KHz	650 KHz
noir/blanc	3,2 MHz	3,2 MHz

AUDIO

Réponse en fréquence	120 Hz à 12 KHz (8dB)
Distorsion et scintillement	< 0.3% (DIN 45507)
(pour les enregistrements copres au VCR)	
Rapport signal/bruit	> 40 dB (pondéré: DIN 45405)

Oscillateur d'effacement	60 KHz environ
Niveau d'effacement	> 60 dB
Prise Audio	pentapolaire 180° DIN 41524
Entrée micro	le son démodulé est supprimé quand la prise audio est utilisée
Sensibilité	< 0,1 Vrms au maximum de niveau
Impédance d'entrée	> 1 K Ω
Impédance de sortie	200 Ω
Détection	
Tension de sortie	1 Vrms ± 3 dB
Impédance de sortie	1 k Ω
Impédance de charge	> 20 K Ω
Entrée audio	
Impédance d'entrée	1,5 M Ω
Insibilité	< 100 mVrms au maximum de niveau

TECHNISCHE GEGEVENS

Systeem
Roterende koppentrommel met twee koppen ('helical scan'). Bandbreedte: ½ inch (12,7 mm). De band is op twee concentrische spoelen in een cassette gewikkeld.
Bandsnelheid: 14,29 cm/sec.
Relatieve kopsnelheid: 8,1 m/sec.

Koppentrommel
Diameter 105 mm. De snelheid van de koppentrommel is met de beeldfrequentie gekoppeld.

Speelduur	30, 45 en 60 min.
Afmetingen	56 x 37 x 16 cm
Gewicht	ca. 16 kg
Netspanning	220 of 240 V ± 10%
Opgenomen vermogen	ca. 60 W
Netfrequentie	50 Hz ± 1% (alleen langzame variatie)
Gebruiksstand	horizontaal (± 15°)

TUNER

Bereik: N 1502/00	Band I, III, IV en V (PAL, systeem B.G.)
N 1502/15	Band I, III, IV en V (PAL, systeem A.I.)
N 1502/29	Band IV en V (SECAM, systeem L)
N 1502/43	Band III, IV en V (uitgebreide band III) (PAL, systeem A.I.)
Antenne-ingang	75 Ω coaxiale bus (DIN 45325)
Automatische fijnafstemming	wordt uitgeschakeld als de afstemlade wordt uitgetrokken

MODULATOR

	PAL	SECAM
Antenne-uitgang	coaxiale bus (DIN 45325)	
impedantie	75 Ω	
Doorvoerversterking (antennesignaal)	Band I en III: 2 ± 2 dB Band IV en V: 0 ± 2 dB	
Modulatorfrequentie (variabel)	Kanaal 32 - 42	Kanaal 35 - 40
Geluidsmodulatie	FM	AM
VIDEO		
Signaal-ruis-verhouding	> 40 dB	> 40 dB
Bandbreedte voor		
kleur: luminantie	3,0 MHz	2,8 MHz
chroma	650 KHz	650 KHz
zwart/wit	3,2 MHz	3,2 MHz

AUDIO

Frequentiebereik	120 Hz . . . 12 KHz (± 8 dB)
Jengel (eigen opname)	< 0,3%
Signaal-ruis-verhouding	> 40 dB (gewogen, DIN 45405)
Wis-oscillatorfrequentie	ca. 60 KHz
Wisdemping	> 60 dB
Gekombineerde audiobus	5-polig - 180° (DIN 41524) Als een steker met deze bus wordt verbonden, schakelt het geluid van de afstemeenheid automatisch af.
Mikrofooningang:	
Gevoeligheid	< 0,1 mVeff voor volledige uitsturing
Ingangsimpedantie	> 1 K Ω
Bronimpedantie	200 Ω
Diode-uitgang	
Uitgangsspanning	1 Veff ± 3 dB
Uitgangsimpedantie	1 K Ω
Belastingsimpedantie	> 20 K Ω
Platenspeler-ingang	
Ingangsimpedantie	1,5 M Ω
Gevoeligheid	< 100 mVeff voor volledige uitsturing

CHECK LIST

If the performance of your VCR is not satisfactory use the following chart to help establish the cause.
Only carry out maintenance instructions if they are mentioned in this book.

First establish that the TV set is working properly, that there is no mains failure and that all connections are secure. The connection diagram is given on Page 42.

Fault	Possible cause	Reference page
Cassette cannot be loaded	- Cassette still in case	4
	- Yellow core present	40
	- Cassette wrong way round	4
Poor playback quality	- Bad TV reception	
	- Cassette incorrectly stored	40
	- Too many playing hours since last VCR maintenance	34
	- Tracking interference	30
	- Ambient temperature too high	42
	- Left-hand drawer not properly closed	50
	- VCR needs tuning	58
Not possible to record	- Cassette lug knocked out	40
Clock does not work during mains failure	- Stand-by battery needs replacing	42

CHECKLISTE

Wenn die Funktion Ihres VCR nicht zufriedenstellend ist, läßt sich anhand der folgenden Liste die Ursache ermitteln.
Führen Sie nur Wartungsarbeiten durch, die in dieser Bedienungsanleitung erwähnt sind.
Überprüfen Sie als erstes, ob die Netzspannung nicht ausgefallen ist, oder ob das Fernsehgerät in Ordnung ist und ob alle Kabelverbindungen richtig vorgenommen wurden und festsitzen. Auf Seite 43 sind die nötigen Kabelverbindungen dargestellt.

Fehler	mögliche Ursache	Seite
Cassette läßt sich nicht einlegen	- Cassette noch in der Hülle	5
	- Gelbe Transportsicherung vorhanden	41
	- Cassette falsch herum	5
Schlechte Wiedergabe-qualität	- Fernsehgerät nicht richtig auf VCR-Wiedergabe eingestellt	47
	- Cassette falsch gelagert	41
	- Zuviele Betriebsstunden seit der Wartung des VCR	35
	- Trackingstörung	31
	- Umgebungstemperatur zu hoch	43
	- Memomatic-Programmspeicher nicht richtig eingeschoben	51
	- VCR muß richtig abgestimmt werden	59
Keine Aufnahme möglich	- Löschsperre herausgebrochen	41
Uhr arbeitet nicht bei Netzausfall	- Reservebatterie muß ausgewechselt werden	43

Sollte keiner dieser Beseitigungshinweise zum einwandfreien Arbeiten Ihres VCR führen, dann ziehen Sie bitte Ihren Fachhändler zu Rate.

LISTE DE VÉRIFICATION

Si votre VCR ne fonctionne pas correctement, utilisez la liste suivante qui vous permettra éventuellement d'en établir la cause.

Assurez-vous d'abord que votre téléviseur fonctionne correctement (tension secteur, branchements identiques à ceux de la page 43).

Faute	Cause possible	Page
La cassette ne peut pas être chargée	- cassette encore dans sa boîte	5
	- disque jaune	41
	- cassette du mauvais côté	5
Mauvaise qualité à la reproduction	- mauvaise réception	
	- cassette mal stockée	41
	- VCR non nettoyé	35
	- Interférences de tracking	41
	- Température trop élevée	43
	- tiroir mal fermé	51
	- accord défectueux	59
Enregistrement impossible	- patte plastique de la cassette cassée	41
L'horloge ne marche plus lorsque le VCR est débranché	- La pile est usée	43

STORINGEN

Als de VCR niet naar behoren zou werken kunt u de onderstaande lijst gebruiken om de oorzaak van de fout op te sporen.
Voer echter alleen handelingen uit die beschreven zijn in dit boek.

Verzeker u er eerst van dat het T.V.-toestel goed werkt, dat de netspanning niet is uitgevallen en dat alle verbindingssnoeren goed zijn aangebracht. (Zie figuur op bladz. 42.)

Fout	Mogelijke oorzaak	Zie bladzijde
Cassette kan niet worden ingebracht	- Cassette nog in doos	5
	- Gele kern niet verwijderd	41
	- Cassette wordt niet goed vastgehouden	5
Slechte weergave	- Slechte T.V.-ontvangst	
	- Cassette niet goed opgeslagen	41
	- VCR moet worden gereinigd	35
	- Tracking-storing	31
	- Omgevingstemperatuur te hoog	43
	- Linker lade niet goed gesloten	51
	- VCR moet worden afgestemd	59
Opnemen niet mogelijk	- Lip aan de zijkant van de cassette uitgebroken	41
Klok is uitgevallen (gedurende netuitval)	- Stand-by batterij moet worden vervangen	43

INDEX

Activate button	18
Audio lamp	8
Automatic switch off	6
Button 8	20
Cassette holder	
Removal	36
Replacement	38
Cleaning	
Audio/sync head	36
Cleaning kit	34
Drum grooves	36
Erase head	36
Guide cam	38
Guide pins	38
Pressure roller	36
Clock	12 et seq.
Empty battery	12
Flashing display	12
More efficient use	18
Set correct day	12
Set correct time	12
Set recording length	14
Set start time	14
Stand-by battery	42
Colour lamp	8
Copyright	2
Counter reset button	8
Eliminate hiss	28
Freeze picture	30
Mains connections	44
Maintenance	34 et seq.
On/off/eject lever	4
Playback	28
Recording	4
Audio signal through amplifier	44
Blind recording	12
Camera	18, 22
Parallel recording	8
Sound track	44
Rented TV sets	42
Specification	64
Stop motion button	30
Temperature	58
Timer lamp	18
Tracking control	30
Tuning wheel	50
Video cassette	
Erasing	40
Index label	10
Opening case	4
Protecting recording	40
Storage	40
Yellow core	40
Video lamp	8

SACHWORTVERZEICHNIS

	Seite
Abstimmknöpfe der Programmtasten	59
Abstimmung des Fernsehgerätes	47
Anschließen des VCR	43
Anschlußbuchsen	
Antennenbuchsen (siehe Anschließen)	43
AUDIO-Buchse Aufnahme/Wiedergabe	7/45
AUDIO-Lampe	9/51
Aufnahme	
Blindaufnahme	13
Kameraaufnahme	21
Parallelaufnahme	5
Tonaufnahme mit einem Mikrofon oder einer anderen Tonquelle	21
Aufnahmesperre	41
Automatisches Abschalten des VCR	7
Cassetten	
Aufbewahrung	41
Aufnahmesperre	41
Einsetzen der Cassette	5
Entfernen der Cassette	11
Indexkarte	11
Löschen	41
Transportsicherung	41
Öffnen der Archivbox	5
Cassettenfach	
Öffnen	5
Schließen	7
Checkliste	67
COLOUR-Lampe	9
Einschaltkontrollampe	7
Fernsehempfangsteil	
Automatische Scharfabstimmung	65
Memomatic-Programmspeicher	59
Programmtasten 1-7	59
Programmtaste 8	21
Netzspannungsanschluß	43
ON/OFF/EJECT-Hebel	5
Rauschunterdrückung beim Umspulen	29
RECORD-Taste	9
Reinigung des VCR (siehe Wartung)	35
REWIND-Taste	7
Rückstelltaste für das Zählwerk	9
Schaltuhr	
ACTIVATE-Taste	19
Blinkende Anzeige	13
Einstellen des Aufnahmetages (DAY-Taste)	13
der Aufnahmedauer (REC.-LENGTH-Taste)	15
der Startzeit (START-TIME-Taste)	15
der Uhrzeit (SET CLOCK-Tasten)	13
Reservebatterie	13/4
TIMER-Lampe	15
Technische Daten	65
Temperatur	59
TRACKING-Knopf	31
Uhr (siehe Schaltuhr)	13
Urheberschutz	1
VIDEO-Lampe	9/5
Wartung	
Cassetten	41
Recorder	35
Wiedergabe	
Standbildwiedergabe	31
Tonüberspielung auf ein anderes Tonbandgerät	45
Tonwiedergabe über einen Verstärker	45
WIND-Taste	29

INDEX

Arrêt automatique 7
Arrêt sur image 31
Boutons de commande
  Activate 19
  Clavier: no. 8 21
Branchement secteur 45
Cassettes
  Disque jaune 41
  Effacement 41
  Index 11
  Ouverture de la boîte 5
  Protection contre l'effacement 41
  Stockage 41
Commande ON/OFF/EJECT 5
Déchirures de l'image 29
Droits d'auteur 3
Enregistrement 5
  Caméra 19/23
  Parallèle 9
  Piste son 45
  Programme 13
  Signal audio 45
Horloge
  Affichage clignotant 13
  Début d'enregistrement 15
  Durée d'enregistrement 15
  Heure 13
  Jour 13
  Pile 43
  Pile usée 13
  Préaffichage rapide 19
Image fixe 31
Maintenance 35
Mise à zéro du compteur 9
Molette de réglage de l'accord 51
Nettoyage
  Galet presseur 37
  Guide-bande 39
  Tambour 37
  Tête audio-synchro 37
  Tête d'effacement 37
  Trousse de nettoyage 35
Porte-cassette
  Retrait 37
  Mise en place 39
Réglage de la qualité de l'image 31
Reproduction 29
Spécifications 65
Téléviseurs en location 43
Température 59
Voyants
  Audio 9
  Couleur 9
  Programmation 19
  Vidéo 9

TREFWOORDENLIJST

'Activate'-knop (schakelklok) 19
Afstemwieltje (in lade) 51
'Audio'-lamp 9
Automatische uitschakeling 7
'Colour'-lamp 9
Cassettehouder
  Aanbrengen 39
  Verwijderen 37
Cassettes
  Bewaren 41
  Gele kern 41
  Indexkaart 11
  Openen van de doos 5
  Opnamebeveiliging 41
  Wissen 41
Netverbinding 45
'ON/OFF/EJECT'-schakelaar 5
Opnemen
  Audio-signaal 45
  Blind opnemen 13
  Geluidsspoor 45
  Met camera 19/23
  Parallel opnemen 9
Rechten van derden 3
Reinigen
  Audio/sync.-kop 37
  Drukrol 37
  Geleidenok 39
  Geleidepennen 39
  Groeven in de koppentrommel 37
  Reinigingsset 35
  Wiskop 37
Reiniging 35 e.v.
Ruis (voorkomen van -) 29
Schakelklok
  Instellen van de dag 13
  Instellen van de juiste tijd 13
  Instellen van de opnameduur 15
  Instellen van het starttijdstip 15
  Knipperende aanwijzing 13
  Lege batterij 13
  Snellere instelling 19
  Vervangen van de batterij 43
Stilstaand beeld 31
'Stop Motion'-knop 31
Technische gegevens 65
Temperatuur 59
Terugstelknop van de teller 9
'Timer'-lamp 19
'Tracking'-regelaar 31
'Video'-lamp 9
Weergeven 29